

第3回国際デザイン・フェスティバル

International
Design

Festival

Osaka '87

主催 Promoter

(財)国際デザイン交流協会 Japan Design Foundation

後援 Sponsors

通商産業省 Ministry of International Trade and Industry

外務省 Ministry of Foreign Affairs

文化庁 Agency for Cultural Affairs

大阪府 Osaka Prefecture Government

大阪市 Osaka Municipal Government

大阪府教育委員会 Osaka Prefecture Board of Education

大阪市教育委員会 Osaka Municipal Board of Education

大阪商工会議所 Osaka Chamber of Commerce & Industry

(財)大阪21世紀協会 Osaka 21st Century Association

協賛 Supporters

日本貿易振興会 Japan External Trade Organization

日本自転車振興会 Japan Keirin Association

日本万国博覧会記念協会 Commemorative Association for the Japan World Exposition

(社)経済団体連合会 Federation of Economic Organizations

日本商工会議所 The Japan Chamber of Commerce and Industry

(社)経済同友会 KEIZAI DOYUKAI

(社)日本青年会議所 Japan Junior Chamber, Inc.

(社)関西経済連合会 Kansai Economic Federation

(社)関西経済同友会 The Kansai Committee for Economic Development

関西経営者協会 Kansai Employers' Association

(社)大阪工業会 The Osaka Industrial Association

(社)大阪青年会議所 Osaka Junior Chamber, Inc.

日本放送協会 Japan Broadcasting Corporation

日本民間放送連盟 The National Association of Commercial Broadcasters in Japan

(社)日本新聞協会 The Japan Newspaper Publishers and Editors Association

(財)日本産業デザイン振興会 Japan Industrial Design Promotion Organization

(財)大阪デザインセンター Osaka Design Center

(社)日本インダストリアルデザイナー協会 Japan Industrial Designers' Association

(社)日本インテリアデザイナー協会 The Japan Interior Designers' Association

(社)日本クラフトデザイン協会 Japan Craft Design Association

(社)日本パッケージデザイン協会 Japan Package Design Association

(社)日本グラフィックデザイナー協会 Japan Graphic Designers Association Inc.

大阪デザイン団体連合 United Societies of Design-Osaka

(社)日本商環境設計家協会 Japanese Society of Commercial Space Designers

日本ディスプレイデザイン協会 Japan Display Designers Association

日本サインデザイン協会 Japan Sign Design Association

日本タイポグラフィー協会 Japan Typography Association

第3回国際デザイン・フェスティバル

International
Design

Festival

Osaka '87



21世紀を目前にして、今、世界では、生活・経済・文化などあらゆる分野で大きな変化が起こっており、これまでの概念や施策では対応できない時代になってきています。この激動する時代にあって、改めてデザインが大きい注目を集めており、これからの時代は、アートとデザインの時代であるともいわれています。

わたしがつねづね提唱している“美・感・遊・創”とは、美しいものを作り出し、感覚感性を豊かにし、遊びの心を大切に、新しい創造にチャレンジしていかななくてはならないことであり、まさに“デザイン”そのものといってもよいでしょう。

本年、第3回を迎える国際デザイン・フェスティバルは、デザイン界の国際交流を通じて、人類の生活と文化の発展向上、国際相互の理解と協力を深めようという意図のもとに開かれるもので、国際デザイン・コンペティション、国際デザイン・アワード、国際デザイン展の三事業より構成されています。

今回の国際デザイン・コンペティションは、「水」をテーマに世界各国の各ジャンルから、1,144点の作品が寄せられ、その作品の中から選ばれた入賞作品は、デザインの視点ばかりでなく、社会的、文化的に人類の未来に及ぼす意義を重視し、選定されており、国際デザイン・アワードは、デザインを通じて人類社会と文化の向上や発展に貢献された人々や団体を顕彰するものであり、国際デザイン展は、コンペティション入賞作品やアワードの業績展示をはじめ、多くの企業・団体・個人の参加を得て開くものであります。特にコンペティションの応募者は、欧米諸国はもちろん、ひろくアジア・アフリカ・南米諸国におよんでおり、改めて現在のデザイン活動が全地球のスケールで繰り広げられていることを実感させられるものがあります。

大阪で生まれ、育った国際イベントである“国際デザイン・フェスティバル”は、世界のデザインの祭典として、国内外の高い注目を集めるところとなっておりますが、今後ますますこれを充実させ、国際的デザインの交流のステージとして発展することを願ってやみません。

終わりに、国際デザイン・フェスティバルの成功を願ひご協力いただきました審査員・出展企業をはじめ、内外各界のみなさまに対し、厚くお礼申し上げますとともにこれからの一層のご支援、ご協力をお願いいたします。

財団法人 国際デザイン交流協会
会長 佐治 敏三

Our world, as the 21st century draws near, is witnessing enormous changes in every field, life style, economy and culture. We have reached a point in time where conventional concepts and policies are no longer capable of coping with these changes. In this fluid age, design has again been drawing attention, and the age to come will be known as the age of art and design.

Beauty, feeling, play, creativity. These are the things I advocate as means to produce beautiful things, to enrich the senses and the feelings, to place emphasis on a playful heart, to accept the challenge of creating new opportunities, which may be summarized as the very meaning of design.

The International Design Festival, Osaka to be held for the 3rd time, was created to further the development and betterment of human life and culture, to deepen understanding and cooperation on a global scale, through international exchange based on design. It comprises three main activities: the International Design Competition, Osaka, the International Design Awards, Osaka, and the International Design Exhibition, Osaka.

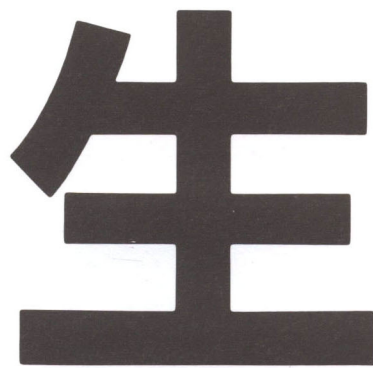
For this year's International Design Competition, Osaka, as many as 1,144 works have been entered from various genre throughout the world based on the theme “water”. The prize-winning works have been selected with emphasis not only on design aspects but also on the significance on the future of mankind from both social and cultural aspects. The International Design Award Osaka is a way of commending people and organizations for their contribution to the betterment and development of our society and culture through design activities. The International Design Exhibition, Osaka is a venue for introducing various corporations, organizations and individuals while presenting the various prize-winning works of the Competition and showing the achievements of award-winners. Entrants in the Competition are from every point of the globe, Europe, Asia, Africa, North America and South America, testifying to the fact that design activities today are indeed a world-wide concern.

The “International Design Festival”, a global event born and nurtured in Osaka, has become an object of attention inside and outside Japan as the world's design festival. We are always working hard to improve this arena for the exchange of international design.

In conclusion, I should like to express my gratitude to all the members of the jury, the participating corporations, and all the people and organizations from around the world for their kind cooperation in support of another successful International Design Festival.

Keizo Saji
Chairman
Japan Design Foundation

国際デザイン・フェスティバルの 基本テーマと基本理念



あるもののためのデザイン

古代、デザインは神様と王様のために存在していた。そして中世、デザインは宗教のために存在していた。さらに近代、デザインは都市と市民のために存在した。

だが、20世紀を終わろうとするとき、21世紀へむけてのデザインの役割と方向はまだ明らかでない。

現代、われわれは、デザインは地球上のすべての生命のために存在すべきであると考ええる。

デザインは20世紀、さらに21世紀の象徴であり、宇宙的なものの創造への方向の発見である。

1世紀前のアジア、そして日本はきわめて特異な世界であった。そのとき日本は西欧の科学と技術に遭遇した。異質の文明との遭遇である。われわれはそれを受け入れ1世紀ののち、新しい工業社会に到達した。

それは西欧の科学と技術とアジアの哲学と歴史の融合による社会である。われわれはこの新しい社会が、地球に対して持つべき責任によって、ここに新しいデザイン・フェスティバルを提唱する。

1900年のパリ万国博、1933年のシカゴ万国博は、西欧またアメリカの近代工業社会の成立と、その価値系を進歩の立場から提示した。そして1970年、日本はEXPOによって20世紀の工業社会と世界の調和を考えた。

その基礎の上に、われわれは「生あるもののためのデザイン」を基本テーマとするデザイン・フェスティバルを提唱する。

われわれの視野にあるのは、地球であり、生命であり、歴史であり、人間の英知にもとづいた未来像である。それは現代の日本が、世界に負う責任と義務である。

われわれは望みかつ期待する。世界の人びとが、地球と人間のためのデザインを創るために、参加されることを――。

それは固有の文化と普遍的な工業技術の結婚であり、あるいは普遍的な技術がつくる文明に、新しい価値を与える作業である。

**Basic Theme and Fundamental
Idea of the International Design
Festival, Osaka**

Design for Every Being

In ancient times, design was the prerogative of the gods and royalty.

In the middle ages, it was consecrated to the church.

More recently, design has come to cater to the cities and their citizens.

But, as the twentieth century draws to a close, the role and direction of design in the twenty-first century remain unclear. In the present day and age, we think of design as something that should imbue every aspect of our life on this earth. Design is a symbol of civilization in the twentieth and twenty-first centuries, a revelation of the paths we must pursue in the creation of universal values.

A hundred years ago Asia, including Japan, constituted a singular, separate world. It was at this time that Japan first came into intimate contact with the science and technology of the West. It was a confrontation between two very different civilizations. Absorbing the lessons it brought us, we have today in Japan achieved a new industrial society, a melding of the science and technology of the West with the philosophy and history of Asia. It is with a feeling of the debt our new society owes to the world that we hereby propose a new Design Festival.

The Paris World Exhibition of 1900 and Chicago's Century of Progress Exposition of 1933 celebrated the coming of age of the modern industrial societies of Western Europe and America, and exalted the concept of 'Progress' central to their value systems. In 1970, the Japan World Exposition, Osaka, explored the theme of world harmony in twentieth century industrial society. It is on the same basis that we advocate the present Design Festival project, whose fundamental theme is Design for Every Being.

Our scope encompasses the whole world, the whole of life and history, and a vision of the future founded in wisdom of mankind. It reflects the responsibility and obligation that modern Japan owes to the world.

It is our heartfelt hope and expectation that people from every corner of the globe will participate in the aim of creating new levels of design to serve our planet and humanity. We believe that by thus forging a link between individual cultures and universal industrial technology we can impart a new and finer value to the civilization that universal technology has spawned.



第3回国際デザイン・コンペティション

3rd International Design Competition, Osaka



水にかたちを

この地球は水のめぐる星。千変万化する水は天才。だが水の性、水のNature、それにふさわしいかたちを与えなければ、天才は邪鬼と化する。私たちの明日のうるおいに、水の新しいかたちを与えよう。身近な水のふるまい、新しい水のたたずまいに、水の性をどう発揮させるかにかかっている。

Giving Shape to Water

The earth is a planet brimming with water. This water is an ever-changing, mutable gift of nature, but if its essence and nature are perverted this gift turns evil and destructive. Let us give a new shape to the water of the future. The role of water in our every day lives, and the form of the water of our future depend on how well we succeed in manifesting the essence of water itself.

第3回国際デザイン・コンペティション報告

Report on 3rd International Design Competition, Osaka

第三回目を迎えた国際デザイン・コンペティションはテーマを「水」として行われ、世界48ヶ国から1144点の応募作品を得た。そのうち日本からの作品は198点にとどまり、外国からの応募が83%を占めている。その作品はあらゆるデザイン分野に及ぶが、特に今回は環境デザインをとりあげたものが多かったのは、テーマによるものであろう。

1987年2月に行われた予備審査で、18カ国59点の作品が選ばれ、同年7月の本審査において大賞はじめ6点の入賞作品が決定された。審査は5名の国際審査団、即ちロバート・ブレイク(米/オランダ)、アラン・フレッチャー(英)、菊竹清訓(日本)、永井一正(同)、ジャン・パントン(仏)が、2度にわたって大阪を訪れ、行われた。

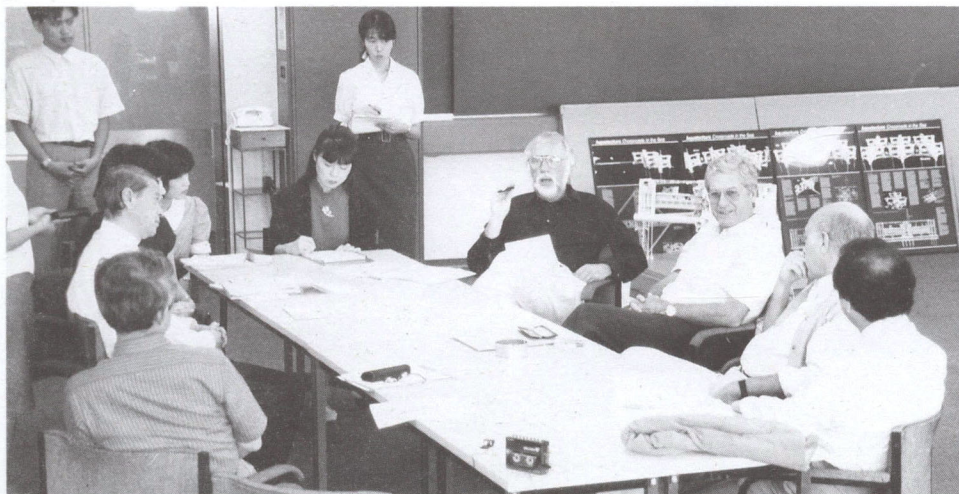
審査は、作品の質、テーマ「水」への適合の2点から討議された。これは、その作品のオリジナリティ、革新性、プレゼンテーションの水準などの要素は、作品の質として総合的に判断されるものであると考えられたからである。そして投票によるばかりでなく、個々の作品をめぐって十分な討議を交わして、審査作業は進められた。

この国際デザイン・コンペティションは、その目的、テーマ、対象分野など、数ある世界のコンペティションの中でも、極めてユニークな存在であり、その社会的、文化的意義は非常に大きいものがある。国際的にもその成果は認められつつあるが、その地位をより高めるためにも、これからも定期的により充実した内容で行われることが重要である。応募作品の数ばかりでなく、質をいかに高めていくかは今後の大きい課題であり、これまでの経験の上に、運営方法などについても十分な検討がなされることが、審査員から強く要望された。

The International Design Competition, Osaka is being held for the 3rd time this year under the theme "water", and 1,144 works from 48 nations around the world were entered, of which only 198 works are Japan, meaning that overseas participation represented 83%. The works sent in cover all design fields, with a good part of them being focused on environmental design, probably in association with the theme. At the preliminary selection held in February of this year, 59 works from 18 nations were chosen, out of which 6 works were chosen to win the Grand Prize and other prizes at the final selection held in this July. For the selection, an international jury comprising five judges - Robert I. Blach (U.S.A./the Netherlands), Alan G. Fletcher (U.K.), Kiyonori Kikutake (Japan), Kazumasa Nagai (Japan) and Jean Pinton (France) - visited Osaka on two occasions.

The criteria for selection were based on two aspects, the quality of the work and its compatibility with the theme "water", from the standpoint that such elements in the work as originality, innovativeness or presentation level should be judged overall as the quality of the work. The screening consisted not only of ballots, but included a detailed exchange of views on every single work.

This International Design Competition, given its purpose, theme and subject area, is positioned as a unique competition among the many existing in the world today and thus exercises no small social cultural significance. Its achievements are recognized on an international scale, and a more expanded and regular presentation would even further enhance its position. Major subjects for the future include how to raise, not only the quantity, but the quality of the participating works. The jury made a strong recommendation to the effect that a thorough study be made on the management method, by taking into account the experience gained in the past.



大賞

GRAND PRIZE

内閣総理大臣賞

Prime Minister's Prize

アクアテクチャーシリーズ

可動型沿岸工場、水上農場、エネルギー・システム・ユニット、海上交差道路

キンバリー・A・ケイン、モーラ・A・ポドラジック、クレイグ・S・ザプラティンスキー、スコット・A・ルウィスほか16名の共同創作 — アメリカ

**Aquatecture Series: Mobile Offshore Industry/Floating Fields/
Patterned Energy/CrossRoads in the Sea**

Kimberly A. Kane, Maura A. Podrazik, Craig S. Zaplatynsky, Scott A. Lewis and 16 co-producers. — U.S.A.

作品解説

これから開発分野として注目されているウォーター・フロントを活用するアイデアを追求し、技術的、機能的、社会的など多角的な考察のもとに、壮大なスケールでまとめあげたダイナミックなプロジェクトである。

水という意味の「Aqua」と建築「Architecture」を結びつけた造語「Aquatecture」と名付けられたこのシリーズは、可動型沿岸工場、水上農場、エネルギー・システム・ユニット、海上交差道路の四つのプロジェクトから成っている。

20人の学生が協力して、プロジェクトに取り組んでいることも評価された。

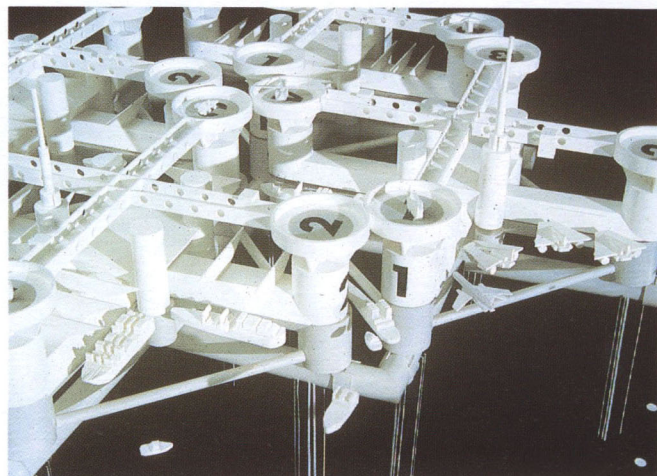
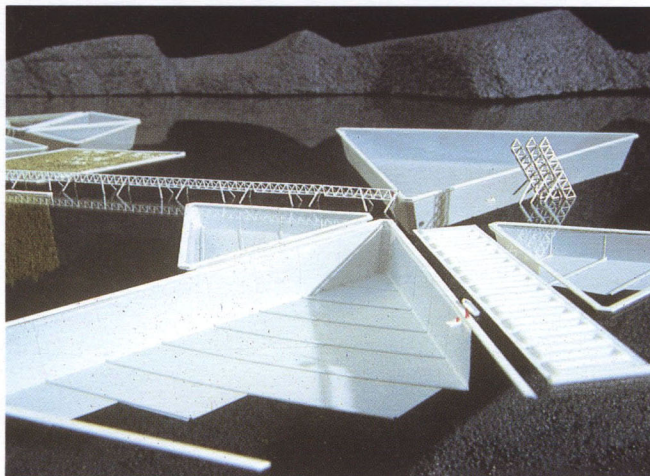
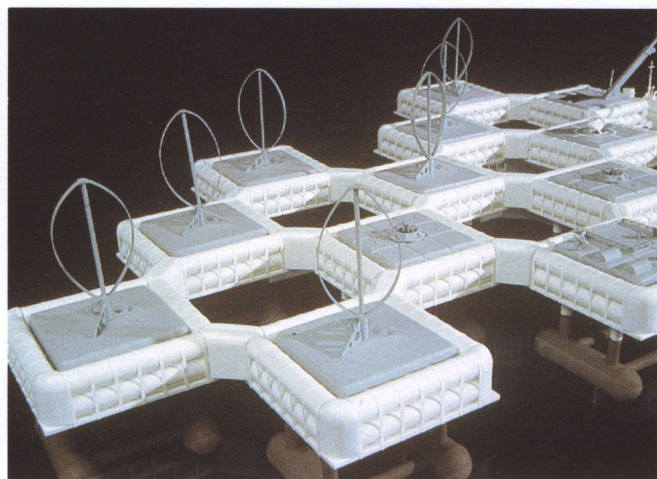
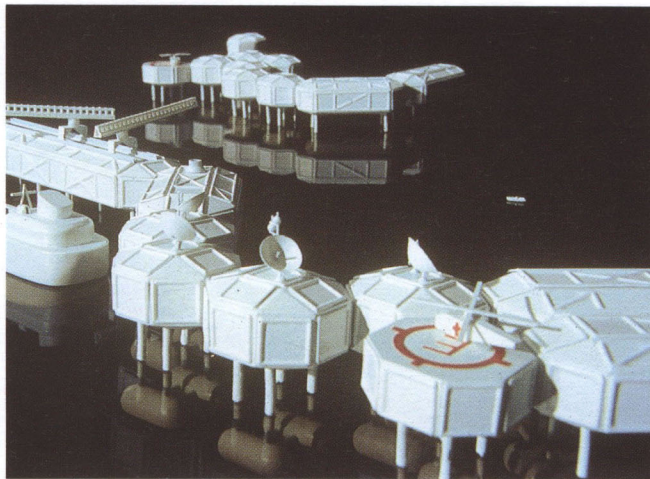
プレゼンテーションも創造的で、精緻なモデルを作る努力がされている。

Explanatory Comment

The idea of utilizing the waterfront, now being focused on as an area for future development, is thoroughly pursued and shaped into a dynamic project on a grand scale from multi-faceted considerations involving technical, functional and social aspects.

The series is named "Aquatecture", a new word born by joining "aqua" meaning water and "architecture", and is made up of four projects: mobile offshore industry, floating field, patterned energy and crossroads in the sea.

The brilliant collaboration of the 20 students in producing the project is also Praiseworthy.



大賞受賞者/Winners of Grand Prize

アクアテクチャー:可動型沿岸工場

キンバリー・A・ケインほか4名の共同創作——アメリカ

Aquatecture: Mobile Offshore Industry

Kimberly A. Kane and 4 co-producers —— U.S.A



創作意図

工場を水の上に移動させる計画案である。大量の原材料の調達と、大量の最終製品の流通の必要性から、重工業の多くは、これまでも水路の近くに位置している。経済社会では、原材料と製品の輸送は一部海上で行われることが多いが、「可動型沿岸工場」により輸送途中の積換えを低減できる。

海上の工場は、労働力と原材料の豊富な所へ移動したり、または、製品を時間通り供給するために移動する。原材料の処理は、漁船団の近くなど原材料のある所で行なう。

可動型沿岸工場システムの各ユニットは、高さ18mで、24×24mまたは、48×96mの海上の工業構築物である。各々がスワッス（小型双船体）の水中チューブに取り付けられた水圧レッグの上に水面から9m出ている。多方向ポンプによるダイナミックな位置設定と水圧レッグによる波の動きの垂直方向の修正により、システム全体の安定が図られる。

受賞者プロフィール

キンバリー・A・ケイン：1965年生まれ。
アメリカ、イリノイ州在住。イリノイ工科大学在学中。

共同創作者

シンシア・ガーリンガー、アリソン・M・レイド、エド・モレノ、ダン・ロック

(写真左から)

Creative Concept

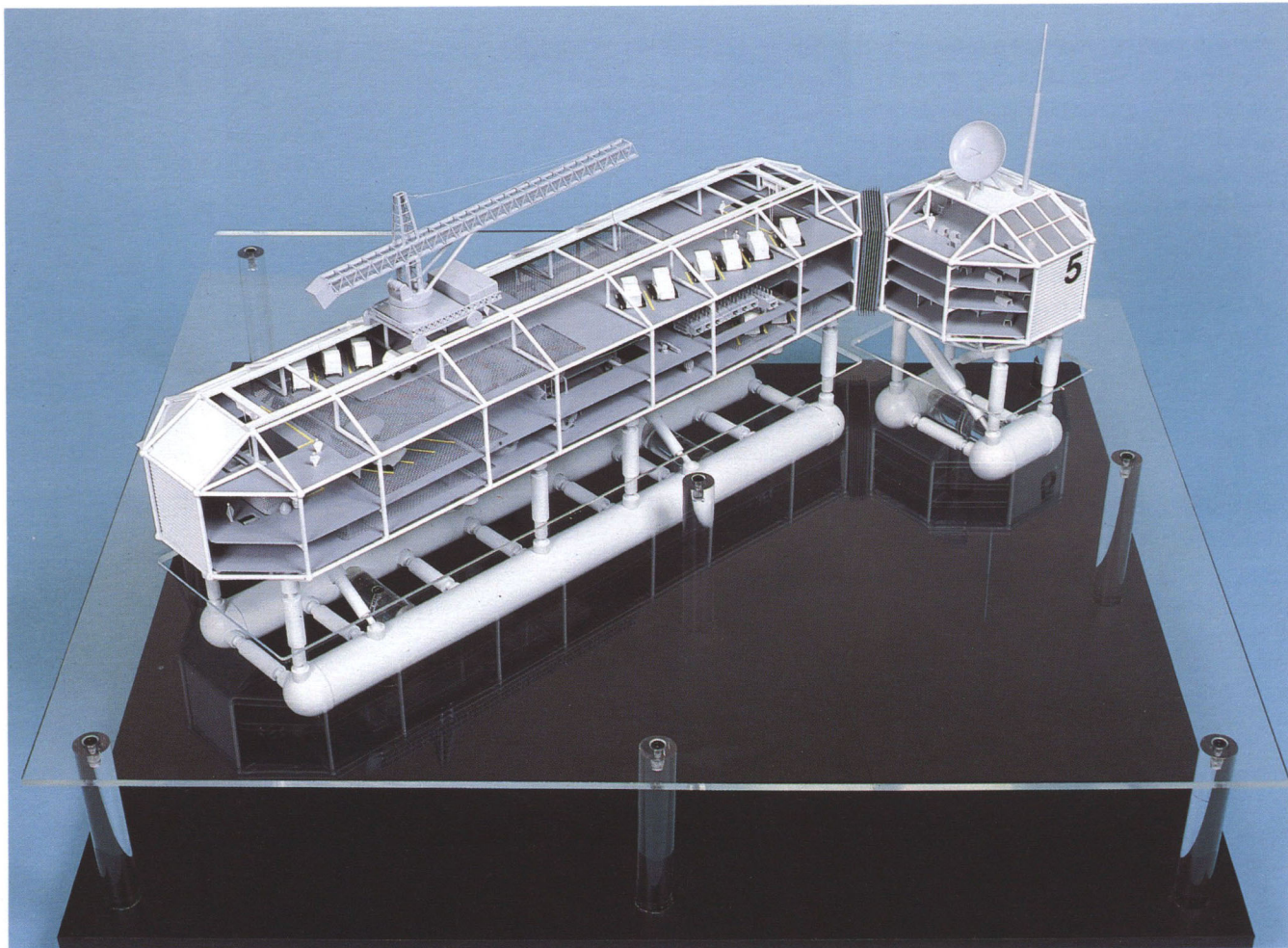
A strong case can be made for moving industry onto the water.

Because of the need for massive quantities of raw materials and the requirement for distributing large finished products, much of heavy industry already is located as near as possible to waterways.

In a world economy, raw materials and products are frequently seaborne during some portion of their transit. "Mobile Offshore Industry" reduces discontinuities.

Factories on the sea can travel to sites where labor and materials are in favorable supply, or where products must be supplied to just-in-time schedules.

Materials processing can be conducted where the materials are: off remote shores, over seabottoms, near fishing fleets or with other aquatectural structures. Demonstration factories can bring manufacturing to developing urban centers. Plant configurations can almost exactly follow flowcharts - a practical metaphor virtually unobtainable in



crowded urban environments.

Elements of the Mobile Offshore Industry system are aquatectural structures 18 meters high and 24 by 24, 48 or 96 meters. Each rides 9 meters above the water surface on hydraulic legs mounted to submerged tubes of a SWATH (Small Water-plane Area Twin Hull).

Dynamic positioning by multi-directional pumps and vertical corrections for wave movements by the hydraulic legs stabilize the system.

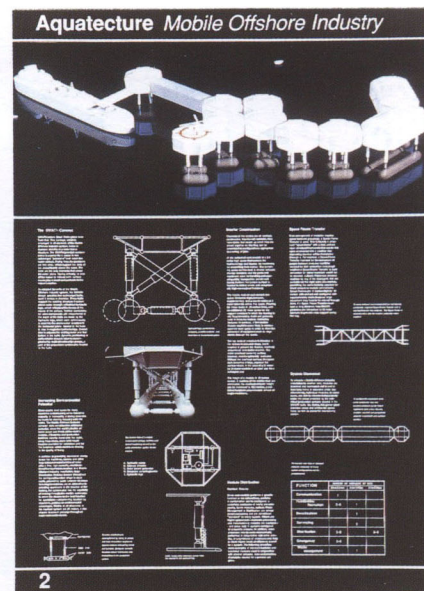
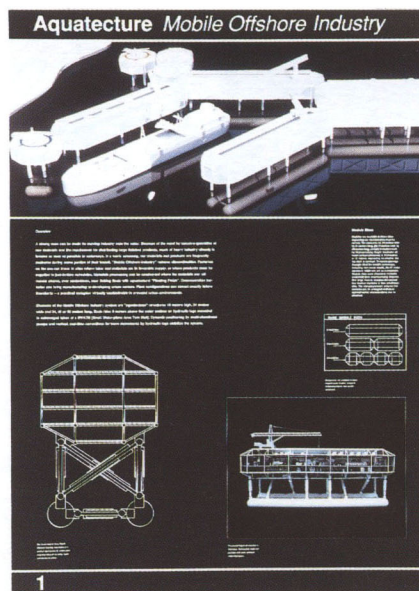
Profile of the Prize Winner

Kimberly A. Kane: Born in 1965. U.S.A. Lives in Illinois, U.S.A. Students of Illinois Institute of Technology.

Co-producers

Cynthia Gerlinger, Alison M. Reid, Ed Moreno, Dan Rock.

(from left to right)

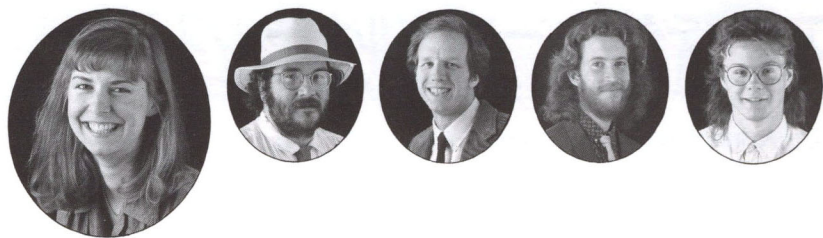


アクアテクチャー: 水上農場

モーラ・A・ポドラジックほか4名の共同創作 — アメリカ

Aquatecture: Floating Fields

Maura A. Podrazik and 4 co-producers — U.S.A



創作意図

世界の水環境は、食物の生産に理想的な場を提供している。海中あるいは、水中での養殖の成功は、海、湖、川の農場としての可能性を証明している。残るのは、水の世界、その栄養の質および農民の作物の要件に合わせた、総合生産施設にするためにさまざまな工程を組み込む能力を持った構造物のデザインである。「水上農場」により、陸の農業(水耕栽培)と水中の農業を、密集した貴重な土地から水上の新しい場所に移して、農業の新開拓地が確立される。

アクアテクチャーの構造の中で、錨を下ろして浮く分配路がいくつかの生産施設を接続する。この分配路がシステム全体を組織化し、原料の移動、種や収穫物の農場と加工施設との間の移動経路となる。機能的要素は、モジュール式となっており、サイズのにも機構的にも制限なく組み込めるよう設計されている。パネルに示したサンプルは長さ1kmである。波の保護、エネルギーの発生、淡水化、収穫物加工など、他のアクアテクチャー構築物と組み合わせることにより、水上農場はさまざまな環境を支配し、数多くのニーズに応えることができる。

受賞者プロフィール

モーラ・A・ポドラジック: 1962年生まれ。アメリカ、イリノイ州在住。イリノイ工科大学在学中。

共同創作者

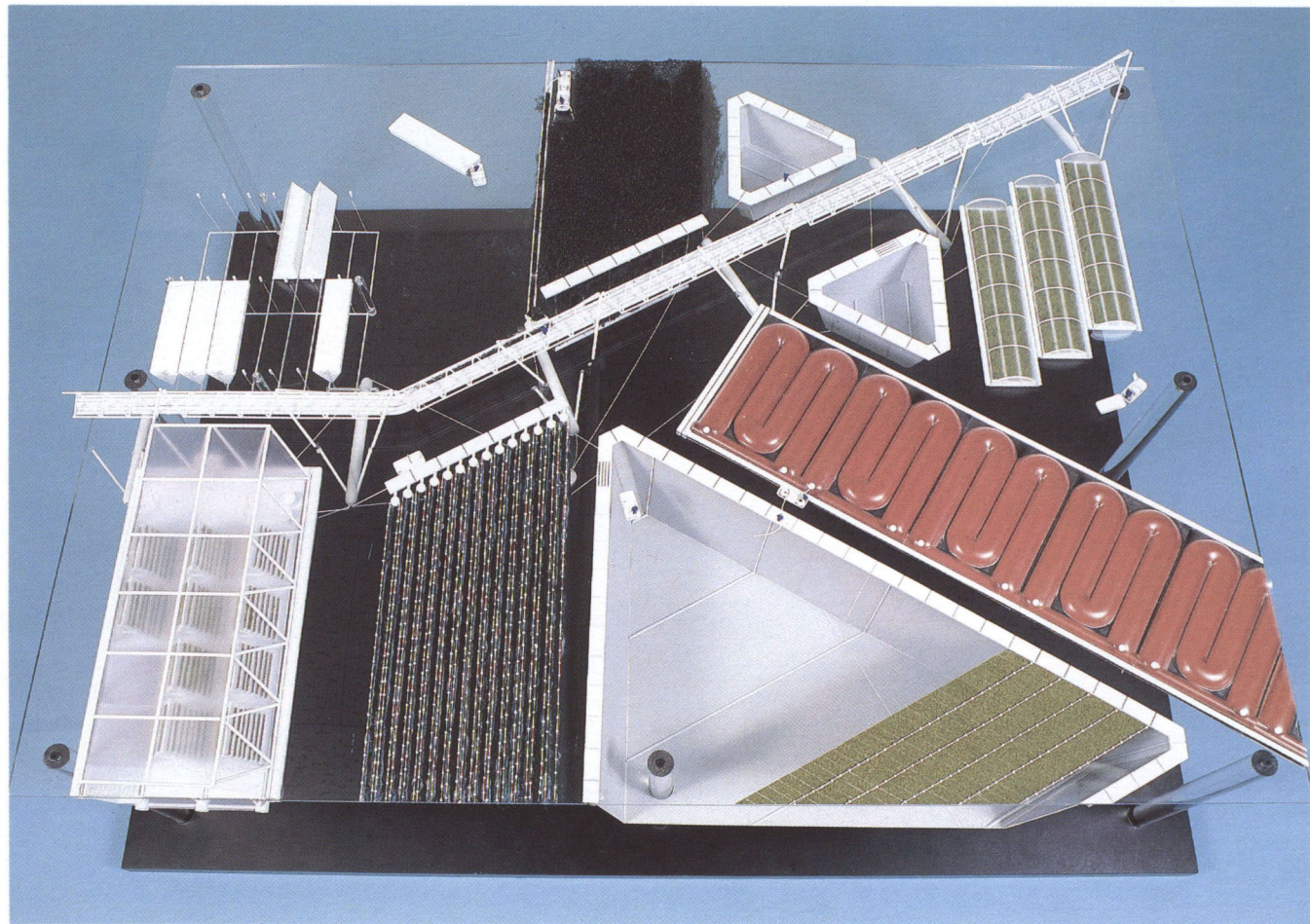
マーク・A・ショウ、M・スティーブン・トナリエイ、マーク・H・エリオット、エリック・ニューマン (写真左から)

Creative Concept

The water environments of the world provide ideal locations for the production of food.

Aquaculture and mariculture successes already prove the potential for farming the sea, lakes and rivers. What remains is to design structural systems capable of incorporating the variety of processes possible into integrated production facilities tailored to the water environment, its nutritive qualities and the crop requirements of the farmers.

"Floating Fields" establishes farming in a new frontier. Land farming (in the form of hydroponics) as well as water farming is moved from increasingly crowded and valuable land locations to new sites on the water. Within an "aquatecture" structure, a floating Distribution Spine



anchored to the bottom connects a number of kinds of production facilities. The Distribution Spine organizes the system and provides a path for moving materials, seedlings and harvests between fields and processing facilities. Functional components are modular and designed to be incorporated in arrangements virtually unlimited by size or complexity the sample organization shown in the panels is approximately one kilometer in length. Combined with other aquatectural structures for wave protection, energy generation, desalination and harvest processing, Floating Fields can occupy a variety of environments and serve a wide range of needs.

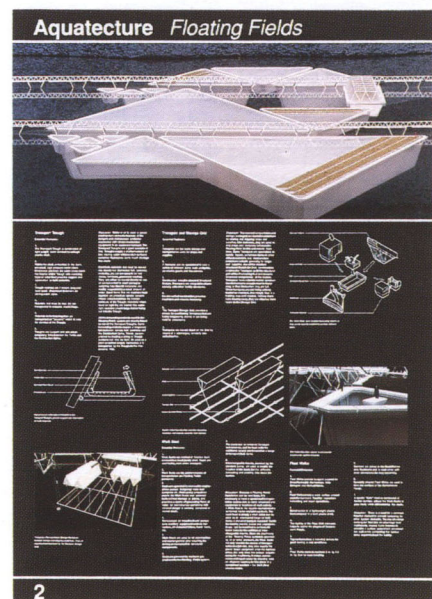
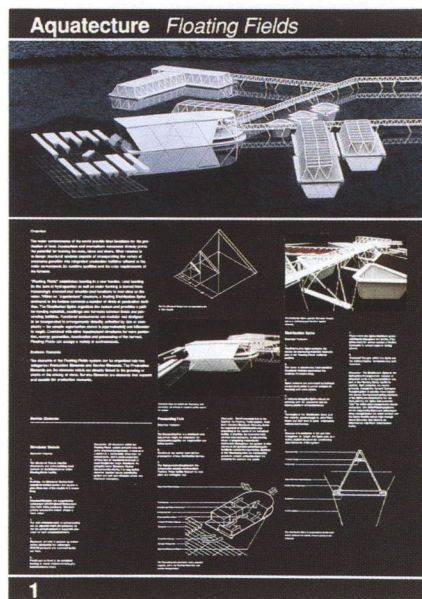
Profile of the Prize Winner

Maura A. Podrazik: Born in 1962. U.S.A. Lives in Illinois, U.S.A. Student of Illinois Institute of Technology.

Co-producers

Mark A. Shaw, M. Steven Tornallyay, Mark H. Elliott, Erik Newman.

(from left to right)



アクアテクチャー:エネルギー・システム・ユニット

クレイグ・S・ザプラティンスキーほか4名の共同創作 — アメリカ

Aquatecture: Patterned Energy

Craig S. Zaplatynsky and 4 co-producers — U.S.A



創作意図

石油や石炭燃料の資源が減少して、代替の天然エネルギー源の価値が高まっている。しかし天然のエネルギー源は、その生産の一貫性での信頼性が低い。つまり毎日、太陽が照りつづけるものでもなく、常に一定の風が吹いているわけでもない。それらの動力源を組み合わせて、有効な答えである。主要エネルギーシステムに対する水の状態とは、立地条件の選択の問題である。その理由は、(1)波の動きと、水の温度差が付加的なエネルギー源となる、(2)水の経路により、都市の居住地域の大半を結びつけ、大きなエネルギーシステムの搬送や配置転換を実現可能なものとする、(3)都市の大半は水の近くにあるが、その付近の土地は、少なくかつ高価であるのに対して、水上は、性能、コスト、安全性及び安全保障の面で利点がある。

「エネルギーシステム・ユニット」はモジュール型機能ユニットが組込まれて、標準化された24m四方のプラットフォームがスワース(小型双船体)に載せられている。

これらいくつかの機能ユニットを採用して、必要な量のエネルギーと利用可能な天然資源の質に適応した装置を確立することができる。

受賞者プロフィール

クレイグ・S・ザプラティンスキー：1955年生まれ。アメリカ、イリノイ州在住。モトローラ社勤務 プロダクト・デザイナー。イリノイ工科大学在学中。

共同創作者

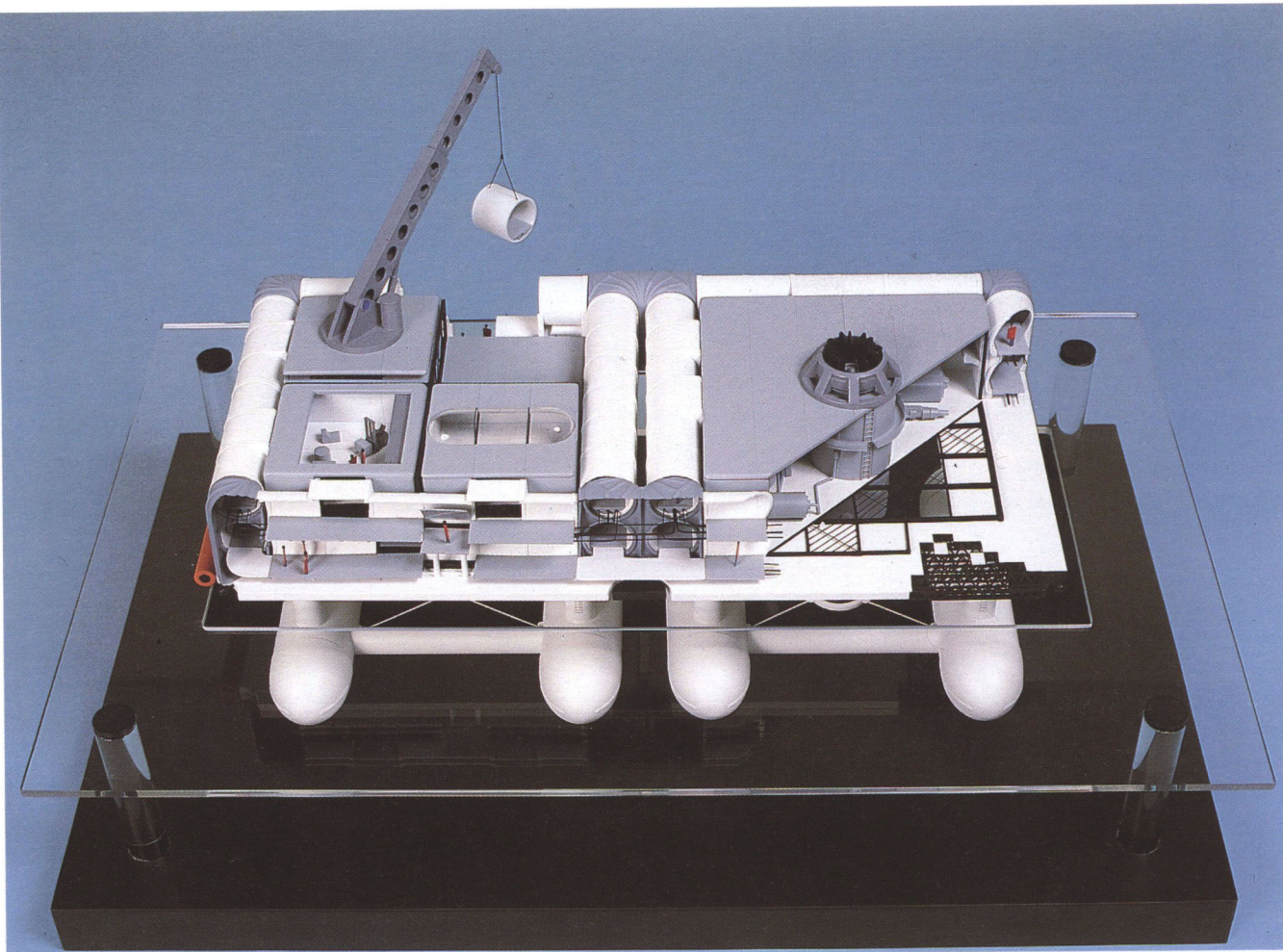
シュリラン・ジャムヘカル エリック・ライプス ケビン・G・ショート デブラ・ウォルド (写真左から)

Creative Concept

As the world's resources of fossil fuels dwindle, the value of alternative natural energy sources grows.

Natural sources, however, are not particularly reliable in the consistency of their output - all days are not sunny, and the wind does not always blow. Combinations of power sources are an effective answer, and a water environment for major energy systems is a location of choice for several reasons:

- (1) wave action and temperature differentials in large bodies of water add additional sources of energy;
- (2) water pathways connect the great majority of urban settlements, making the transportation and relocation of large energy systems a realistic possibility;



- (3) a large percentage of major cities are on or near large bodies of water - land near them is both scarce and expensive, while water locations offer advantages of performance, cost, safety and security.

The "Patterned Energy" system is assembled from standardized, 24-meter-square platforms mounted on SWATH's (Small Water-plane Area Twin Hulls) and fitted with modular functional units.

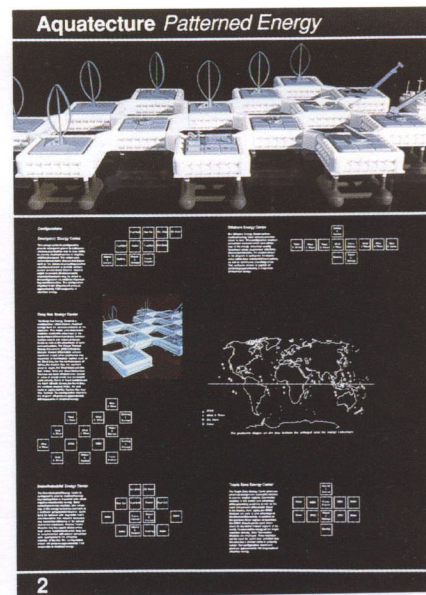
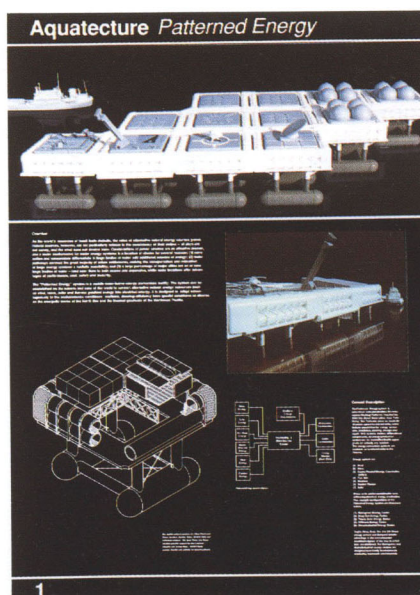
Functional units of several kinds may be employed to establish the right equipment for the quantity of energy needed and the quality of natural resources available.

Profile of the Prize Winner

Craig S. Zaplatynsky: Born in 1955. U.S.A. Lives in Illinois, Employed by Motorola, Inc. Product designer. Part-time student of Illinois Institute of Technology.

Co-producers

Shrirang Jambhekar, Eric Rives, Kevin G. Short, Debra Wold. (from left to right)

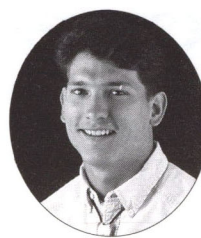


アクアテクチャー:海上交差道路

スコット・A・ルウィスほか4名の共同創作——アメリカ

Aquatecture: Cross Roads in the Sea

Scott A. Lewis and 4 co-producers——U.S.A



創作意図

人口の増加地域や、人口の集中する中心部の交通は、スペースと用地のジレンマに直面している。解決の傾向としては、より大きな一本化した交通の「地域的」インターチェンジに向っているが、これは規模と活動の二つの面から、都心から離れた不便な所に設けられることが多くなっている。「海上交差道路」は、都市の大半が水の近くにある利点を活かして、大型の「アクアテクチャー」構造物を浮かせる可能性について研究した。

交差道路の設置にあたっては、400 m 四方で水面から80 m の高さのアクアテクチャー・インターチェンジ構造物を用いる。海上の構築物は、海運と航空交通用である。大型の水上飛行機は、滑走路として照明ブイをつけた水面のレーンを用い、垂直離着陸機 (VTOL) や短距離離着陸機 (STOL) は構築物の最上部を用い、水面下では、20 m 径のチューブで、システムのユニットをつなぎ、可能な所ではシステムと陸地を複数の鉄道及び自動車用のレーンでつないでいる。陸地への輸送チューブを含む全ての構築物は浮力があり、潮や気象条件に合わせるため、力学的に張られたケーブルで水面下で保持されている。

受賞者プロフィール

スコット・A・ルウィス: 1963年生まれ。アメリカ、イリノイ州在住。イリノイ工科大学在学中。

共同創作者

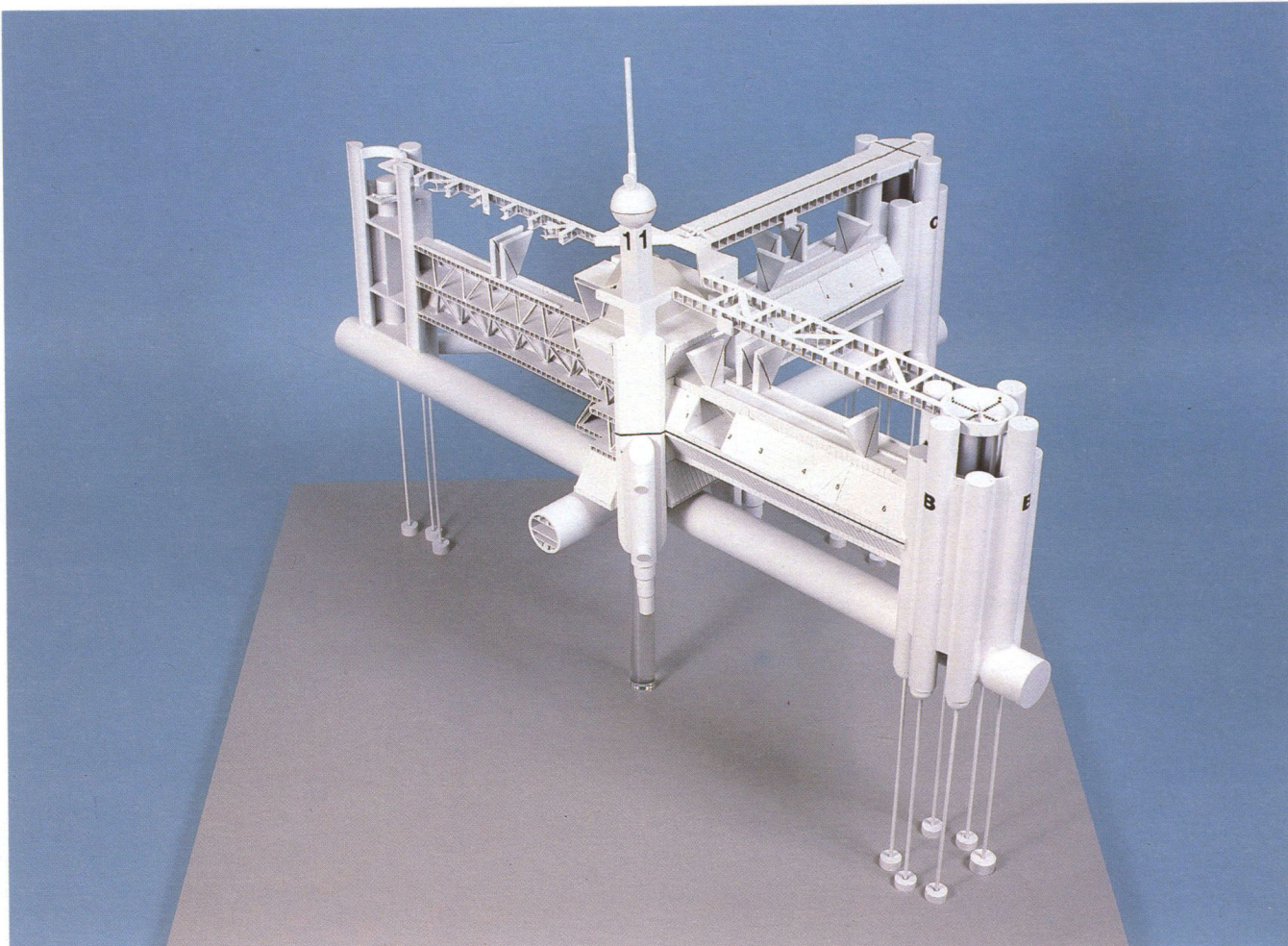
クリスチャン・アルフェロ、ログザンヌ・K・ブロムリー、エリザベス・M・ギアーレン、サミュエル・C・アンシッカー (写真左から)

Creative Concept

Transportation in a world of growing population and denser population centers faces dilemmas of space and location. Trends are to larger and larger "regional" interchanges for intermodal transportation, but these, because of their size and activity, must increasingly be located at inconvenient distances from the urban centers they serve. "CrossRoad in the Sea" examines the potential for floating "aquatectural" structures of great size to take advantage of the nearness of the great majority of large urban centers to large bodies of water.

In a CrossRoads installation, aquatectural Interchange structures approximately 400 meters square rise 80 meters above the water surface.

Elements of the structures above the



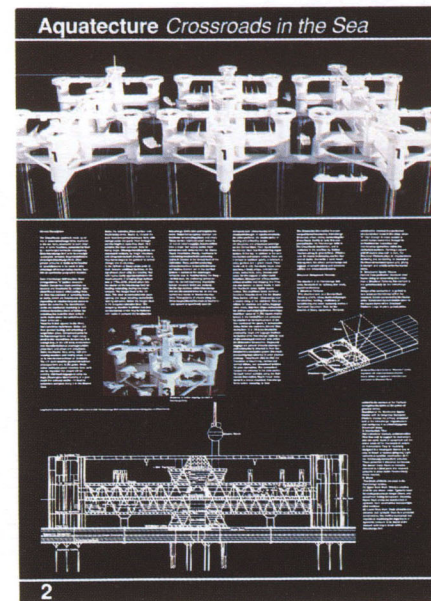
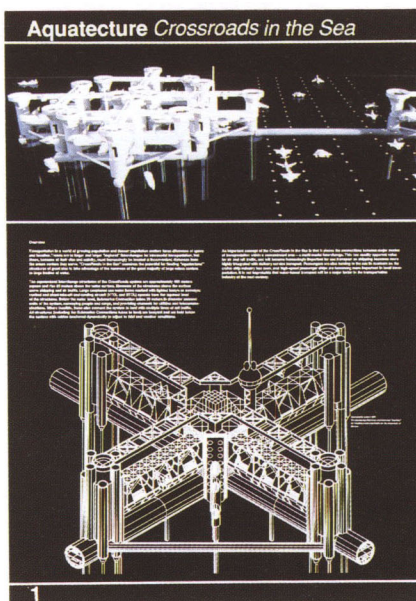
surface serve shipping and air traffic. Large seaplanes use water lanes marked with lighted bouys as runways; vertical land short-take-off-and-landing aircraft (VTOL and STOL) operate from the topmost level of the structures. Below the water level, tubes 20 meters in diameter connect units of the system and, where feasible, connect the system to land with multiple lanes of rail and/or automotive traffic. All structures (including the transport tubes to land) are buoyant and are held below the surface with cables tensioned dynamically to adjust to tidal and weather conditions.

Profile of the Prize Winner

Scott A. Lewis: Born in 1963. U.S.A. Lives in Illinois, U.S.A. Student of Illinois Institute of Technology.

Co-producers

Christian Alfero, Roxanne K. Blomile, Elizabeth M. Gearen, Samuel C. Unsicker. (from left to right)



通商産業大臣賞

Minister of International Trade
and Industry Prize

防水3Dビデオカメラ

村中 稔ほか4名の共同創作——日本
3D in-on Water Video Camera
Minoru Muranaka and four co-producers.——Japan



創概念図

自然をありのままに、臨場感あふれる映像で記録する3Dビデオカメラによる立体映像は、私たちが目にしている映像そのものだ。カメラの左右、1個ずつのレンズが、ちょうど人間の両眼の役割をする。カメラ部は頭部に、記録装置は胸部に装着できるので、操作する人は自由に動き回れる。また、防水処理によって、スキューバダイビング、スキー、アイススケートなどのスポーツにも活用でき、その美しさや感動をそのままに再現する。

作品解説

カメラ部は頭部に、記録部に胸部に装着できるので、両手を自由に使い、水中でよく画像をとらえることができる。スポーツだけでなく、さまざまな科学的なプロジェクトにも活用できる提案である。

受賞者プロフィール

村中 稔。1957年生まれ。神奈川県在住。(株)日本電気デザインセンター勤務。

共同創作者

大田 潔・門松弘樹・前村浩三・吉本貴之
(写真左から)

Creative Concept

To record Nature as it is!

The fantastic impression of the light and water under the sea, the dazzling sunlight and glinting powder snow of the mountains in winter!...

Think how enjoyable life would be if there was a video camera system that you could use easily any time, any where!

The dynamics and beauty of three dimensional photography beckons us!

The 3-D video camera allows us to record the three dimensional images exactly as we see them. This 3-D video camera has two lenses, one each on the left and right side, which function the same as the human eye.

This 3-D video camera is water-resistant. The camera is attached to the head and the recorder is strapped to the chest of the operator, allowing him complete freedom of movement. It goes without saying that sports, including scuba diving, skiing, ice skating, etc., will be even more enjoyable.

Explanatory Comment

The camera unit can be fitted to the head and the recording unit to the chest, leaving both hands free while filming under water. An excellent idea for sports and scientific projects alike.



features



Profile of the Prize Winner

Minoru Muranaka: Born in 1957. Lives in Kanagawa Prefecture. Employed by Nihon Electric Company Design Center Industrial Design Section.

Co-producers

Kiyoshi Ohta, Hiroki Kadomatsu, Kozo Maemura, Takanobu Yoshimoto
(from left to right)

how to use



Chairman of Japan Design Foundation Prize

コーディ・フェイズ — アメリカ

Khodi Feiz — U.S.A



Self-contained Underwater Rebreathing Apparatus in scuba air is better known as a life sustaining life under water. The scuba equipment field has been very slow in the improvement and innovation of products relating to this field. Suba diving has become increasingly popular both as a recreation and as a sport. It seems that a lack of proper design development has only hampered the accessibility of this field.

[illegible]

seems to be a great need for the proper communication of ideas to each other and with people above us. By implementing a system of communication that is the best, the safety and accessibility of this facility has been greatly enhanced. None of the major factors in such have been studied and safety and accessibility of all business, visibility concerns, communication concerns.

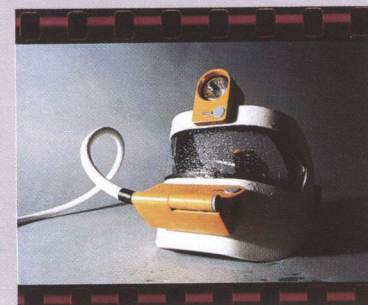
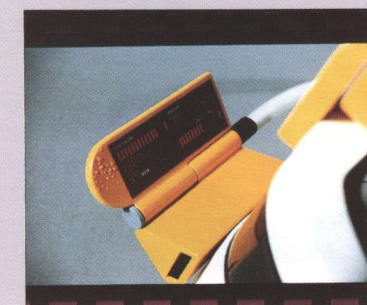
By considering such factors as safety, human interaction, comfort, and ease of use, this product promises to make tennis driving as a recreational sport as feasible as ever before.



Comfort in breathing. By incorporating a nose and mouth piece, breathing is accessible to both the down and upstroke. It also frees the mouth for

Location of gauges. By intercorrelating the 1-Erk. measures and the variables, *every* possible and suitable

Location of gauges: By interconnecting the 1-EK gauges on line regulation, exact timing and safety is achieved for the driver.



Accessibility of head space: By allowing two common musk scents which span the 5th percentile female nose to the 95th percentile male head. The musk is made from a flexible ABS plastic which conforms to the shape of the human head.

visibility concerns. By incorporating a wrap-around viewing area a 160 degree sight angle is achieved.

Usability concerns. By incorporating a nonparametric pinning about a 30-degree right angle is achieved, which is lacking on rotating masks.



これは水中遊泳の際、頭部につけて用いるユニットである。マスク、レギュレータ、ゴーグル及び水中コミュニケーション装置を一つの安全かつ快適なヘルメットの中に組み込んでデザインした。

ひとつのユニットで、スキューバ・ダイビングに不可欠な時間、深度などの情報を得ることができる。このスポーツのもつ問題点を、うまく解決しており、スキューバ・ダイビングに対する理解の深さが、うかがわれるデザインである。

コーディ・フェイズ。1963年生まれ。国籍、イラン。アメリカ、テキサス州在住。テキサス・インスツルメンツ勤務。インダストリアル・デザイナー。

The product designed is an underwater head unit which incorporates the mask, the regulator, the gauges, and underwater communication into one safe and comfortable helmet.

A single unit can provide the information on time and depth so indispensable to scuba diving. This design solves the problem points of this sport, allowing one to fathom the depth of understanding of scuba diving.

Khodi Feiz: Born in 1963. Nationality Iran. Lives in Texas, U.S.A. Employed by Texas Instruments. Industrial Designer.

大阪府知事賞

Governor of Osaka Prefecture Prize

太陽熱による飲料水生成装置

ウルリッヒ・ライフほか1名の共同創作——西ドイツ

Solar Drinking Water Generator

Ulrich Reif and a co-producer. — Federal Republic of Germany



創作意図

この装置は、「第三世界」の飲料水問題に対する解決策である。その機能は、温室の原理に基づき、海水または塩分を含んだ地下水を蒸留して淡水に変える。これらの塩分を含んだ水は乾燥地域を含めどこにでもある。蒸留装置はいくつかの簡単なパーツでできている。デザインの基本概念は、低い技術、安いコストおよび太陽熱の利用である。専門家でも、据え付け、利用ができる。ピラミッドの形は砂漠の文化と文明を象徴し、待ちこがれた雨をもたらす雷の後の雲間から差し込む太陽光線のイメージである。ピラミッドの求積構造により、引っ張り強度の高い単純な構造が可能となる。

作品解説

開発途上国がかかえる問題解決のためのプロジェクトである。技術的には改善する点はあるものの、コンセプトとしては、実現可能である。デザインがこれから取りくむべき課題を示唆するものとして、評価できるデザインである。

受賞者プロフィール

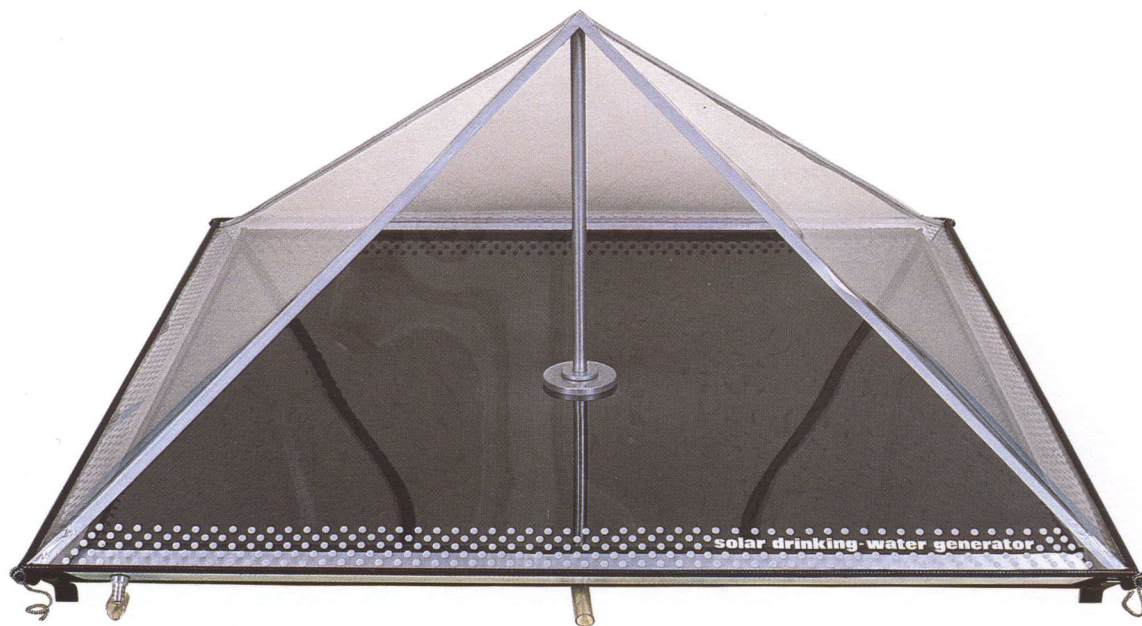
ウルリッヒ・ライフ。1935年生まれ。西ドイツ、デュッセルドルフ在住。ヴッペルタル大学デザイン学部教授。

共同創作者

ヴァルター・ハイデンフェルス

Creative Concept

The design of the “solar drinking water generator” is a solution of the drinking water problem in the “Third world”. Its function is based on the already well known principle of a hot-house; distillation of salt-water or underground brine-water to fresh water. Salt-water, underground brine-water and salty sea-water is available everywhere, also in arid regions of the “Third world”. The water distillery is composed of few simple parts of a kit. The design conception is based on low-technology, low cost and the exclusive usage of solar energy. Installation and usage is possible by non-specialists. The shape of the pyramid signifies culture and civilization in the desert. The pyramid is an image of the sunbeams breaking through the clouds after a thunderstorm, bringing the long awaited rain into the desert. The stereometric structure of the pyramid allows the simple construction with high tensile strength.

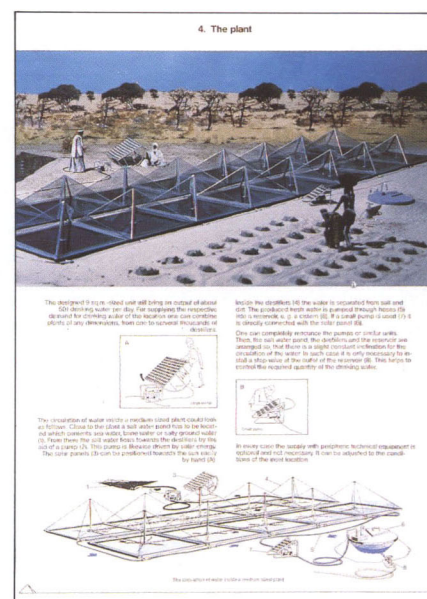
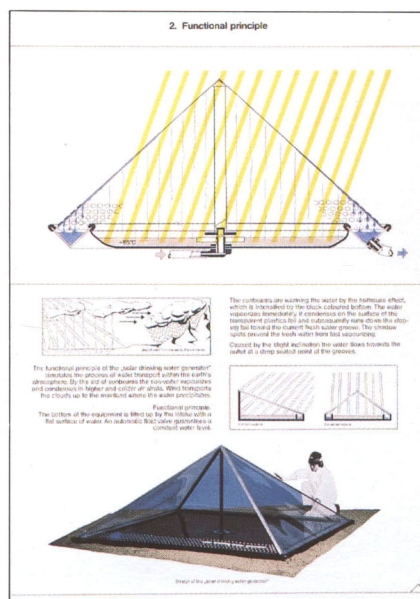


Explanatory Comment

A project for solving problems affecting developing nations. Though needing technical improvement, it is a feasible concept. Should be praised for suggesting the theme that design should tackle in the future.

Profile of the Prize Winner

Ulrich Reif: Born in 1935. Federal Republic of Germany. Lives in Düsseldorf, F. R.G. Professor of Wuppertal University. Co-producers — Walter Heidenfels



大阪市長賞

Mayor of Osaka City Prize

水に浮かぶ「あかり」—蝶・織・傘—水と光と風との対話

佐々木正久ほか5名の共同創作 — 日本

Floating Light:Cho-Sen-San Dialog/water-light-wind

Masahisa Sasaki and five co-producers. — Japan



創作意図

現代における都市生活は深夜まで及んでいるが、公園、広場などを美しく演出し、夜を楽しむための照明はほとんどないと言ってよい。昼間は陽光を反射して美しくきらめく池や川も辺りが暗くなると闇の塊りと化してしまう。しかし、水ほど光によって美しく変化するものではなく、それは大きな鏡となって光を映し、美しく彩りを添える。

そこで夜間だけでなく日中も波間を漂う変化に富んだオブジェとなる水に浮かぶ「あかり」を提案する。この「あかり」は、風を敏感に受けとめ、私たちの目に見えない空気を感じることができる。この、暖かく揺めく小さな光は、夜の公共空間を親しみのあるものに変え、日中はさりげなくオブジェとして、楽しい景観を創り出すことであろう。このような、水と光と風との対話は私たちに心の潤いを与えてくれるに違いない。

作品解説

情緒的で音楽を感じさせるデザインである。公園など、人が集まる場所だけでなく、プライベートな空間にも利用できる。夜ばかりではなく、日中でも、その美しさを充分楽しむことができるだろう。

受賞者プロフィール

佐々木正久：1962年生まれ。京都府在住。ダイシン・インテリアデザイン勤務。

共同創作者

大迫克全・宇田 正・杉田基博・谷口知弘・村松正巳 (写真左から)

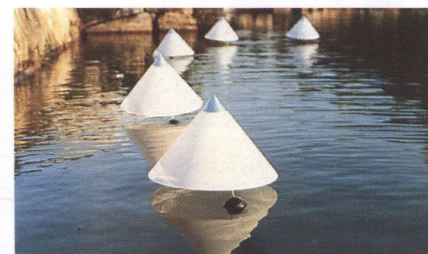
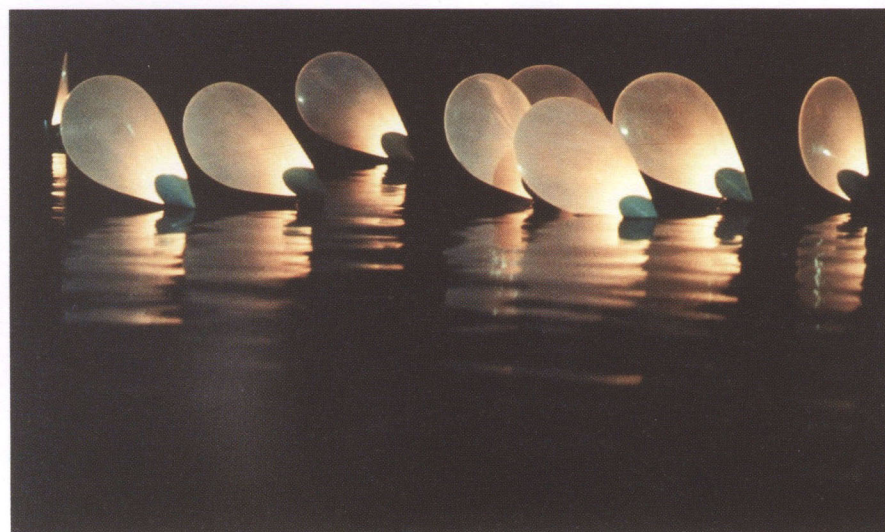
Creative Concept

Though the contemporary urban life keeps one active till very late at night, few lightings serve to adorn the environment, and to make a night life more enjoyable. Parks and squares are transformed into something ulteriorly sinister after dark. Above all, ponds and rivers beautifully shimmering with the reflection of the sunshine by day will become a mere blot of darkness by night without any reflection. In fact, nothing is served by a lighting more than water.

The watery surface, if lighted, will become a giant mirror, as it darkens, garnishing the surroundings with beautiful reflection of lights.

So we propose here a new outdoor light - a floating light.

Not only at night but also in the day time it serves as a changing object floating on the waves. It sensitively responds to the



蝶 Cho Butterfly Feeling

上、top. 織 Sen Reed Feeling
下、below. 傘 San Umbrella Feeling

wind, enabling us to feel the invisible air. A gentle wavering of a tiny light will change the public space into an intimate one by night, while it helps create a joyful atmosphere as a casual object by day.

A dialog between the mater, light and wind will surely be a mental comfort to us

Explanatory Comment

A design that allows us to feel music with our emotions. Can be used in parks and other public spaces, and in private spaces too. Its beauty can be fully enjoyed not only at night but in the daytime too.

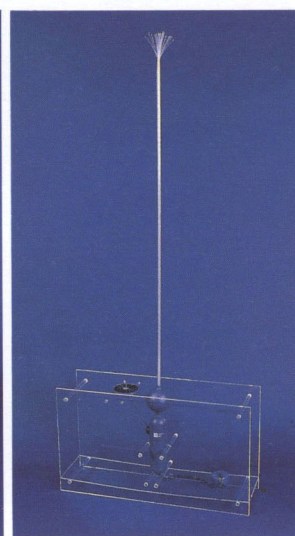
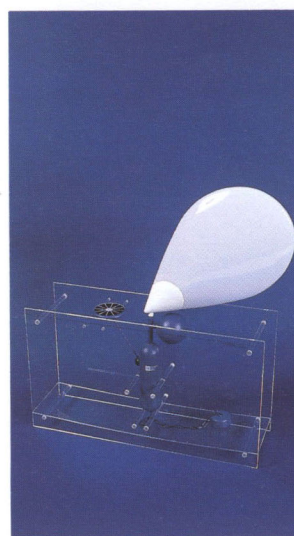
Profile of the Prize Winner

Masahisa Sasaki: Born in 1962, Lives in Kyoto Prefecture. Employed by Studio Daishin Interior Design.

Co-producers

Katsuhiko Ohsaka, Tadashi Uda, Motohiro Sugita, Tomohiro Taniguchi, Masami Muramatsu

(from the left to right)



Honorable Mention

濱 日吉——日本

Prayer for Sainokawara Jizo

Hiyoshi Hama — Japan



創作意図

この世と死後の世界をへだてる川、三途さんすの川の川べりにあるといわれる賽さいの河原では、まだ善業を積みぬ前に死んだ子供が多くの苦しみを受けるといわれる伝説がある。その子供の苦しみを救うと信じられている地藏(仏道の聖者)をたたえる賽の河原地蔵和讃は、仏教音楽の一種である御詠歌として古人から民間で歌われて来た。幼い子供を失った親は、親に代って子供を救ってくれる地藏を信仰する事で、その悲しみを少しなりとも和らげるのである。ポスターは、幼くして死んだ子供の、あの世での幸福を祈る賽の河原地蔵和讃と、救われた子供が、たどりつく極楽(平和、安楽の世界)を表現しました。大部分を占める赤は、親と子の絆である血の色である。

作品解説

日本の文字をこれだけ多く使い、美しくまとめ上げることは、非常に困難であるにもかかわらず、すぐれた色彩構成と、イラストレーションとあいまって、美しく洗練された仕上がりとなっており、かつ、宗教的雰囲気をももたすことに成功している。

受賞者プロフィール

濱 日吉。1946年生まれ。福岡県在住。グラフィック・デザイナー。

Creative Concept

On the bank of the Sanzu River (Sainokawara) from where spirits are thought to leave for the other world, children who died before doing good deeds are said to suffer seriously. Sainokawara Jizo Wasan is a kind of Buddhist music to worship Jizo (a Buddhist Guardian deity for children) who is believed to relieve children in pain. From old times it was sung by people as goeika (prayer). Parents who lost a child would try to lessen their grief by praying to Jizo to take their place in guiding the child's spirit to Heaven. This poster represents Sainokawara Jizo Wasan, the prayer for a child's happiness in Heaven and Heaven itself (the world of peace and comfort). The predominant red colour represents the blood which bonds parents and children.

Explanatory Comment

Despite the hardship involved in using so large a number of Japanese characters in a beautifully composed text, the design successfully expresses a religious air and exquisitely refined finish with excellent color lay-out and illustration.

Profile of the Prize Winner _____

Hiyoshi Hama: Born in 1946. Lives in Fukuoka Prefecture. Graphic designer.

賽の河原地蔵和讃

これはこのついでにすしてのやまどのすそをのびてふのか
おもくにつけてもあわれなりこやまうや四つ五つ十に也
すいかわらにふよりててちうんこいはは
なごんえはこのよのこんとはことをわりわたりすはぬみをもおすなり
わのみどりこのしすをすすかわらのいしをとりあつめこれにてえこのよのすそ
下ゆうつんではちのなめこ下ゆうつんでははのなめこ下ゆうつんでは
ふりすこのきうだいわがみとんこうてひろはひとりてあをべどしひとりあひのその
ころはごこのおにやあらわれやわんぢらはなにをすうしやはにのこりてち



第3回国際デザイン・コンペティション
本審査対象作品

3rd International Design
Competition, Osaka
Entries for the Final Judging

第3回国際デザイン・コンペティションでは、世界48
カ国から応募された1,144点の作品からスライドに
よる予備審査において、59点が選出された。これらの
作品は、模型やパネルとして再提出され、本審査が
行われた。ここでは、それら本審査に提出された作品
を紹介する。

(入賞作品及び公開を拒否された作品を除く)

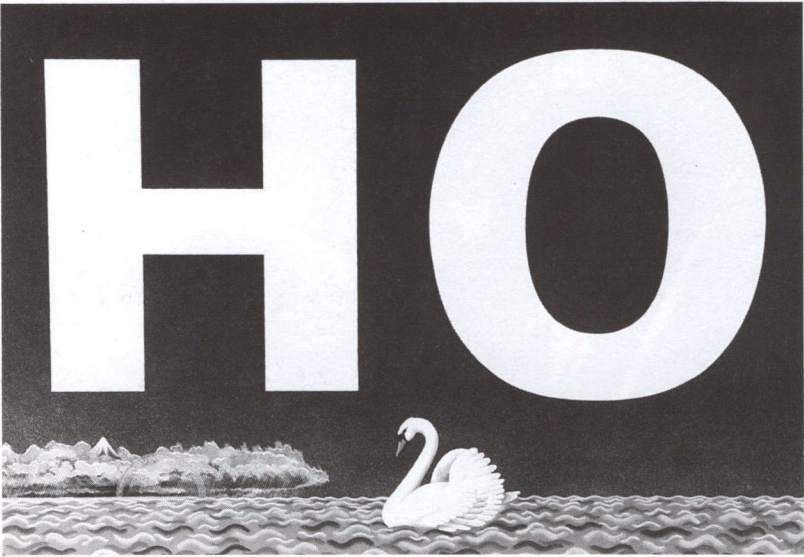
In the 3rd International Design Competition, 1,144
entries were submitted from 48countries. Among
these entries, 59 were chosen at the preliminary
judging. These entries were resubmitted as
models or panels for final judging.
All entries for the final judging will be introduced.
(excluding the prize-winning entries and those
prohibited from being made public)

1H2O

ペーター・ダーヴァス
1955年生まれ。西ドイツ、ライメン在住。グラ
フィック・デザイナー
H2O
Péter Darvas
Born in 1955. Federal Republic of Ger-
many. Lives in Leimen, F.R.G.
Graphic designer.

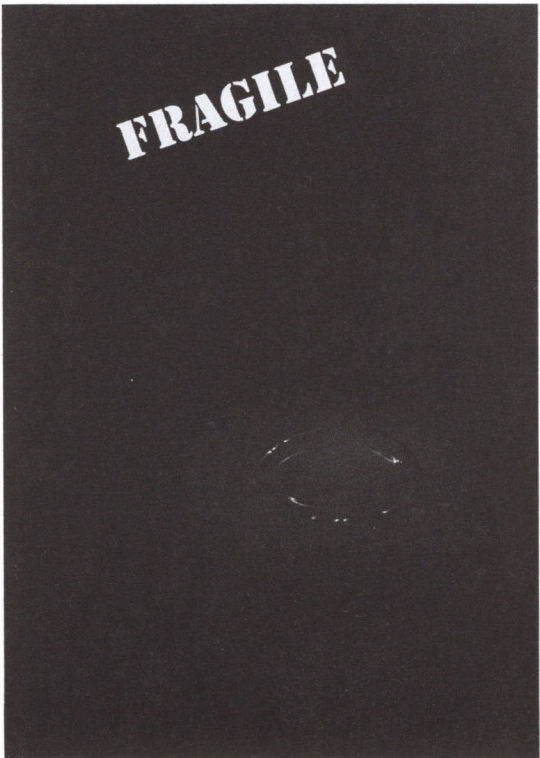
2こわれもの

マルコ・アントニオ・デル・シド・パッサレリ
1962年生まれ。メキシコ、メキシコシティに在住。
イberoアメリカナ大学グラフィック科在学中
共同制作者:ウーゴ・デラト・ゴンザレス
Fragile
Marco Antonio Del Cid Passarelli
Born in 1962. Mexico.
Lives in Mexico City, Mexico. Student of
Iberoamericana University.
Co-producer: Hugo Derat Gonzalez.



1

2



3 素晴らしい未来

アンドレアス・ヴァラット
1954年生まれ。東ドイツ、コットブス在住。グラフィック・デザイナー。
What a nice future
Andreas Wallat
Born in 1954. Democratic Republic of Germany. Lives in Cottbus, G.D.R.
Graphic designer.

4 水は生命

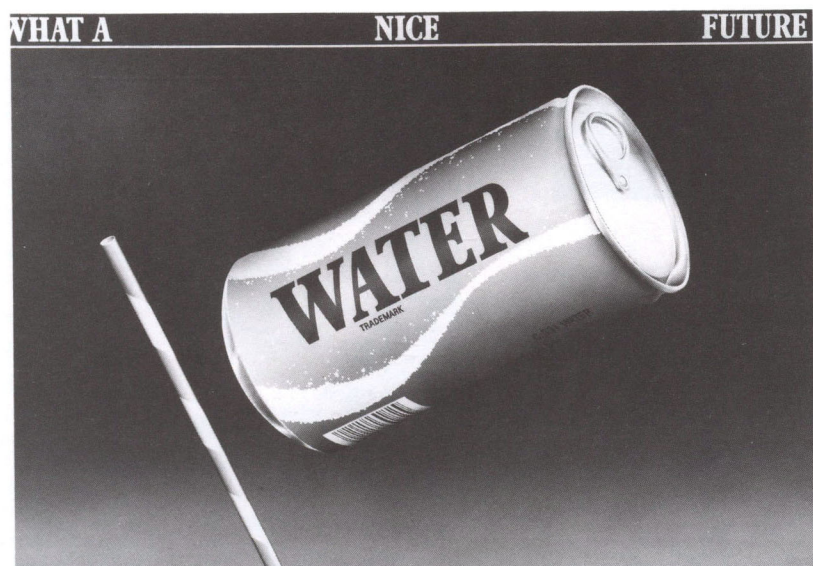
ヴォルフハルト・プレス
1957年生まれ。西ドイツ、ノイミュンスター在住。グラフィック・デザイナー。
Water is life
Wolfhardt Bless
Born in 1957. Federal Republic of Germany. Lives in Neumünster, F.R.G.
Graphic designer.

5 生命に水を与える

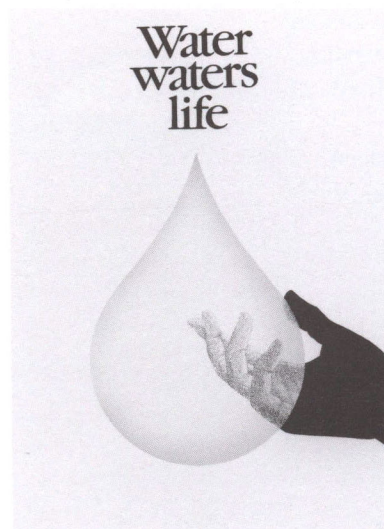
サン・ユーン
1958年生まれ。国籍、韓国。アメリカ、ペンシルバニア州在住。グラフィック・デザイナー。
Water waters life
Sang Yoon
Born in 1958. Nationality: Korea.
Lives in Pennsylvania, U.S.A.
Graphic designer.

6 水—生命は水に宿った

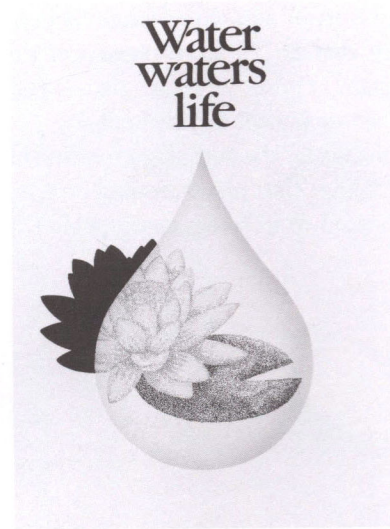
ナタン・カルプ
1934年生まれ。イスラエル、エルサレム在住。グラフィック・デザイナー。
Water—Life started in the water
Natan Karp
Born in 1934. Israel. Lives in Jerusalem, Israel. Graphic designer



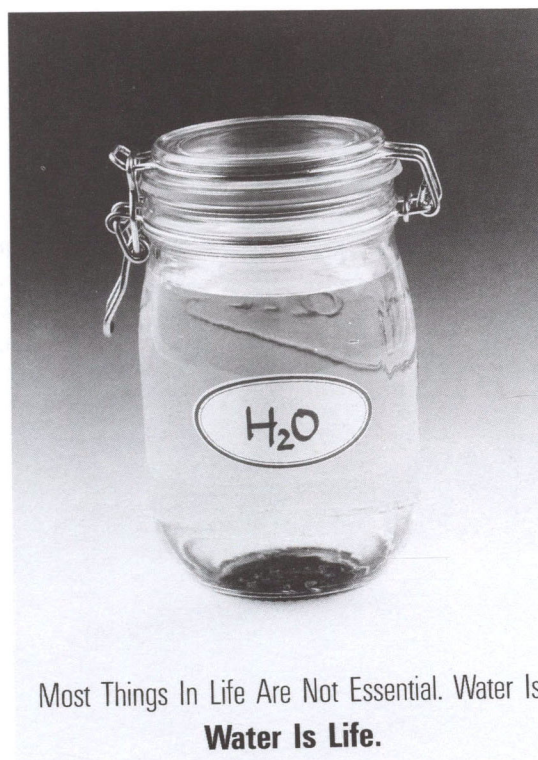
3



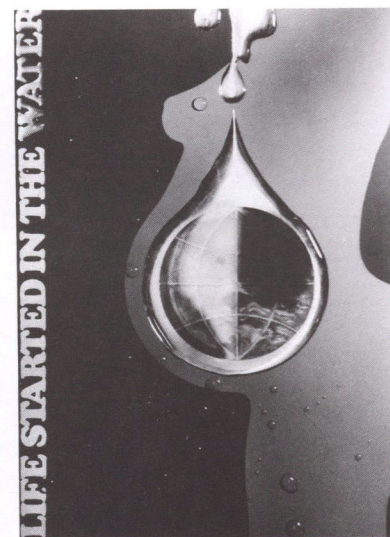
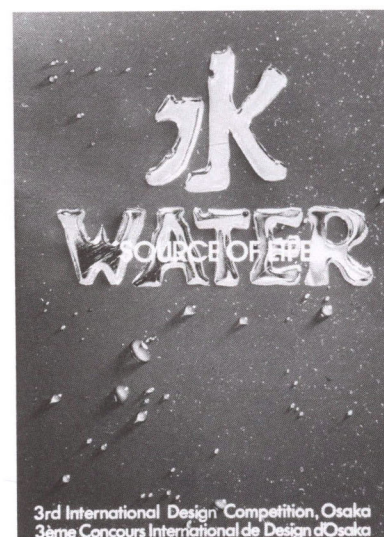
5



6



4



7 水は地球の血液です

為沢英雄

1942年生まれ。大阪府在住。㈱日本経済広告社 勤務。

共同創作者:野町和嘉・浅井康弘・国米豊彦

Water is the Blood of the Earth

Hideo Tamezawa

Born in 1942. Japan. Lives in Osaka prefecture. Employed by Nihon Keizai Advertising Incorporation.

Co-producer: Kazuyoshi Nomachi,

Yasuhiro Asai, Toyohiko Kokumai

8 水は貴重である

シモネッタ・スバダ

1960年生まれ。国籍、イタリア。スペイン、バルセロナ在住。グラフィック・デザイナー。

共同創作者:クリスティーナ・カペラ、ディディエール・ムニエール

Water is precious.

Simonetta Spada

Born in 1960. Nationality: Italy.

Lives in Barcelona, Spain. Graphic designer.

Co-producer: Cristina Capella, Didier Munier.

9 水も苦しんでいる

シモネッタ・スバダ

1960年生まれ。国籍、イタリア。スペイン、バルセロナ在住。グラフィック・デザイナー。

共同創作者:クリスティーナ・カペラ、ディディエール・ムニエール

Water also suffers

Simonetta Spada

Born in 1960. Nationality: Italy.

Lives in Barcelona, Spain. Graphic designer.

Co-producer: Cristina Capella, Didier Munier.

10 日本と水

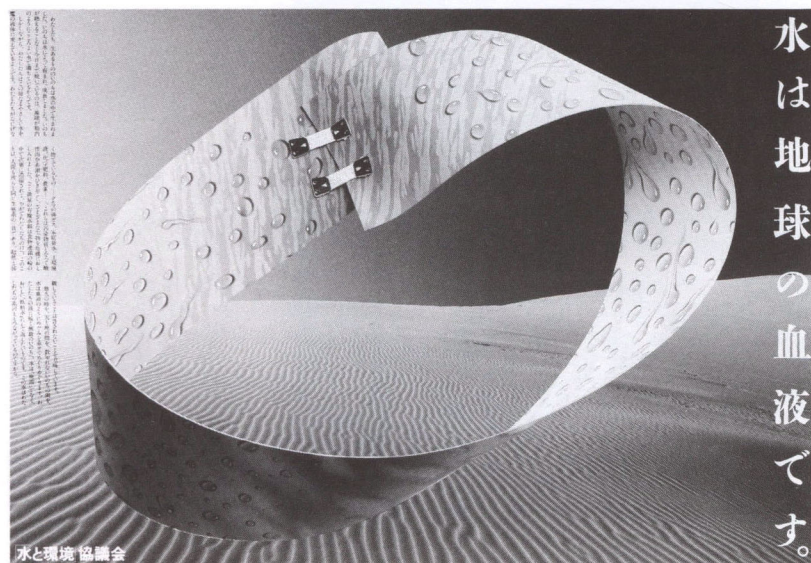
イロナ・フェデルセン

1934年生まれ。西ドイツ、ミュンヘン在住。グラフィック・デザイナー。

Japan and Water

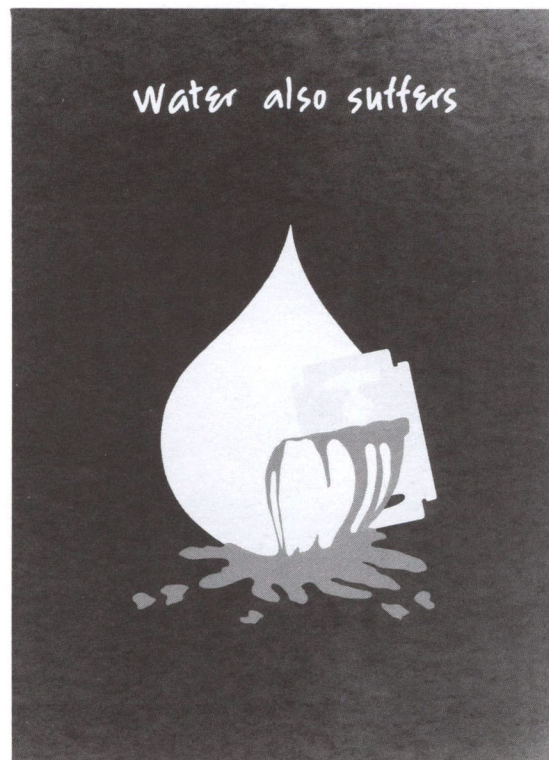
Ilona Feddersen

Born in 1934. Federal Republic of Germany. Lives in München F.R.G. Graphic designer.



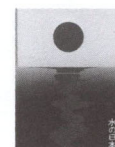
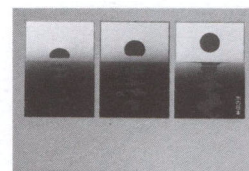
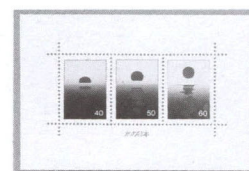
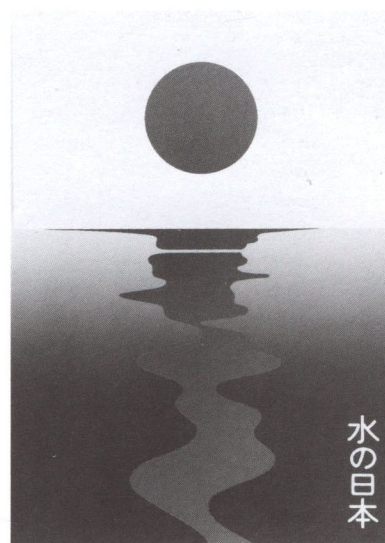
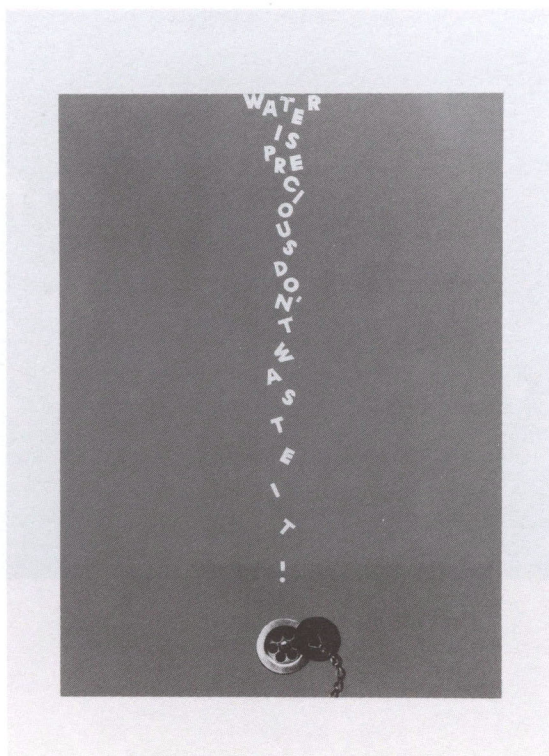
7

8



9

10



11 生命の響き・希望の調べ

・誕生の叫び

サン・ラック・キム

1950年生まれ。韓国、カン・ウォン・ドゥ在住。
サン・ジ (Sang Ji) 大学応用芸術学部助教授。
グラフィック・デザイナー。

Sound of Life, Sound of Hope, Sound of Birth

Sang Rak Kim

Born in 1950. Korea. Lives in Kang Won-do, Korea. Graphic Designer. Assistant Professor, Dept., of Applied Arts, Sang Ji University.

12 水

アダム・ランゲ・モツゼン

1947年生まれ。西ドイツ、バージングハウゼン
在住。グラフィック・デザイナー。

Water

Adam Lange-Mozdzen

Born in 1947. Federal Republic of Germany. Lives in Barsinghausen, F.R.G. Graphic designer.

13 21世紀における水の役割の提案

ゲルハルト・ジプコ

1957年生まれ。オーストリア、マーヒトレンク在住。
グラフィック・デザイナー。

共同創作者: クリスティアン・ニツェ、ブリギッ
テ・ニツェ

Presentation of role of water in the 21st
century.

Gerhard Zipko

Born in 1957. Austria. Lives in March-
trenk, Austria. Graphic designer.

Co-producer: Christian Nitsch, Brigitte
Nitsch.

14 S. O. S.

シャールム・ゴルパリアン

1949年生まれ。イラン、テヘラン在住。グラフィック・デザイナー。

S.O.S.

Shahram Golparian

Born in 1949. Iran. Lives in Tehran,
Iran. Graphic designer.



PRESENTATION OF THE ROLE OF WATER IN THE 21ST CENTURY

We have comprehended the role of water in the 21st century very literally and we have given a shape to it: a roll made of bullet proof glass, which contains the quantity of water, that a man needs for 7 days. In the next future the panically proceeding industrialization will cause a severe shortage of drinking water. This will lead to a situation, in which this undestroyable cylinder will take an important role. It is imaginable, that this roll will get the following functions in the social life in the 21st century:

- a) survival reserve (personal drinking water store)
- b) prestige object (in living area)
- c) cult object (at ritual actions)

This ideas had caused us to document fictive situations. Fragments of futuristic scenes, which show like flashlights from the 21st century the role of water in that time.



This work is ...

- the design of an ideology
- a visual impulse
- a contribution to an extended consciousness
- the attempt to describe facts in an unusual way
- the experiment to express own convictions affectively
- one step toward for the search of new possibilities of communication
- the effort to transport thoughts by associations
- an unconventional form of expression
- critical idealism
- the creation of an ideological design

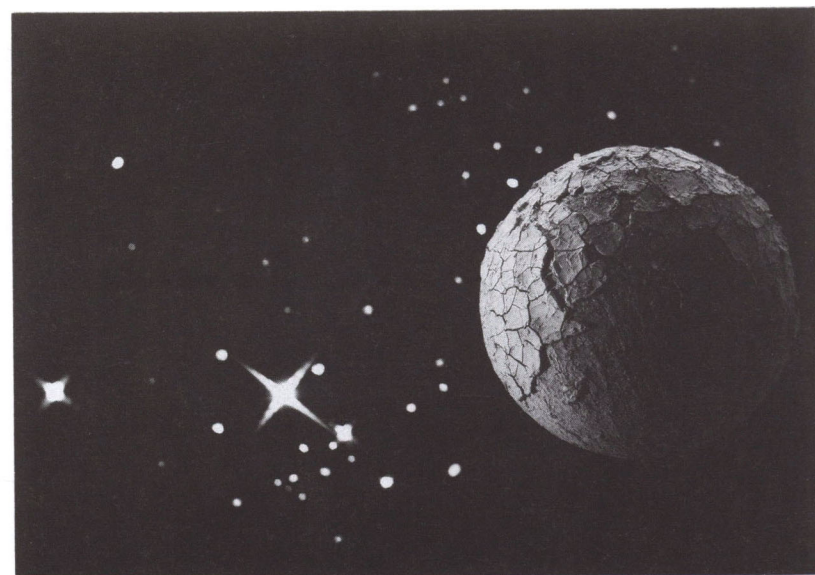
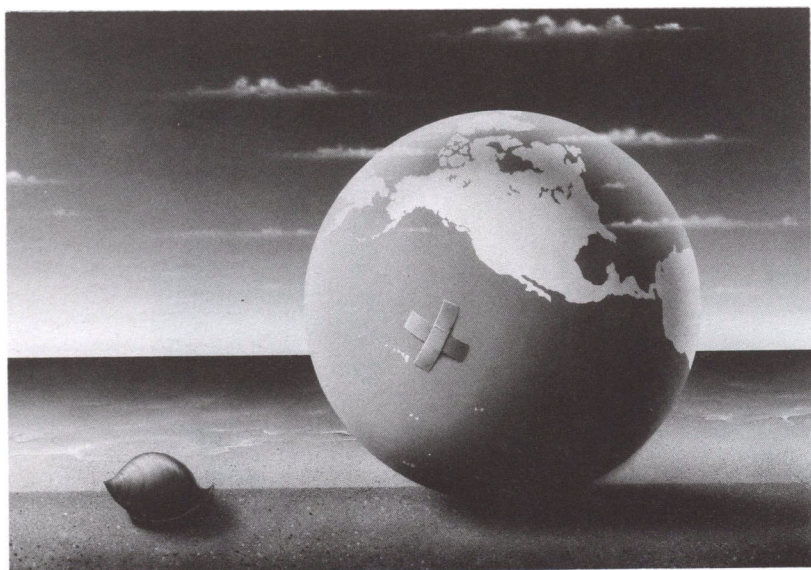


11

12

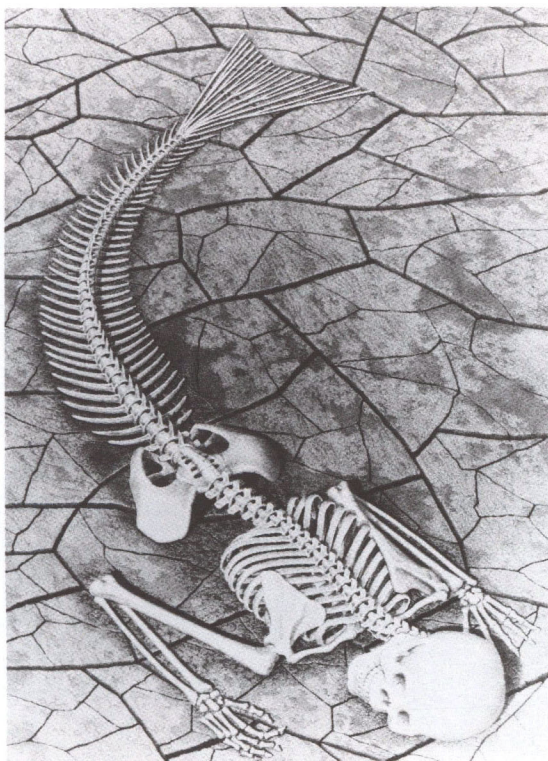
13

14



15 人魚は美しかったか

カンビス・サファリ
1948年生まれ。イラン、テヘラン在住。インテリア・デザイナー。
Was the Mermaid Beautiful?
Kambiz Safari
Born in 1948. Iran. Lives in Tehran, Iran. Interior designer.

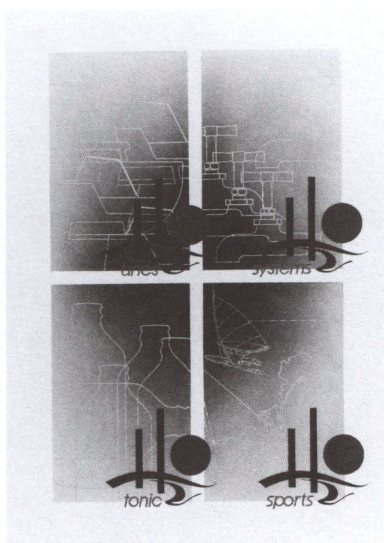


16 H2O

マヌエル・アダデルベルト・レオナルド・テイグセイラ・レイテ
1951年生まれ。ポルトガル、ポルト在住。グラフィック・デザイナー。
H2O
Manuel Adarberto Leonard Teixeira-Leite. Born in 1951. Portugal. Lives in Porto, Portugal. Graphic designer.

15

16



17 生命の色

イム・F・ギャリガン
1948年生まれ。アメリカ、イリノイ州在住。フォトグラファー。
The Colors in Life
Yim F. Galligan
Born in 1948. U.S.A. Lives in Illinois, U.S.A. Photographer.

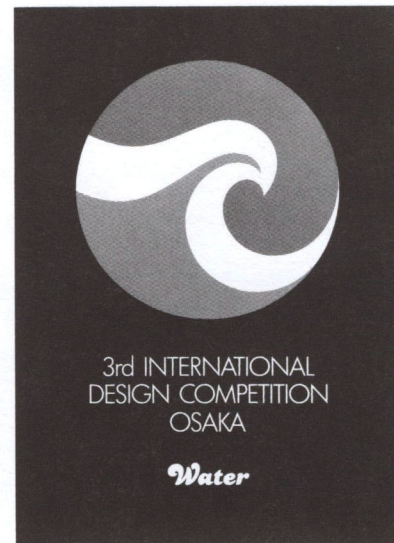
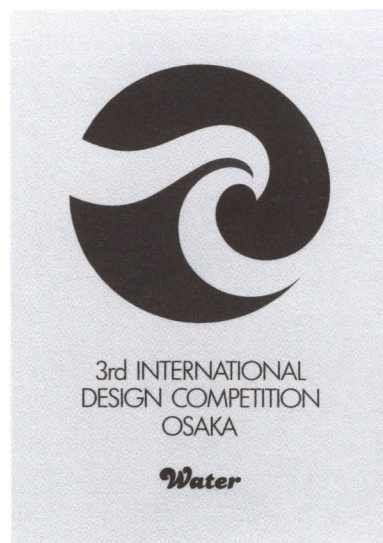


17

18

18 波エネルギー

ウォルター・レイヤー
1937年生まれ。デンマーク、ファルム在住。グラフィック・デザイナー。
Wave Energy
Walter Rayher
Born in 1937. Nationality: Denmark, Switzerland. Lives in Farum, Denmark. Graphic designer.



19 川への手紙

アンヌ・マリー・ゲリー

1942年生まれ。フランス、グレノーブル在住。

環境デザイナー。

共同制作者:エマニュエル・パチュール

Letter to the River

Anne Marie Guerry

Born in 1942. France. Lives in Grenoble,

France. Environmental designer.

Co-producer: Emmanuel Paturle.

20 21 22 新しいタイポグラフィー

「メディテラン」

ボリスラヴ・ルビチチ

1945年生まれ。ユーゴスラビア、ザグレブ在

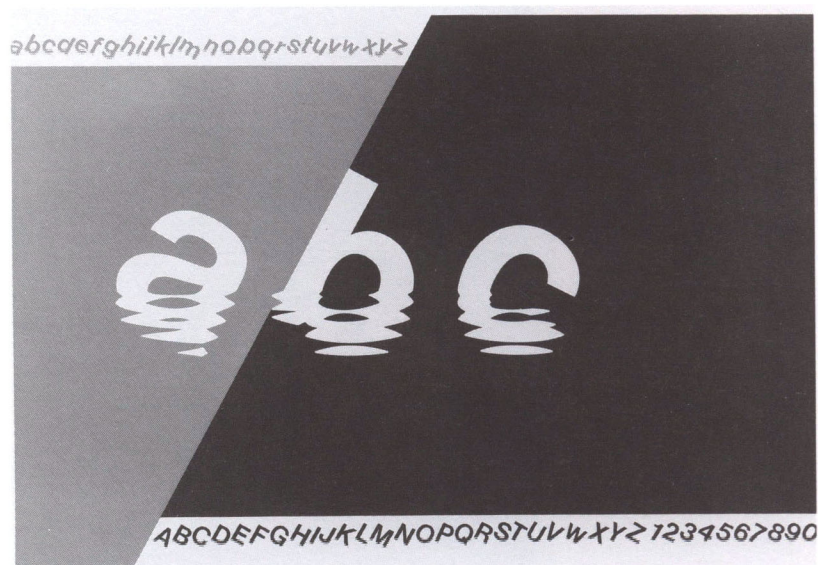
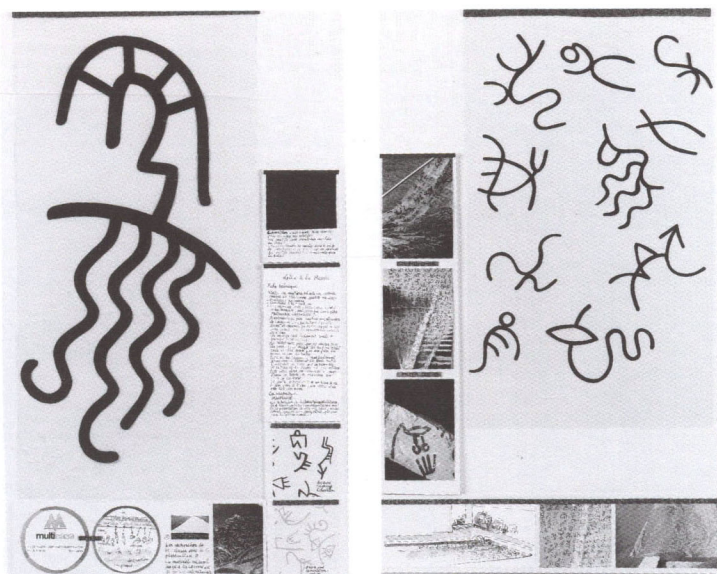
住。グラフィック・デザイナー。

New Typography Mediteran

Borislav Ljubičić

Born in 1945. Yugoslavia. Lives in

Zagreb, Yugoslavia. Graphic designer.



19

20

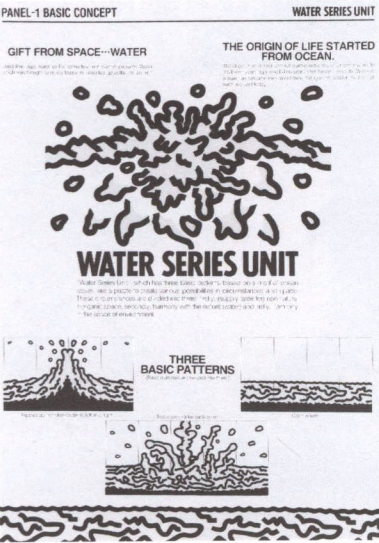
21

22

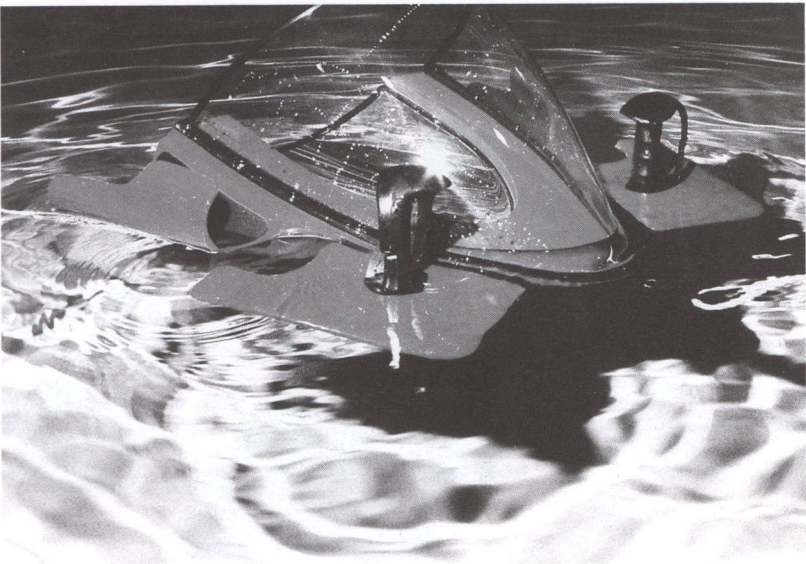


23ウォーター・シリーズ・ユニット

善田康豊
1957年生まれ。京都府在住。京都精華大学講師。
Water Series Unit
Yasutoyo Zenta
Born in 1957. Japan. Lives in Kyoto Prefecture. Lecturer of Kyoto Seika University.

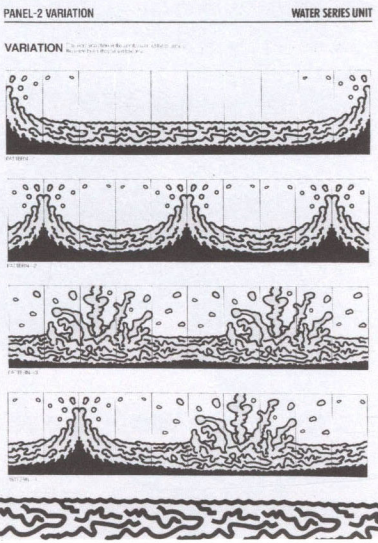


23
24



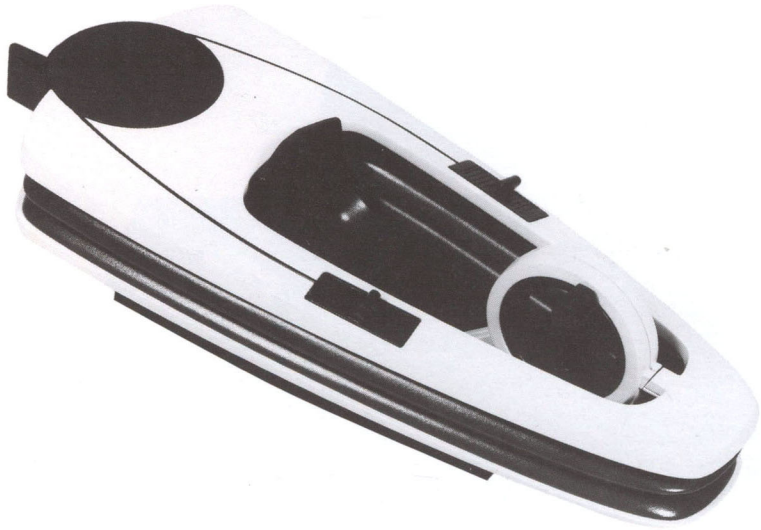
24潜水用そり

ウィリアム・ロバート・ダイアー
1952年生まれ。アメリカ、ワシントン州在住。
インダストリアル・デザイナー。
Aquatic Dive-Sled
William Robert Dyer
Born in 1952. U.S.A. Lives in Washington, U.S.A. Industrial designer



25水上用自転車—ペロシブーツ

ハンス・M・シュルツ
1956年生まれ。西ドイツ、ミュンヘン在住。インダストリアル・デザイナー。
Volociboot
Hans M Shulz
Born in 1956. Federal Republic of Germany. Lives in München, F.R.G. Industrial designer.



25
26



26水滴型市街用スクーター

ペーター・シェーンバイン
1963年生まれ。西ドイツ、シュツットガルト在住。シュツットガルト・インダストリアル・デザイン・アカデミー・オブ・アート在学中。
Hydrop City Scooter concept study
Peter Schönbein
Born in 1963. Federal Republic of Germany. Lives in Stuttgart, F.R.G. Student of industrial design Academy of Arts Stuttgart.

27 水の保護オイル除去システム

ハインリッヒ・ロス

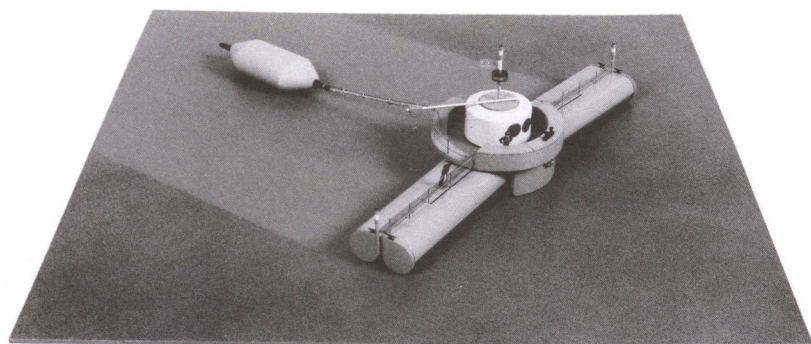
1938年生まれ。国籍、スイス。西ドイツ、グレンバッハ在住。

共同創作者:ウルリッヒ・ミヒャエル・シェンク、ヘルムート・ホプフ、ウーヴェ・ハーゲル、ダニエル・ウルリッヒ・ロス

Water Protection-Removal system for oil
Heinrich Roth

Born in 1938. Nationality: Switzerland.
Lives in Grunbach, F.R.G. Industrial
designer.

Co-producer: Ulrich Michael Schenck,
Helmut Hopf, Uwe Hagel, Daniel Ulrich
Roth.



28 水中カメラ

ダーク・シューマン

1960年生まれ。東ドイツ、ミュンスター在住。
「オコ・デザイン」勤務。インダストリアル・デザイナ

イナー。

Underwater Camera

Dirk Schumann

Born in 1960. Federal Republic Ger-
many. Lives in Münster F.R.G. Employed
by Oco-Design. Industrial designer.

27
28



29 水質分析器

大田 潔

1959年生まれ。東京都在住。㈱日本電気デ
ザインセンター勤務。

共同創作者:村中 稔、門松 弘樹、前村
浩三、吉本 貴之

Water Analyzer

Kiyoshi Ohota

Born in 1959. Japan. Lives in Tokyo.
Employed by Nihon Electric Company
Design Center Industrial Design Section.
Co-producer: Minoru Muranaka, Hiroki
Kadomatsu, Kozo Maemura, Takayuki
Yoshimoto.

30 小型水質検査器

ジョルグ・ラツラフ

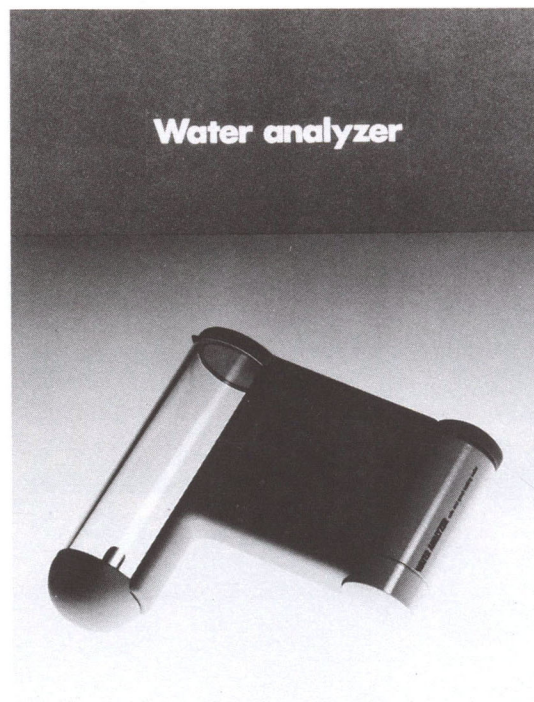
1956年生まれ。国籍、西ドイツ。アメリカ、ニュ
ーヨーク州在住。インダストリアル・デザイナ

共同創作者:トーマス・S・ブライ

Portable Water Tester

Jörg Ratzlaff

Born in 1956. Nationality: Federal
Republic of Germany. Lives in New
York, U.S.A. Industrial designer.
Co-producer: Thomas S. Bley.

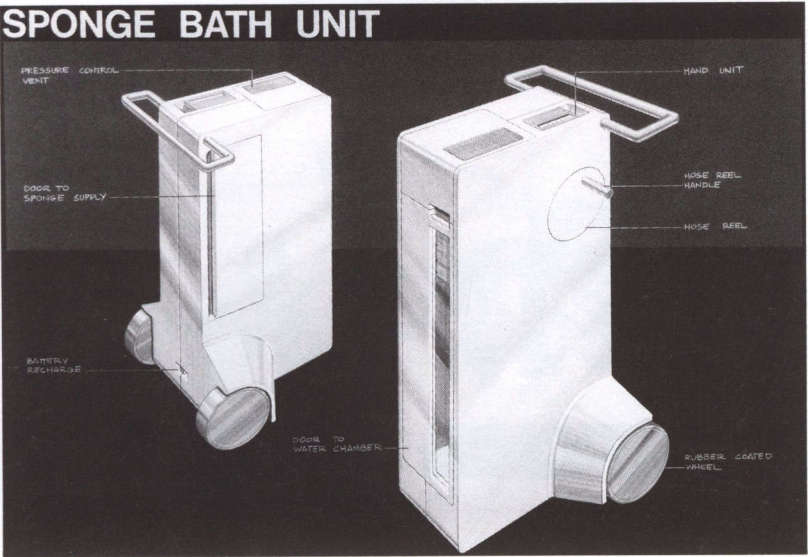


29
30



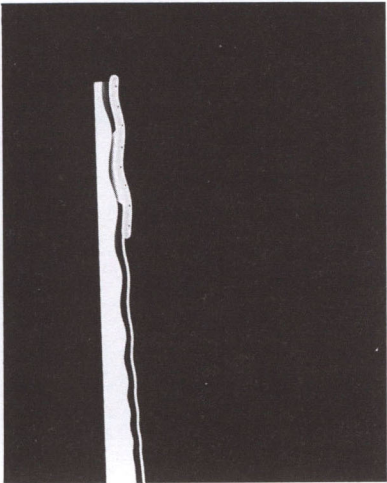
31 スポンジ・バス・ユニット

エリック・T・シューラー
1963年生まれ。アメリカ、ニュージャージー州
在住。インダストリアル・デザイナー。
共同創作者:トーマス・ハッセット・ジュニア
Sponge Bath Unit
Eric T. Shuler
Born in 1963. U.S.A. Lives in New
Jersey, U.S.A. Industrial designer.
Co-producer: Thomas Hassett JR.



31

32

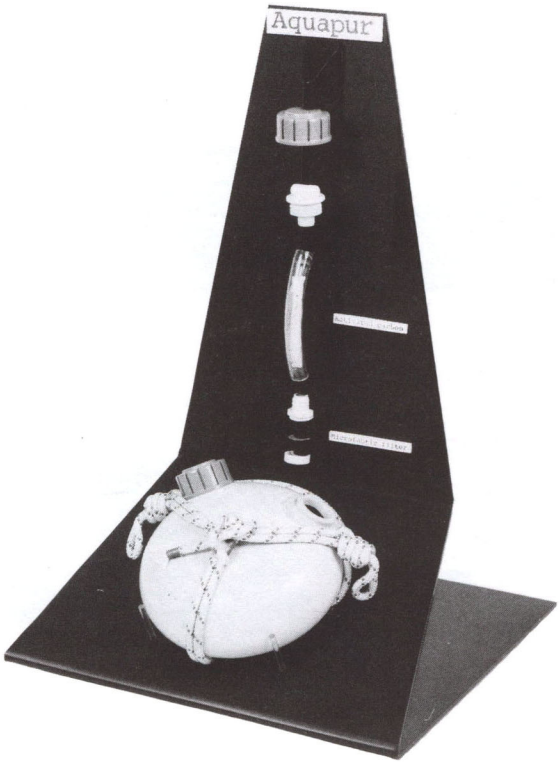


32 超音波加湿器

ジュリー・スック・アー
1963年生まれ。アメリカ、ジョージア州在住。
プロダクト・デザイナー。
Ultrasonic Humidifier
Julie Sook Ah
Born in 1963. U.S.A. Lives in Georgia,
U.S.A. Product designer.

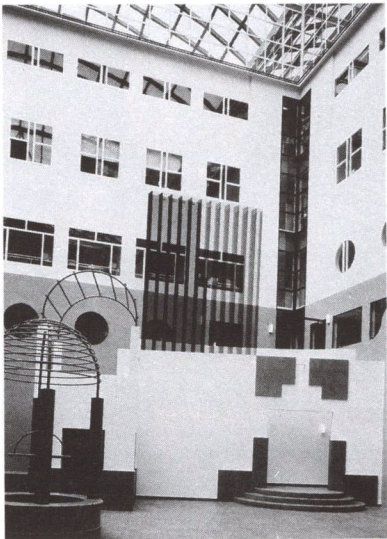
33 アクアパー—ろ過装置付き水筒

ワ・フランシス・チュ
1960年生まれ。国籍、中国。イギリス、ロ
ンドン在住。ロイヤル・カレッジ・オブ・アート在
学中。
"Aquapur"—Water filtering flask
Wa Francis Chu
Born in 1960. Nationality: China Lives
in London, United Kingdom. Student
of Royal Collage of Art, Industrial design
dept.



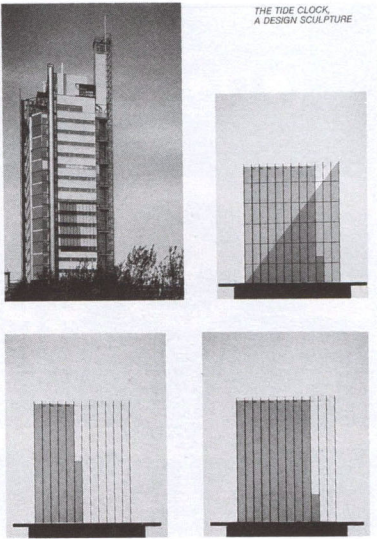
33

34



34 タイド・クロック

バーブロ・クルビック
1942年生まれ。フィンランド、マサラ在住。デ
ザイン誌編集者。
共同創作者:アンティ・シルタヴオリ、ペルトウ
リスタ
The Tide Clock
Barbro Kulvik
Born in 1942. Finland. Lives in Masala,
Finland. Editor of design magazine.
Co-producer: Antti Siltavuori, Perttu
Rista.



35 グランド・ウォーター・パーク

スティーブン・M・モリス
1963年生まれ。アメリカ、デラウェア州在住。
テンプル大学タイラー校大学院在学中。
Grand Water Park
Steven M.Morris
Born in 1963. U.S.A. Lives in Delaware,
U.S.A. Student of Temple University.

36 未来の海(海洋都市計画)

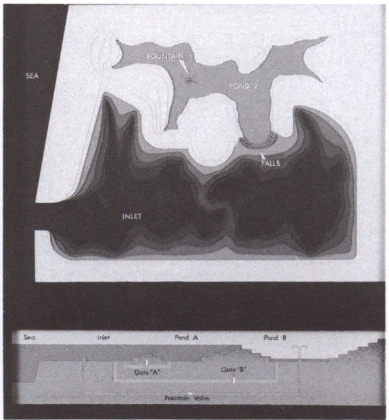
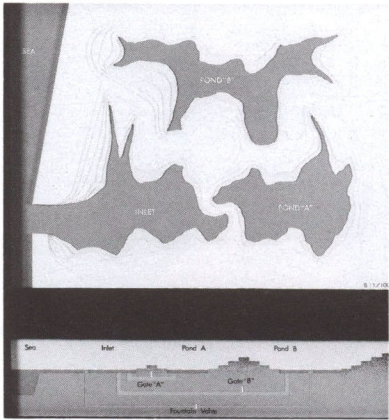
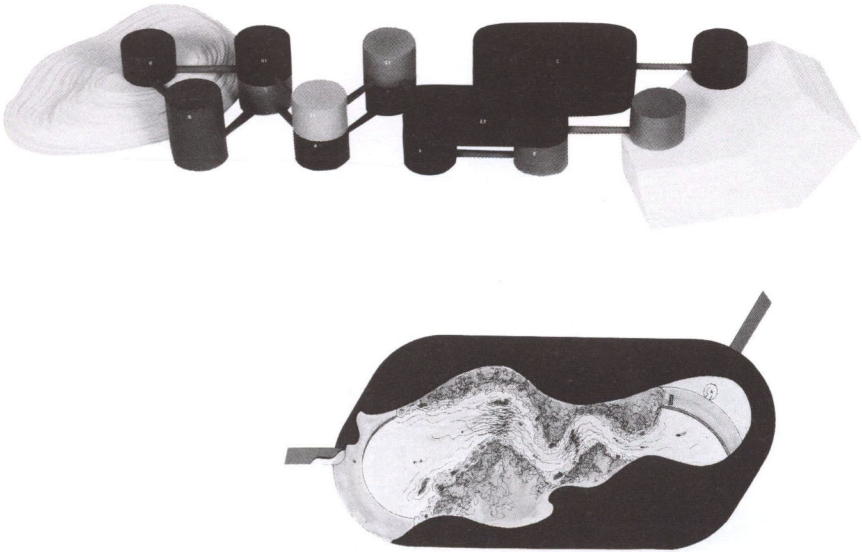
ジョセフ・ケスジ
1952年生まれ。国籍、フランス、オーストラリア。
オーストラリア、パース在住。建築デザイナー。
Tomorrow the Ocean
Joseph Keszi
Born in 1952. Nationality: France and
Australia Lives in Perth, Australia.
Architect.

37 タイド・パークー潮流公園

中谷行義
1948年生まれ。兵庫県在住。プロダクト・デザイナー。
Tide Park
Nakatani Yuki Yoshi
Born in 1948. Japan. Lives in Hyogo
prefecture. Product designer.

38 過密都市のための給水塔

リー・ジョセフ・ランハン
1959年生まれ。アメリカ、テキサス州在住。ヒューストン大学在学中。
Water Tower Prototype for High Density
Urban Development
Lee Joseph Lanham
Born in 1959. U.S.A. Lives in Texas,
U.S.A. Student of Houston University.

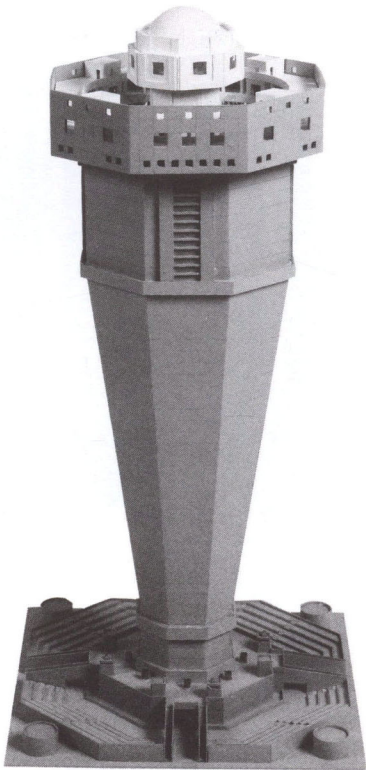
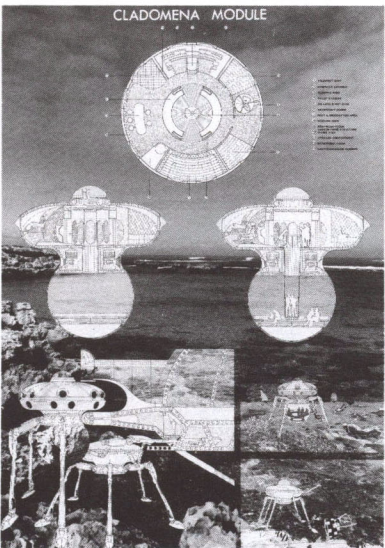
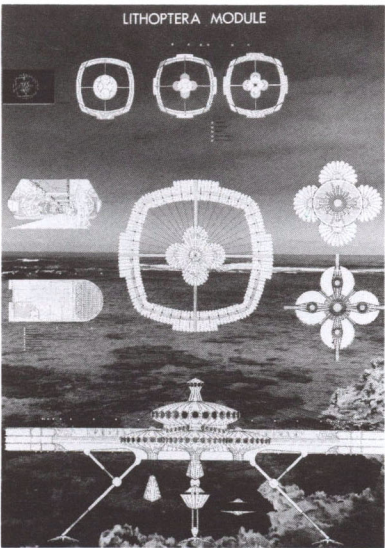


35

36

37

38



39 回転式屋外用ベンチ

宮本一伸

1947年生まれ。福岡県在住。九州松下電器
株式会社勤務。

共同制作者:長松 康男、石田 和男、田中
康彦、坂本 雅春、日高 正隆、坂本 英
明

Revolving Open-air Bench

Isshin Miyamoto

Born in 1947. Japan. Lives in Fukuoka
Prefecture. Employed by Kyushu

Matsushita Electric Company, Limited.

Co-producer: Yasuo Nagamatsu, Kazuo

Ishida, Yasuhiko Tanaka,

Masaharu Sakamoto,

Masataka Hidaka,

Hideaki Sakamoto



40 村落用給水手動ポンプ

ステファン・フィリップ・ジャクヌード

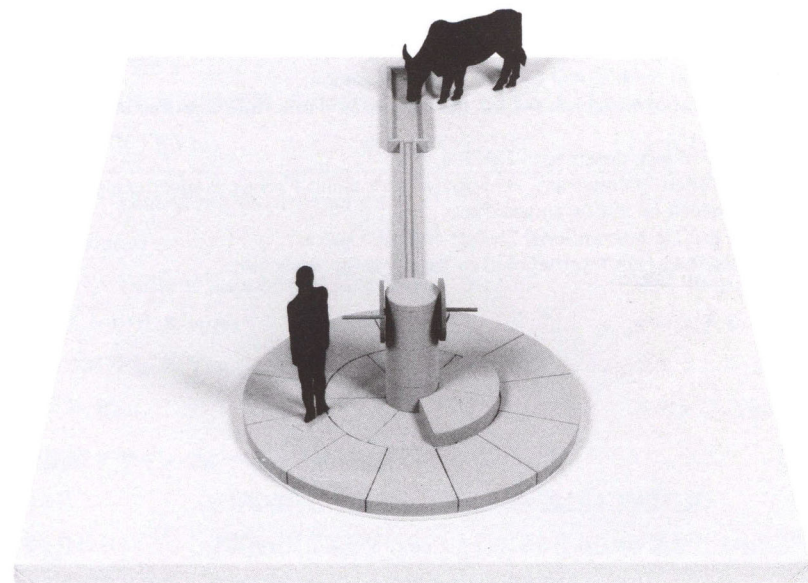
1960年生まれ。国籍、スイス。イタリア、ミラ
ノ在住。プロダクト・デザイナー。

Manual Pump for Village Water Supply

Stephan-Philippe Jaquenoud

Born in 1960. Nationality: Switzerland.

Lives in Milano, Italy. Product designer.



41 ー全ての人に安全な水をー

プラスチック製深井戸用
ハンドポンプ

川原啓嗣

1951年生まれ。神奈川県在住。インダストリア
ル・デザイナー。

公開拒否のため作品を掲載しません。

Safe Water for all—Proposal of “Plastic
Deep-Well Handpump”

Keiji Kawahara

Born in 1951. Japan. Lives in Kanagawa
prefecture. Industrial Designer.

The Photo is not published. As it prohibited
from being made public.

39

40

審査員

Jury of 3rd International Design Competition, Osaka



菊竹清訓——日本

建築家・都市計画家

Kiyonori Kikutake——Japan

Architect・Urban planner

1928年生

1950年:早稲田大学を卒業。竹中工務店、村野・森建築事務所、早稲田大学「武研究室」を経て、1953年:菊竹清訓建築設計事務所を設立、現在に至る。

現在:(株)日本建築家協会理事。日本建築学会理事・評議員。アメリカ建築家協会名誉特別会員。日本マクロエンジニアリング学会副会長。

Born in 1928.

1950:After graduating from Waseda University, worked at Takenaka Komuten Co., Ltd. Murano/Mori Architect Office and Waseda University "Take Laboratory".

1953:Established Kikutake Architect & Associates. Currently Director of the Japan Architects Association. Director and council member of the Architectural Institute of Japan. Honorary Fellow, American Institute of Architect.



永井一正——日本

グラフィック・デザイナー

Kazumasa Nagai——Japan

Graphic designer

1929年生

1951年:東京芸術大学美術学部彫刻科を中退。大和紡績株式会社を経て、

1960年~:日本デザインセンターの設立に参画、現在に至る。

1970年:第3回ワルシャワ国際ポスタービエンナーレ展審査員。

現在:(株)日本グラフィックデザイナー協会副会長。日本デザインコミッティ理事。

AGI(国際グラフィックデザイン連盟)会員。

Born in 1929.

1951:Left the Sculpture Department of Tokyo National University of Fine Arts and Music to join Daiwabo Co., Ltd.

1960:Played active role in establishing the Nippon Design Center, of which still is a member.

1970:Member of the Jury at the 3rd Warsaw International Poster Biennale Exhibition. Currently Vice-president of the Japan Graphic Designers Association; Director, Japan Design Committee. Member of AGI (Alliance Graphique Internationale)



ジャン・パントン——フランス

インテリア・デザイナー

Jean Pinton——France

Interior designer

1929年生

パリエコール・ブールを卒業。

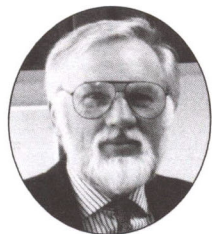
1962年~:事務所設立。

1980年:ニースに店舗、住宅設計事務所設立、現在に至る。IFI(国際インテリアデザイナー連盟)会長。SNAI(フランス・インテリアデザイナー協会)役員。

Born in 1929.

Graduate of the Ecole Beulle. Paris, France.

1980:Established residence/design office in Nice. Currently President of IFI (International Federation of Interior Architects/Interior Designers). Director of SNAI (Syndicat National des Architectes d'Intérieur, France)



ロバート・イアン・ブレイク——アメリカ・オランダ

インダストリアル・デザイナー

Robert Ian Blaich——U.S.A./the Netherlands

Industrial designer

1930年生

1954~79年:アメリカの家具会社ハーマン・ミラー社デザイン部長。

1980年:オランダ・フィリップス社デザインセンター所長となり、現在に至る。

ICSID(国際インダストリアルデザイン団体協議会)事務総長。

Born in 1930.

1954~79:Manager of the Design Department at Harman Miller, leading U.S. furniture maker.

1980:Director of the Corporate Industrial Design Center at Philips, the Netherlands. Secretary General of ICSID (International Council of Societies of Industrial Design)



アラン・ジェラード・フレッチャー——イギリス

グラフィック・デザイナー

Alan Gerard Fletcher——United Kingdom

Graphic designer

1931年生

1956年:ロンドン・ロイヤル・カレッジ・オブ・アーツ卒業。

1957~59年:ニューヨークでタイム、ライフ及びフォーチュン誌のデザインを担当。

1959~62年:ロンドンでフリーランス・デザイナー。

1972年:ロンドンでコリン・フォービス、ケニス・グランジらとペンタグラム・デザインを設立、現在に至る。

1983年:第1回国際デザイン・アワード受賞。

1986年:五十嵐威暢氏らとアウン・インターナショナルを日本に設立。

Born in 1931.

1956:Graduated from Royal College of Arts, London.

1957~59:Created design works for the magazine Time, Life and Fortune in New York.

1959~62:Freelance designer in London.

1972:Established "Pentagram" in London with Colin Forbes, Kenneth Grange and others, of which he still is an associate.

1983:Won the 1st International Design Award, Osaka.

1986:Established Oun International in Japan, as an associate.

予備審査出品者・作品集計

3rd International Design Competition, Osaka

Entry Members and Works for Preliminary Judging

国および地域 COUNTRY(AREA)	人数 MEMBERS	点数 WORKS
アルゼンチン Argentina	1	1
オーストラリア Australia	11	12
オーストリア Austria	11	22
ベルギー Belgium	3	3
ブータン Bhutan	1	1
ブラジル Brazil	3	3
ブルガリア Bulgaria	3	3
カナダ Canada	33	39
チリ Chile	2	3
コロンビア Colombia	6	6
チェコスロバキア Czechoslovakia	25	41
東ドイツ Democratic Republic of Germany	21	23
デンマーク Denmark	13	27
エジプト Egypt	1	1
西ドイツ Federal Republic of Germany	71	89
フィンランド Finland	6	8
フランス France	45	58
ギリシャ Greece	5	6
香港 Hong Kong	5	5
ハンガリー Hungary	32	45
インド India	14	21
イラン Iran	5	13
アイルランド Ireland	3	3
イスラエル Israel	14	16
イタリア Italy	70	91

国および地域 COUNTRY (AREA)	人数 MEMBERS	点数 WORKS
日 本 Japan	157	198
マレーシア Malaysia	1	1
メキシコ Mexico	6	11
ニュージーランド New Zealand	2	2
ノルウェー Norway	2	3
オーマン Oman	1	1
中 国 People's Republic of China	6	8
フィリピン Philippine	2	2
ポーランド Poland	26	55
ポルトガル Portugal	4	6
カタール Qatar	1	1
韓 国 Republic of Korea	9	10
ルーマニア Romania	19	34
スペイン Spain	10	15
スーダン Sudan	3	4
スウェーデン Sweden	9	14
スイス Switzerland	12	14
台 湾 Taiwan	2	2
オランダ The Netherlands	7	9
イギリス United Kingdom	33	36
アメリカ United States of America	116	150
ソ 連 U.S.S.R.	7	14
ユーゴスラビア Yugoslavia	12	14
合 計 TOTAL	851	1,144

予備審査通過作品国別点数 Selected Works by Countries

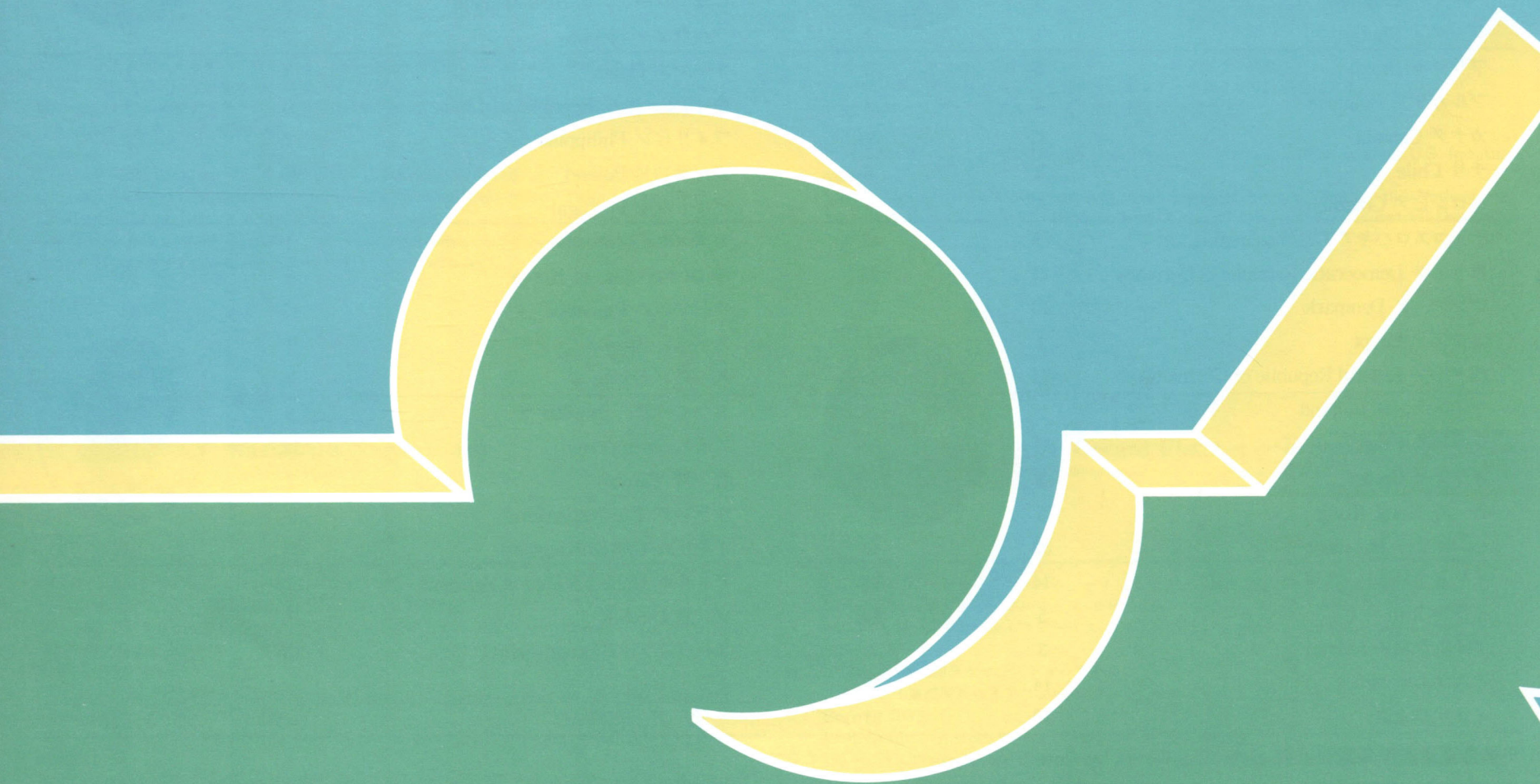
国 (COUNTRY)	点数(WORKS)	国 (COUNTRY)	点数(WORKS)	国 (COUNTRY)	点数(WORKS)
アメリカ United States of America	15	スペイン Spain	2	デンマーク Denmark	1
日 本 Japan	11	東ドイツ Democratic Republic of Germany	2	イギリス United Kingdom	1
西ドイツ Federal Republic of Germany	9	韓国 Republic of Korea	1	フィンランド Finland	1
オーストリア Austria	5	オーストラリア Australia	1	フランス France	1
ユーゴスラビア Yugoslavia	3	イスラエル Israel	1	ポルトガル Portugal	1
イラン Iran	2	メキシコ Mexico	1	スイス Switzerland	1

第3回国際デザイン・コンペティション経過

1986年6月	応募要項発行、登録申請受付開始(58ヶ国より2,334件登録)
1987年1月10日	予備審査用出品締切(35mmスライドによる作品)(48ヶ国より1,144作品出品)
2月23日～25日	予備審査(18ヶ国よりの59点が予備審査通過)
6月15日	本審査用出品締切(予備審査通過作品のパネル及び模型、実物による作品) (作品未提出、シリーズ作品の一元化などにより、18ヶ国、52作品出品)
7月27日～29日	本審査 入賞作品決定(3ヶ国、6作品)

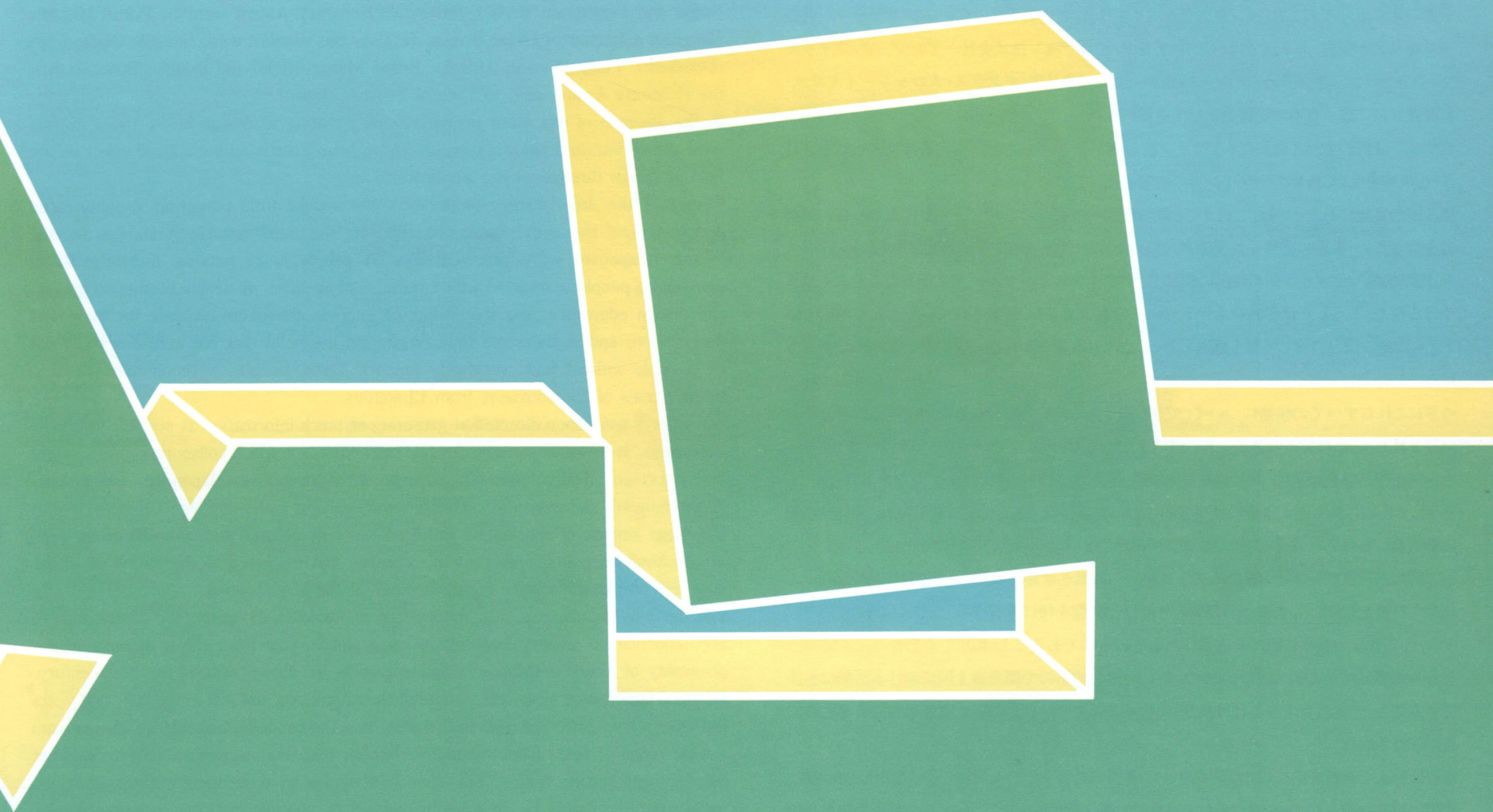
Schedule

1986 Jun.	The conditions and rules made public. Resistration began. (58 Countries, 2334 Entries)
1987 Jan.10	Closing date for entries for Preliminary Judging (35mm Slides 48 Countries, 1144 Entries)
Feb.23～25	Preliminary Judging (18 Countries, 59 Entries passed)
Jun.15	Closing date for entries for Final Judging (Final Judging to be by panels, models or actual products) (18 Countries 52 Entries, as withdrawl and unifying of series works.)
Jul.27～29	Final Judging. Selection of the Prize-winning Works (3 Countries 6 Works)



第3回国際デザイン・アワード

3rd International Design Award, Osaka



国際デザイン・アワードは、デザイン活動を通して、人類の文化と社会の発展に著しい貢献をされた人びとや団体などに贈られるものである。

その選定は、世界中のデザイン振興機関、デザイン教育機関などの関係者、デザイン・ジャーナリストなどに、この賞にふさわしい候補者の推薦を求めるという国際的な協力のもとに行われている。

日本のデザイン界で、こうした国際的なスケールを持ったデザイン賞ははじめてであり、あらゆるデザイン分野のデザイナーをはじめ、企業や団体を対象としている点で、世界でもユニークな存在として注目されている。

The International Design Award, Osaka is presented to people or organizations that have made a profound contribution to the development of culture and society through design activities.

The recipients are selected through the global cooperation of various persons in design promotion agencies, design education institutions, design journalists and competent persons throughout the world who recommend candidates befitting the nature of this award.

This is the first design award of international caliber to be introduced in the field of design in Japan, and it has been drawing attention worldwide for its unique nature of being aimed at designers, corporations and groups in all design fields.

第3回国際デザイン・アワード報告

Report on 3rd International Design Award, Osaka

国際デザイン・アワードはデザインという行為を通じて、人類の文化と社会の発展に大きな功績をつくられた人びとに贈られる賞である。国際的スケールで行なわれるこの賞はわが国ではじめてで、その対象があらゆるデザイン分野とデザイナーばかりでなくデザインにかかわるすべての個人、グループ、企業、団体をふくむことで世界でもユニークな存在である。昭和58年（1983年）創設され、第1回ではチェマイエフ・アンド・ガイスマー・アソシエイツ—アメリカ/マリア・ベンクソン女史、スベン・エリック・ジュリー—スウェーデン/パオラ・ナボーネ女史—イタリア/ペンタグラム—イギリス/名誉賞：マーガレット・サッチャー首相—イギリスが受賞、第2回ではBang・アンド・オルフセン株式会社—デンマーク/フィリップ・ジョンソン—アメリカ/ブルーノ・ムナリー—イタリア/ダグラス・スコット—イギリス/名誉賞：司 忠—日本が受賞者として選ばれた。

デザイン分野のすべてにわたるデザイン賞の例がなく、それだけにこの賞は世界的にも注目され、反響をよび、世界のデザイン界に影響を及ぼしている。

第3回の実施にあたっては、これまでと同様国際的視野からこのアワードにふさわしい候補者を得るため、世界のデザイン関係者の協力を求めた。17カ国31名のデザイン・ジャーナリスト、国際機構やデザイン振興機関の関係者、デザイン教育家などが、その労をこころよくひきうけられた。こうした世界的なネットワークの支持により、運営されていることを明記するとともにその協力に対して深く感謝したい。これら推薦者から12カ国25件の候補の推選をうけた。

つぎにこれらすべての候補について、できる限り多くの資料を集めるために多くの努力がこめられた。これは公正な審査に欠かすことができないものであり、海外のデザイン・ジャーナル誌や海外駐在諸機関、海外の在日大使館、推薦者、候補者自身にまで協力を求めた。

そうして集められた膨大な資料は事務局において各候補者ごとに整理要約され、要目が事前に審査員に届けられるとともに、審査会にはそのすべての資料が提出された。

第3回にあたって候補者が社会や文化に与えた貢献と世界的スケールでの影響を評価し、これから21世紀に向けて未来への発展の可能性と影響を特に重視する。つぎに最近2年間だけでなく、これまで長年にわたる成果に対してのものであること。幅広い分野から国際的視点をもって選ばれること。著名人ばかりでなく、無名のものや開発途上国における活動にも注目すること。受賞者をできるだけ絞り、デザイン展での功績展示を充実させることなどの諸点が確認された。

審査は膨大な資料を前にして段階をおって、審査員の間で熱心な討議を重ねながら進行され、次第に対象が絞られていった。そして最終的に第3回国際デザイン・アワードの受賞者3件が決定した時にはすでに6時間以上が経過していた。

晴れの受賞者の功績は、別項にまとめられた通りである。第3回の受賞者ははからずも比較的若い世代が選ばれた。それはこれらの受賞者が築きあげてこられた偉大な功績以上に、これらの人びとが21世紀にむけてさらにこれからも大きな影響を生みつづけるであろうことを期待したものである。

今回で第3回を迎えた国際デザイン・アワードがさらにデザインの社会や文化に対する役割を認識させるとともに、国際交流の一端を担って寄与できることを期したい。

The International Design Award, Osaka is a prize presented to those who have made a great contribution to the development of culture and society through design activities. This prize on global scale is the first of its kind in our country, and it is known for its uniqueness in covering not only design fields and designers, but also all individuals, groups, companies and associations related to design.

Upon being created in 1983, the first awards were presented to Chermayeff & Geismar Associates (U.S.A.), Maria Benktzon & Seven-Eric Juhlin (Sweden), Paola Navone (Italy) and Pentagram (U.K.), while the Honorary Award went to Prime Minister Margaret Thatcher of Great Britain. In 1985 the winners were Bang & Olufsen A/S (Denmark), Philip Johnson (U.S.A), Bruno Munari (Italy) and Douglas Scott (U.K.); the Honorary Award went to Tadashi Tsukasa (Japan).

In the absence of any other design awards covering all design fields, these awards have gained international attention, and have been exercising not a small effect on the field of design throughout the whole world.

Regarding the 3rd Awards, cooperation was sought from numerous design-related people around the world, aiming at choosing the most suitable candidates for the award. Responses were received from 31 people in 17 nations, including design journalists, people associated with international agencies or design promotion bodies, and design educators. We should like to express our deep gratitude for their kind cooperation, and at the same time emphasize the point that our activities could not be possible without such worldwide support. These people, or recommenders, sent in the names of 25 candidates from 12 nations.

Our efforts were then directed at gathering as much information as possible on all the candidates. It was indispensable for fair judgement, for which collaboration was sought from foreign design journals, overseas organizations, Japanese delegations, recommenders and even the candidates themselves.

The huge amount of information gathered was duly collated and summarized for each of the candidates at our secretariat, with the gist delivered to the members of the jury, and all materials were then presented at the jury meeting.

For the 3rd Awards, particular emphasis was placed on evaluating the contribution to and influence on society and culture on a global scale from the standpoint of the possibility of future development and impact as we move towards the 21st century. Of equal importance were: the results of their activities, not just in the past two years but over a long period of time in the past; that the candidates should be chosen from a wide range of fields from a global viewpoint; that due attention should be paid not only to well-known names, but also to activities in developing nations; that the award-winners should be as small in number as possible in order to better display their achievements at the Design Exhibition.

The screening was followed in due steps while struggling with a huge volume of relevant materials and information, and the jury members gradually began narrowing the field. After 6 long hours the jury members finally agreed on three names as award-winners.

Their achievements are briefly described elsewhere, and each winner happened to be fairly young, possibly due to our expectation that they should continue making an impact as we enter the 21st century, in addition to the great achievements they have already accomplished.

We hope that the International Design Award, Osaka now being presented for the third time, will serve to better promote international exchange and help the general public recognize the role played by design in our society and culture.

推薦人／審査員

Recommenders and Jury

推薦人

Recommenders

- 會田雄亮—日本
陶芸作家
Yusuke Aida—Japan
Potter
- 栄久庵憲司—日本
インダストリアルデザイナー、
GKインダストリアルデザイン研究所所長
Kenji Ekuan—Japan
Industrial designer
- 亀倉雄策—日本
グラフィックデザイナー、
(社)日本グラフィックデザイナー協会会長
Yusaku Kamekura—Japan
Graphic designer
- 坂根巖夫—日本
朝日新聞社編集委員
Itsuo Sakane—Japan
Editorial staffmember, the Asahi Shim-bun Newspaper
- 坂根進—日本
グラフィックデザイナー、坂根進企画事務所所長
ICOGRADA前副会長
Susumu Sakane—Japan
Graphic designer
- 馬場璋造—日本
新建築社取締役編集担当
Shozo Baba—Japan
Director, Shinkenchiku Co., Ltd.
Editor-in-chief, The Japan Architect
- 槇文彦—日本
建築家、都市計画家
東京大学教授
Fumihiko Maki—Japan
Architect, Urban planner
Professor, Tokyo University
- 吉岡道隆—日本
筑波大学芸術学群教授
Michitaka Yoshioka—Japan
Professor, Tsukuba University
- 吉田光邦—日本
京都大学名誉教授
Mitsukuni Yoshida—Japan
Honorary Professor, Kyoto University
- 渡辺力—日本
インテリアデザイナー、
Riki Watanabe—Japan
Interior designer
- ヘンリー・スタイナー—香港
グラフィックデザイナー、
香港デザイナー協会元会長
Henry Steiner—Hong Kong
Graphic designer
- マイケル・ブレイス—オーストラリア
インダストリアルデザイナー
オーストラリアデザイン協会元会長
Michael (John) Bryce—Australia
Industrial designer
- カール・オーバック—オーストリア
建築家、国連工業開発機構コンサルタント
ICSID元会長
Carl Auböck—Austria
Architect
- アンチ・ヌルメスニエミ—フィンランド
建築家、インテリアデザイナー
Antti Nurmesniemi—Finland
Architect and Interior designer
- ウィム・ヘンドリック・クロウェル—オランダ
ボイマン・ファン ビューニンゲン美術館館長
ICOGRADA元事務総長
Willm Hendrik Crowel—the Netherlands
Museum Boymans-van Beuningen
- ピーター・ニーボン—フランス
グラフィックデザイナー、
ICOGRADA元会長
Peter Kneebone—France
Graphic designer
- ハーバード・オール—西ドイツ
西ドイツ連邦デザイン協議会会長
Herbert Ohl—B.D.R
Director, Rat für Formgebung (R&F),
- ディッター・ラムス—西ドイツ
ブラウン社デザイン部長
Dieter Rams—B.D.R
Director, Braun AG.,
- レナート・リンディック—スウェーデン
スウェーデンデザイン協会専務理事
Lennart Lindkvist—Sweden
Managing Director
Swedish Society of Craft and Design
- エンス・バーンセン—デンマーク
デンマーク・デザイン・カウンシル事務局長
Jens Bernsen—Denmark
Director, Danish Design Council
- ヤン・トラグー—デンマーク
インダストリアル・デザイナー
Jan Trägårdh—Denmark
Industrial Designer
- ロドルフォ・ボネット—イタリア
インダストリアルデザイナー
ICSID元会長
Rodolfo Bonetto—Italy
Industrial designer
- アレッサンドロ・メンディーニ—イタリア
建築家
Alessandro Mendini—Italy
Architect
- スター・ナドカリニ—インド
インダストリアル・デザインセンター教授
Sudhakar Nadkarni—India
Professor, Industrial Design Center

審査員

Members of Jury



新井真一

(財)国際デザイン交流協会副会長

Shinichi Arai

President, Japan Design Foundation

1914年生まれ

東京帝国大学法学部卒業

1940年商工省入省後、通産省デザイン課長、大阪府商工

部長、通産省繊維局長を経て、

現在、(財)国際デザイン交流協会副会長、大阪商工会議

所副会頭、大阪繊維取引所理事長などを務める。



泉真也

インダストリアル・デザイナー

Shinya Izumi

Industrial Designer

1930年生まれ

東京芸術大学美術学部工芸科工芸計画部卒業

1955～1962年キャノンカメラ技術部を経て、

日本万国博、海洋博、つくば博などのプロデュースを行い、

現在に至る。



小川正隆

富山県立近代美術館館長

Masataka Ogawa

Director, the museum of modern art, Toyama

1925年生まれ

東京大学文学部卒業

朝日新聞社編集委員（美術担当）を経て、

富山県立近代美術館館長、現在に至る。

朝日新聞社社友

美術評論家連盟常任委員



川添登

建築評論家

Noboru Kawazoe

Architect Critic

1926年生まれ

早稲田大学理工学部建築科卒業

1953～1957年「新建築」編集長を経て

1970年(株)シー・ディー・アイ代表取締役、現在に至る。



木村重信

大阪大学文学部教授

Shigenobu Kimura

Professor, Osaka University

1925年生まれ

京都大学文学部卒業

1953～1974年京都市立芸術大学美術学部教授を経て、

1974年～大阪大学文学部教授、現在に至る。

民族芸術学会会長

美術史学会西支部代表

国際美術評論家連盟会員

栄久庵憲司 — 日本

3rd International Design Award, Osaka

Kenji Ekuan — Japan



すぐれたデザイン創作活動に加え、日本および世界のデザイン界の発展に対しての献身的な貢献による多大の功績に対して。

栄久庵憲司氏は、G K イングストリアルデザイン研究所をはじめとするG K グループの総師である。それは世界でも有数のデザイン・オフィス・コンツェルンである。これらのグループを通じて、数多くのすぐれたデザイン作品を創り出してきた。それは卓上の醤油指しから、環境計画まで実に幅広い分野に及んでいる。

しかし、氏の率いるG K の活動が評価されるのは、単なるデザイン事務所にとどまらずデザイン運動体として、積極的な行動を展開してきたことにある。「G K は、事業体であるとともに、学校であり、生活共同体であり、同時に、運動体であると自ら規定し、時代の流れに従属するよりは、むしろ時代に対して積極的に働きかけようとしてきた。彼らは、戦後日本のインダストリアル・デザインの世界にあって、つねにその運動の中核体となって、指導的役割をはたし、さらにそのデザインを通して、工業国日本の良心になろうとした」と建築評論家川添登氏は述べている。*

このような姿勢は、各種コンペティションへの参加や、量産住宅・ミニカーまでの自主研究となり、デザイン会議やデザイン団体などへの活発な参加となってあらわれている。また自らの組織の中に、道具学研究所を設けていることにも示されている。

それは、日本にのみとどまらず、ICSID を通じて、世界的スケールをもっておりひろげられていったのであった。

今回の受賞は、そうした運動体としての貢献が高く評価されたものである。

*「G K の世界」講談社刊

推薦人のことば

栄久庵憲司氏は、第3回国際デザイン・アワード賞を授与されることは当然といって良いほど、この名誉にふさわしい人物だと思う。現在ある世界のデザイナーの中でも突出していて、国際的にもデザイン界の至宝の一人であろう。

なぜならば、彼は世界で開催されるあらゆるデザインイベントにすべて関与し、しかも重要な位置にあって、そのイベントに楽観的でもしかも情熱的な雰囲気をもちこみ、関係者全員が積極的に立ちむかう意欲をもり立ててくれるからである。

私は彼のたぐいまれな感性と適切な判断力に接し、デザインの専門分野で一諸に仕事で

きたことを大変な喜びとしている。

現在のような激動の時代において、ますます彼の美的、文化的感性が必要になってきている。

彼が率いる企業も、つぎつぎと質の良いデザインを生み出し、世界のデザイン界に対しても日本を代表してすぐれた貢献をしている。彼の全身から、暖かい知性と個性的なおだやかさがにじみでてくるのが感じられ、今後ますます世界のデザイン界において重要な人材として活躍されることを期待したい。

(アーサー・J・プーロス)

略歴

- 1929年 東京生まれ。
- 1955年 東京芸術大学美術学部図案科卒業。
- 1957年 GKインダストリアルデザイン研究所を設立、所長となる。
- 1968年 (社)日本インダストリアルデザイナー協会理事長となる。
- 1968～70年 日本万国博覧会ストリートファニチュア基本設計ディレクター。
- 1968～72年 東京大学工学部講師。
- 1976年 国際インダストリアルデザイン団体協議会(ICSID)会長となる。
- 1979年 国際インダストリアルデザイン団体協議会(ICSID)コーリン・キング賞受賞。
- 1981年 アートセンター・カレッジ・オブ・デザインより名誉博士号受与。
- 1985年 第2回国際デザインフェスティバル総合プロデューサー。
- 1987年 世界デザイン博覧会 総合プロデューサー。

現在

(株)GKインダストリアルデザイン研究所 代表取締役所長

GKグループ代表取締役

(社)日本インダストリアルデザイナー協会理事

国際インダストリアルデザイン団体協議会

(ICSID)名誉顧問

(財)国際デザイン交流協会理事

専門学校桑沢デザイン研究所所長

For his brilliant achievements and remarkable contribution to the development of design in Japan and in the rest of the world, in addition to his superior creative design activities.

Mr. Kenji Ekuan is the head of the GK Group, a world-class design office consortium, which includes the GK Industrial Design Institute. He has created a number of outstanding design works through this group, extending over a wide range of ideas, from soysauce cruets to environmental projects.

However, the critical acclaim for the GK Group under his guidance is primarily attributable to its energetic activities as a design promoter far beyond the realm of a simple design office. According to Noboru Kawazoe, architecture critic, "GK defines itself as a company, a school, a community, and at the same time a locomotive body that actively works to influence the times rather than follow the currents of the times. GK has always played a leading role at the core of the movements that have changed the face of industrial design in post-war Japan, aiming at making itself the conscience of industrial Japan."*

Such an attitude is apparent from GK's positive engagement in various competitions, voluntary studies on mass-produced houses and minicars, design meetings and design bodies. It is also proved by the fact that it even has a Tool Institute within its own organization.

Their actions have reached around the world via the ICSID to extend beyond the boundaries of Japan.

The prize awarded this time is in recognition of the contribution to design by such a driving force.

*"The World of GK" by Kodansha Publishing Company.

Recommender's words

I am grateful to have this opportunity to comment on Kenji Ekuan's qualifications to receive the high honor of an International Design Award from the Japn Design Foundation.

More than any other living designer, Ekuan-san has become a global design treasure. He is involved and very often at the heart of every significant design event that I am aware of. He brings to every occasion an optimism and an

enthusiasm that stimulates positive and good action in those around him. It has been my good fortune to have worked closely with him in professional circumstances relating to design and I have always found his perception sharp and his judgment sound.

His aesthetic and cultural sensitivity are as close to perfection as one can get in these challenging times. Under his guidance his own firm has become a fountainhead for better design and I can sense that he has made a useful contribution to the high reputation that Japan has earned in the world of design.

And finally, I have felt the warm intelligence and personal peace that emanate from his own elegant sculptures.

(Arthur J. Pulos)

Brief Personal Record

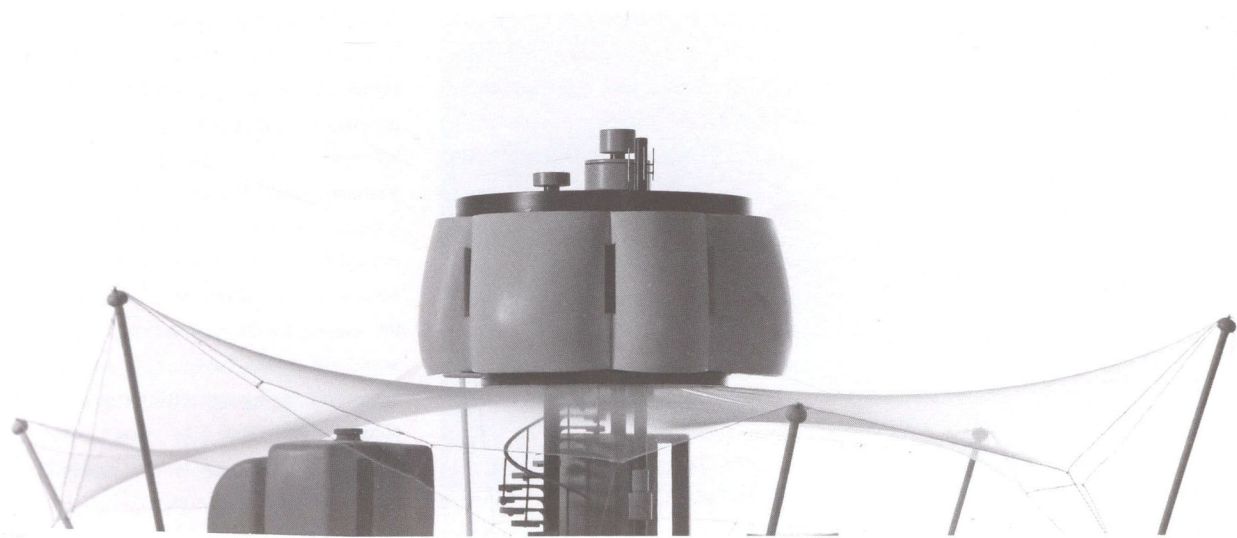
- 1929 Born in Tokyo.
- 1955 Graduated from the Tokyo National University of Fine Arts and Music, Design Course.
- 1957 Established GK Industrial Design Associates and took office as president.
- 1968 Elected president of Japan Industrial Designers' Association (JIDA).
- 1968 ~ 70 Director of the Street Furniture Committee for EXPO '70 Osaka Fair.
- 1968 ~ 72 Lecturer of Faculty of Engineering, The Tokyo University.
- 1976 Elected president of International Council of Societies of Industrial Design (ICSID).
- 1979 Colin King Grand Prix form the International Council of Societies of Industrial Design.
- 1981 Honorary Doctor of Science from Art Center College of Design, U.S.A.
- 1985 Executive Producer of the International Design Festival, Osaka 1985.
- 1987 Co-general Producer of the World Design Exposition '89 Nagoya, Japan.

Present Status

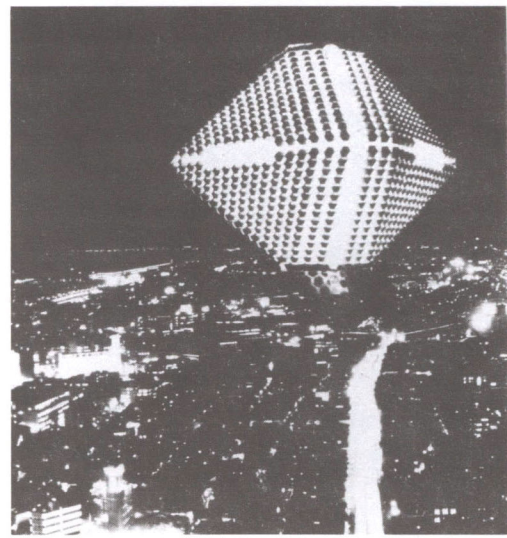
President of GK Industrial Design Associates
Board Member of JIDA

Senator of ICSID

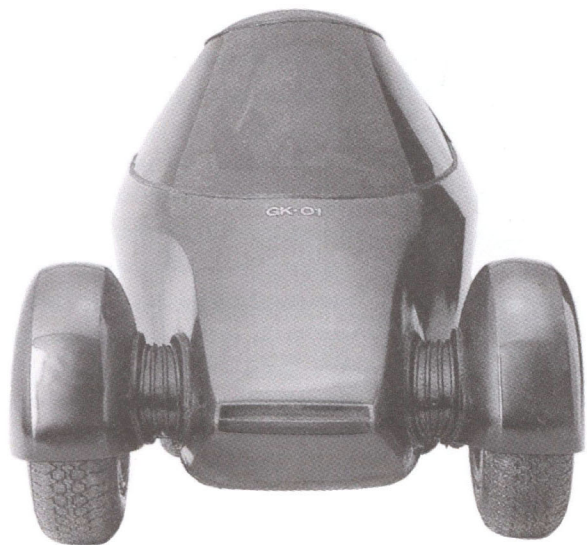
Board Member of the Japan Design Foundation
President of Kuwasawa Design School



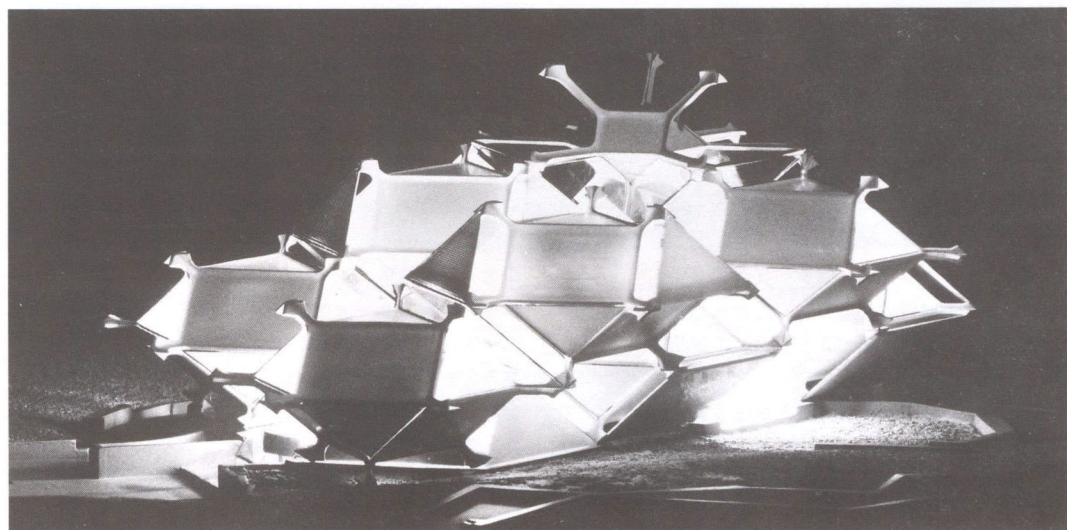
核住居 (1964)/Nucleus Dwelling



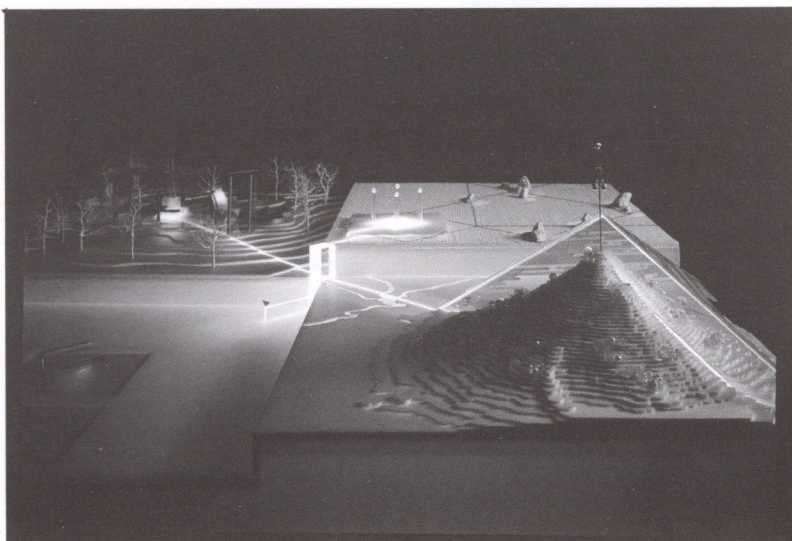
住居都市 (1964)/Dwelling City



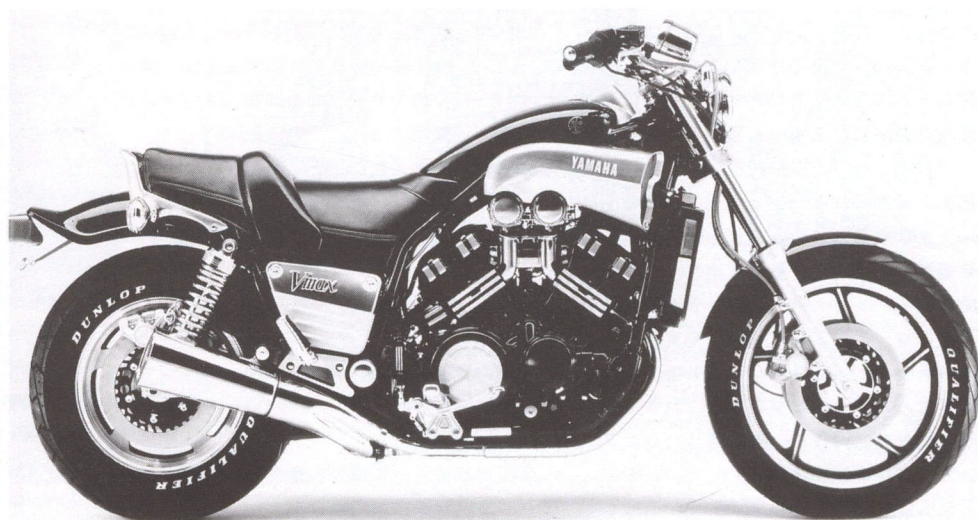
ひとり乗りの車 (1982)/Car for One man



カメノコ型住居 (1964)/Tortoise-shaped Dwelling



インビジブルシティ (1984)/Invisible City



V-Max (VMX-12) (1984)/Motorcycle V-Max (VMX-12)

ノーマン・フォスター — イギリス

3rd International Design Award, Osaka

Norman Foster — United Kingdom



現代の建築技術の可能性へのあくなき追求から、今世紀の建築デザインのマイルストーンとなる香港上海銀行を創り出し、世界の建築界に衝撃的な影響を与えた功績に対して。

香港上海銀行の登場は、大きな衝撃であった。20世紀の最大傑作ともいわれるこの建築は、この世紀とは何であったかを明らかに示している。巨大なマシーンを思わせる無機的な外観、大聖堂を思わせる大きい吹き抜けを持った空間構成も圧倒的だが、もっとも注目されるのは世界中から集められた膨大な情報から選びぬかれた技術の集積によってつくりあげられていることである。世界中から船や航空機で送られてきた部品が集められ組み立てられているのだ。これまでの建築業界以外の分野とも積極的な協力を求め、多くの日本の企業もそれに加っている。そうした情報収集の手法も含めて、現代の最新の技術がこの一つの建築に凝縮されているといってもよいだろう。そこには、20世紀を動かしてきた技術をはっきり正視し、それに真剣に取り組もうとするフォスター氏の明確な姿勢が見られる。国際デザイン・アワードは、永年にわたって築かれた功績に対して贈られるものである。しかし、ノーマン・フォスター氏の場合は、この香港上海銀行の作品に対して贈られたといってもよい。それほどまでに、この建築の持つ意義は大きく、今後に対して大きい影響を与え続けるものと評価されたからである。推薦人のことば

ノーマン・フォスターは、香港上海銀行において、今世紀の建築デザインのひとつのピークを出現させた。それは飽くなき建築技術の追求を通じてである。吊り構造によるダイナミックな架構体表現、都市に開放された通り抜けできるピロティ、10階分吹き抜けの巨大なアトリウムをはじめ、各部品の徹底した工業化とそのコーディネイト、冷却水としての海水利用、アトリウムに自然光を導き入れるサンスコープ、建物内のユニークな通信システムなど、技術的な挑戦が緊迫感あるデザインを引き出し、見事なインテグレートド・アーキテクチャに昇華させている。また工事に完璧を期するため、コンストラクト・マネジメントまで権限内に取り込んだ積極的な姿勢も、これからの建築家の在り方に大きな一石を投じたものとして、見逃すことはできない。今日、機能主義的建築手法はすでに消費し尽くされ、魅力を失ったとして、新しい表現手法を求めている模索が盛んである。

フォスターはそうした風潮に敢然と抗して、現代建築技術の可能性に真向から取り組んだ。そして豊かな空間、新鮮な表現を、現代建築技術によって花咲かせた。それはまた、次の時代へ繋がる可能性を提示したことでもある。新しい時代の表現は、理論的形態操作によるだけでなく、こうした技術的・機能的追求によってもなしうることを示した意味は大きい。現在感じられているデザインの閉塞状態は、客観的に存在するというよりも、設計者自身の内部にその原因があることを示唆するものだからである。つまり、出口を探すのではなく、中央突破によって次の時代への展望が開けることを実証してみせたのである。フォスターのこの試みは、歴史的評価のなかで、より輝きを増してくるに違いない。

(馬場璋造)

略歴

- 1935年 イギリス、マンチェスター生まれ。
- 1961年 マンチェスター大学、建築・都市計画科卒業。
- 1961年 イエール大学に留学、建築学科修士課程卒業後1963年までアメリカで都市再開発計画の顧問として活動。
- 1967年 妻のウェンディとフォスター・アソシエイツを設立。
- 1968年 バックミンスター・フラーのプロジェクトに参画、1983年まで共同で仕事をする。
- 1979年 香港上海銀行本店建築の国際デザイン・コンペティションに入賞。
- 1983年 香港上海銀行に対し王立美術院と建築家ジャーナル主催のプレミエール建築賞を受賞。
- 1983年 英国王立建築家協会(RIBA)の金賞受賞。
- 1986年 香港上海銀行に対しアメリカ建築学会よりR・S・レイノルズ記念賞、東アジア・マーブル建築賞および構造鋼賞(S.S.A)受賞。
- 1986年 テクノ社(イタリア)のシステム家具(ノモス)のデザイン。
- 1987年 テクノ社のシステム家具(ノモス)に対し、イタリア、ミラノの黄金コンパス賞受賞。

現在

(RIBA)王立英国建築家協会会員
王立美術院会員
AIA名誉会員
公認デザイナーズ協会名誉会員
ドイツ建築家連盟名誉会員

For his profound impact on architecture exemplified by the Hongkong Shanghai Bank, one of this century's milestones in architectural design, made possible by an unflagging pursuit of the limitless possibilities of modern-day architectural technology.

The debut of the Hongkong-Shanghai Bank sent shock-waves through the world of architecture. This building, reputed to be the masterpiece of the 20th century, clearly shows what this century is all about.

Its inorganic appearance, resembling a huge machine, and its operation lay-out with a huge stairwell are both impressive, but what is more noteworthy is the fact that it was built by the accumulation of technology carefully chosen out of an immense pool of information gathered from around the world. It was assembled with parts brought in on ships and airplanes from around the world. Active cooperation was sought from organizations in various fields other than the construction trade, and not a few Japanese corporations participated. Today's latest technology, including the method of such information gathering, has been condensed in this single building. There we can observe the true spirit of Mr. Foster, ready to face up to and take on the technology that has been driving the 20th century.

The International Design Awards, Osaka are usually presented for achievements accumulated over a long period of time. But for Norman Foster, it may be true to say that the award was presented for his great work, the Hongkong-Shanghai Bank. This building has enormous significance and it is said that it's impact will continue to be felt far into the future.

Recommender's words

Norman Foster's Hongkong Shanghai Bank is one of this century's high points of architectural design. It is the final product of the unflagging pursuit of architectural technology.

A dynamic bridge-like imagery reinforced by the suspended structure, open pilings for through passage with free access to and from the city streets, a huge atrium open to the 10th floor, thoroughly streamlined and coordinated component parts, use of seawater as cooling water, a sun scoop to bathe the atrium in natural light, a unique communication system

inside the building, just to mention some of the innovations. Technical challenges draw out a highly poised design, sublimating the whole construction into an amazingly integrated architecture.

Moreover, his insistence on enlisting even the contract management under his authority to ensure thorough execution of the work should not escape our attention; it is certain to have far-ranging implications concerning the future stature of architects.

Nowadays, new expressive means are eagerly sought, motivated by the belief that functionalism has now run its course and has completely lost its charm.

Foster, in complete defiance of such trend, boldly tackled the possibilities of contemporary architectural technology and created expressive space and fresh expressions. At the same time, he has also suggested new possibilities for a new age.

Expression in this new age cannot be attained by just theoretical morphological operation, but must also rely on technical and functional pursuits - this has immense meaning. This is because it suggests that the current stagnant situation in design is not what objectively exists, but is a feeling coming from within the designers themselves. In other words, he proved the possibility of unfolding new prospects for a coming age not by searching for an exit, but by breaking through the very center.

This bold attempt by Foster is sure to attain even greater significance when looked upon from an historical perspective. (Shozo Baba)

Brief Personal Record

- 1935 Born in Manchester, United Kingdom
- 1961 Graduated from Manchester University, Architecture and City Planning.
- 1961 Studying abroad to Yale University, Masters Degree in Architecture. After graduating he was consultancy work on urban renewal projects in the USA to 1963.
- 1967 Norman and Wendy Foster established Foster Associates.
- 1968 Norman Foster worked with Buckminster Fuller on a number of projects between 1968-83.
- 1979 Winner - International competition for design of Hongkong Bank Headquarters, Hongkong.

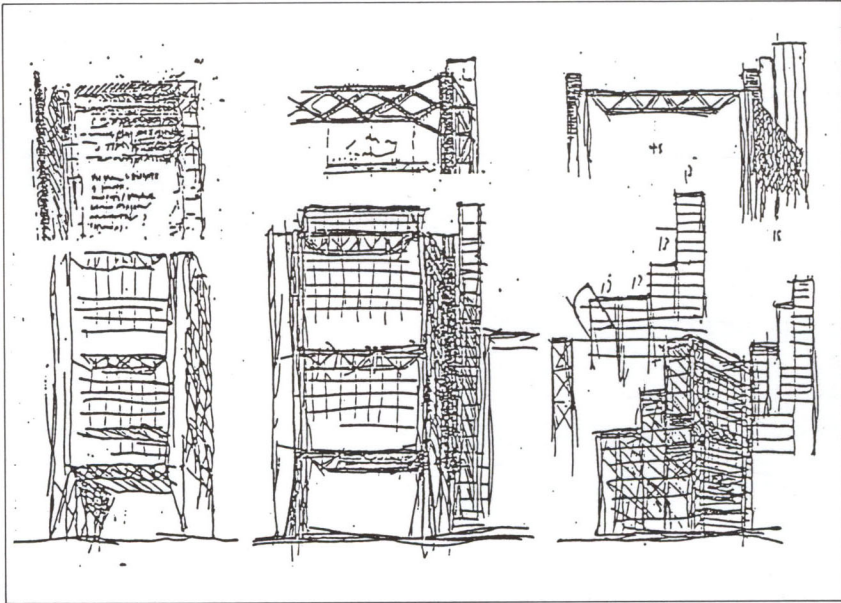
- 1983 Premier Architectural Award, sponsored by the Architect's Journal and The Towco Group at the Royal Academy London - The Hongkong and Shanghai Banking Corporation.
The Royal Gold Medal for Architecture 1983, administered by the Royal Institute of British Architects.
- 1986 R.S.Reynolds Memorial Award administered by the American Institute of Architects Hongkong Marble Architectural Awards East Asia and Structural Steel Award.
Designed for Nomos furniture system for Tecno, Italy.
- 1987 Premio compasso d'Oro Award for Nomos furniture system for Tecno, Milan, Italy

Present Status

Member of the Royal Institute of British Architects, Associate of the Royal Academy Honorary Fellow of the American Institute of Architects.

Fellow of the Chartered Designers Society.

An Honorary Member of the Bund Deutscher Architekten and a member of the International Academy of Architecture, Sofia.



資料提供 香港上海銀行
フォスター・アソシエーツ
By courtesy of Hongkong-Shanghai Bank
Norman Associates

香港上海銀行ビル：1979年、銀行主催による国際コンペの一等案の実現。32層の高層ビル 総床面積 99,171㎡ (1985年11月完成)
香港上海銀行は、香港における本社ビルを過去ほぼ50年ごとに建て替え更新を実施し、今回は4度目に当り、1935年建設の建物を解体して新しく建設された。銀行の方針は「The best building」で、今後50年において、いかなる変化に対しても機能、性能、美しさが常にBestであれという考え方である。
そのため高度な工業技術を建築技術に変換し高い精度の建築とし、技術革新の著しい情報システムのライフサイクルや建物環境、オフィス環境においても各々ライフサイクルの調和がはかられ、50年先の変化にも対応する銀行を目指した。

Hongkong-Shanghai Bank Building: The winning design in the international design competition sponsored by the Hongkong-Shanghai Bank in 1979 became a reality in November 1985 when this 32-story building with a total floor area of 99,171m² was completed. It is the policy of the Hongkong-Shanghai Bank to build a new head office building every 50 years, and this latest building, the fourth, was erected on the site of the third building dating back to 1935. The bank's philosophy is that it must be housed in "the best building" in order for the headquarters to always feature the very best function, performance and beauty in the face of whatever changes may arise in the next half century. For this purpose, advanced industrial technologies were converted into architectural technology, promising higher-precision construction and optimally harmonizing various life cycles in the building and office environment, linked by a revolutionary information system, with the aim of providing a bank capable of meeting the various changes coming even 50 years from now.

オランダ郵便電信電話公社 — オランダ

3rd International Design Award, Osaka

The Netherlands PTT — Netherlands

ptt

1920年よりデザイン、建築、美術の分野にわたる一貫したデザイン政策を積極的に行ない、公共機関におけるデザイン活動の規範となるすぐれた成果をつくりあげた功績に対して。

オランダ郵便電信電話公社（オランダPTT）のような国営事業体が、美術・デザインのための特別な部署（DEV）を持つことは極めて稀である。

オランダPTTが、こうした点に着目したのは、1920年にさかのぼるが、より明確な地位を確立したのは、J.F.ファン・ローエン（1878—1942）の功績によるところが大きい。1945年には、正式に美術・デザイン部が設けられ、現代美術の分野からグラフィック・デザイン、プロダクト・デザイン、環境デザインまでを担当している。

特に注目すべきは、現代美術の作品を積極的に、その事業の中にとり入れていることだろう。局舎には、すぐれた絵画や彫刻が数多く取り入れられているし、PTTの職員は、自分の仕事場への絵画を、膨大なコレクションの中から選ぶことができる。建築費の1%は、芸術作品の購入にあてることが決められている。

PTTの職員9万5千人に比べ、美術・デザイン部の8人のスタッフは、余りにも少ないが、その仕事の責任は、全国、全分野に亘っている。その活動の背後にあるのは、秩序あるデザイン活動を通じて、PTTの全活動の統合を図ることであり、一方で公共事業体としての文化への積極的な姿勢である。

PTT総裁は、この美術・デザイン部の活動を、経営の重要なツールとして重視しており、1989年に予定されている民営化ののちも、このPTTの好ましい伝統的な政策はより拡大されることであろう。

推薦人のことば
オランダPTTは郵便事業と電信、電話事業を含む通信事業全般を包括する政府機関である。

1920年以後政府機関としていち早くデザインの必要性を認識し、切手、コーポレート・アイデンティティ、カタログ、ビル内外のサイン、家具、電話ボックス、事業報告書等のデザインを専門家に依頼することによりその質を高めてきた。

1945年にオランダPTT内に美術デザイン部を設立、グラフィック・デザインやインダストリアル・デザインに加え、デザインと美術が相互に影響しあってより質の高い効果を得るという基本理念に基いてPTTの建築物や

インテリアに芸術的な視点を加えることにより、こうした思想の理想像をつくりあげた数少ない政府機関の一つがオランダPTTである。

この思想の背景には、業務や製品の品質のみならずデザインに対しても責任を持ち、また質の高いデザインで構成された環境は業務の全般的な質に対しても好影響を与えるという考えに基づいている。

（ウイム・ヘンドリック・クロウエル）
略歴

1920年 政府機関としてデザインの必要性を強く認識し、切手、コーポレート・アイデンティティ、カタログ、サイン、家具、電話ボックス、事業報告書等を専門のデザイナーに依頼を始める。

1945年 J・F・ファン・ローエン氏のこれまでの業績と提言により、オランダPTT内に美術・デザイン部を設立、デザイン、建築、美術にかかわるすべての業務を担当。

現在 4代目の部長、R.D.E.オグズナー教授のもとで活動を展開している。

For the brilliant achievement of setting an example for design activities by a public organization through an integral design policy in the fields of design, architecture and the arts ever since 1920.

It is very rare that a state-owned company like the Dutch Postal, Telegraph and Telephone Services (Dutch PTT) has a section (DEV) especially devoted to art and design.

The Dutch PTT has paid attention to this particular point in their operations from as long ago as 1920 but the honor of securing it a clear-cut position must be attributed to J.F. van Royen (1878 - 1942). The Art and Design Department was officially established in 1945 to be in charge of a wide-ranging field covering contemporary art, graphic design, product design and even environmental design.

What is most noteworthy is its positive attitude of incorporating works of contemporary art into the working environment. Outstanding paintings and statues adorn many of its buildings, and the staff may choose paintings from PTT's vast collection to decorate their place of work. It is stipulated that 1% of the construction costs goes to the procurement of works of art.

The eight members of the Art and Design Department may seem like a small part of PTT's 95,000 employees, but their responsibility covers all conceivable fields. Their activities are fully backed by the public corporations policy of positive engagement with culture while aiming at integrating the global endeavors of PTT, through orderly design activity.

The president of PTT places emphasis on the activities of the Art and Design Department as a vital tool of management, and PTT's laudable policy is sure to be further expanded after its privatization, scheduled for 1989.

Recommender's words
Since 1920 the former Dutch P(ostal), T(elegraph) and T(elephone) Services has increasingly given attention to the design of its products. Artists were commissioned for the design of among other things stamps, forms, brochures, signing of buildings, furniture, telephone booths and annual reports.

After 1945 a special service was set up at PTT for this particular branch which is still known under the name of Service for Aesthetical

Design.

In addition to the graphic and industrial design this service also acquires works of art for its buildings and large commissioning is undertaken for the application of art in the architecture of this institution.

The relationship between art and design and its mutual influence is exactly one of the basic principals from which these services are working.

PTT is one of the few Dutch governmental institutions which has built up this tradition in the field of art and design. Starting-point has always been that PTT is responsible not only for the contents but also for the design of its services and products and that a good and well-designed working place affects the total quality of the service it is rendering.

(Willm Hendrik Crowel)

Brief Record

1920 The former Dutch Postal, Telegraph and Telephone Services have increasingly given attention to the design of its products. Artists were commissioned for the design of among other things stamps, forms, brochures, signing of buildings, furniture, telephone booths and annual reports.

1945 Based upon the remarkable personal influence on Art and Design within the former Dutch Postal, Telegraph and Telephone Services of its Secretary-General Mr. Jean François van Royen; the Department of Art and Design was founded in commemoration of his works. Ever since its founding, the Department was responsible for all Art commissions in relation to architecture for the postal and telecommunication services; for the formation of a large and important Art collection; for the complete design programme for all departments of this national service institution such as: furniture and interior design for post offices, signing letter boxes, telephone booths, telephones, poststamps, uniforms, vehicles, environmental design, and so on.

Present Status

It is now acting under Prof. R.D.E. Oxenaar, its fourth head in succession since the founding.



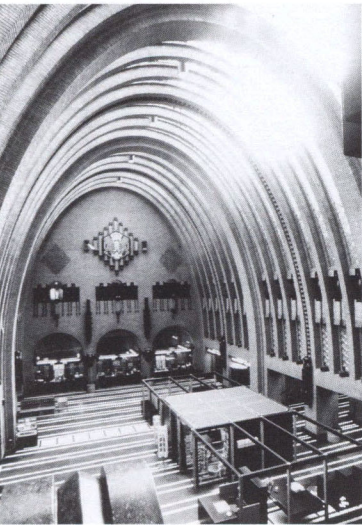
切手/Stamp



PTTハウスタイル/Td:Dumber:Dfu House Style



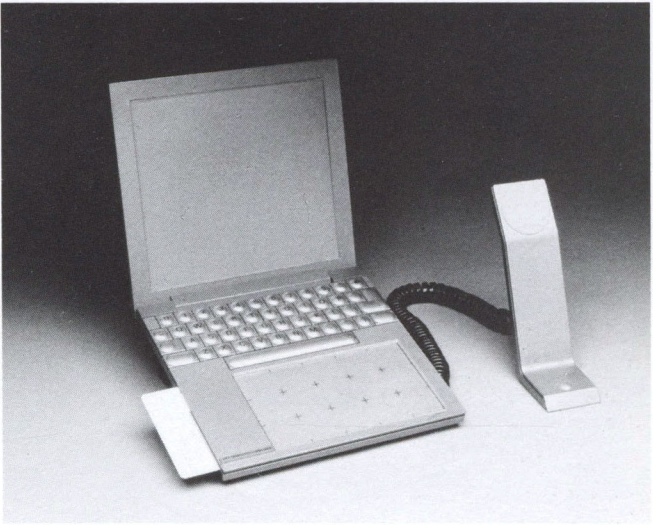
郵便箱/Letter box



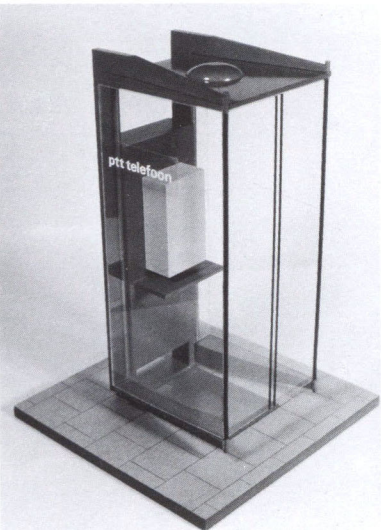
ユトレヒト郵便局内部/Post Office:Utrecht 1923



アムステルダム郵便局/Post building:Amsterdam Struycken



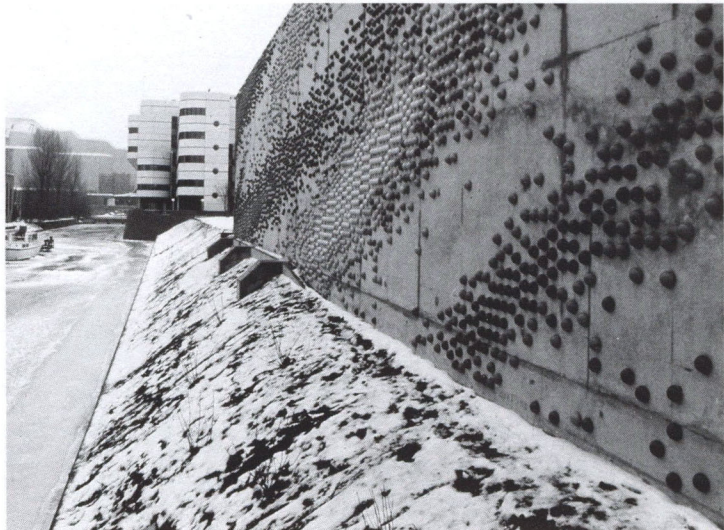
テレフォンターミナル/Telephone terminal



電話ボックス/Telephone booth



モニュメント/Monument



ユトレヒト郵便局サウンドウォール/Sound Wall:Post building Utrecht 1985



International Design

国際デザイン展'87

International Design Exhibition, Osaka '87

国際デザイン展'87の基本的考え方

Basic Concept of International Design Exhibition, Osaka'87

第3回を迎えた国際デザイン・フェスティバルは、国際デザイン・コンペティション、国際デザイン・アワード、国際デザイン展の3つの基幹事業のほか、シンポジウムなどの関連事業で構成されています。コンペティションの評価は回を重ねるごとに高まってきており、特に、海外での関心の高まりは顕著です。第3回展を進めるにあたって、この事業がこのような国際的注目を集めつつ進行していることを知っておく必要があると考えました。

第3回展のテーマは「水」。会場は前回と同じ、大阪・南港のインテックス大阪です。会場の大空間に、空気膜構造による巨大な龍のシンボルを配しました。東洋人は地から天に昇り、雨となって滲ぐ水の循環に、龍という架空の動物をイメージしました。われわれは、このデザイン展を東洋の目で捉えた水の世界を象徴する龍で世界にアピールしたいと考えました。

会場の入口には、日常性の世界から非日常、異日常性の世界への導入として、長さ15メートルのデザインの回廊(水音の道)を設けました。テーマ・ゾーンでは、「水の器」、「水の図案」の展示により、水を巡る生活文化、精神文化の多様な世界をお見せします。また、諸外国の児童・生徒・市民を対象としたデザイン学習・教育の新しい動向や各国のデザイン関係の出版物など世界のもっとも新しいデザイン活動を紹介いたします。企業・団体の協賛展示では、テーマ「水」をめぐる提案のほか、現在社会的にも非常に関心が高まっている、CI(コーポレート・アイデンティティー)や、各社の先駆的デザイン開発プロセスなどの紹介を通して、現代社会・経済のさまざまな分野で重要な役割を担っているデザイン活動の多様な側面を展示していただきました。

私は、人間の精神も肉体も束縛から解放し、いきいきさせる環境を作っていくことがデザインの役割だと考えます。

現在、一般市民、産業界、行政を含めてデザインへの関心が急速に高まっており、さまざまなデザイン振興活動が、日本各地で活発に行なわれています。

国際デザイン展は、隔年に継続して開催される国際デザイン・フェスティバルの中心となる事業であります。この世界にも例をみない先駆的な実験である国際デザイン展をご観覧いただき、ご支援いただきますようお願い申し上げます。

泉 真也(国際デザイン展'87プロデューサー)

Other than the three mainstay events, the International Design Competition, Osaka, the International Design Awards, Osaka and the International Design Exhibition, Osaka, the 3rd International Design Festival, Osaka is also made up of other related undertakings which include a symposium. The Design Competition has been gaining more significant appraisal each time it has been held. In particular, the interest gained from overseas is outstanding.

In promoting the 3rd Exhibition, I felt that it was important to know that this event is progressing while at the same time gaining wider international attention.

The theme of the 3rd Exhibition is "Water". The venue is the same, Intex Osaka, situated at Nanko in Osaka. Within the hall's large space, the festival's symbol, a huge dragon made of a pneumatic membrane, will gaze down upon the festivities.

In the Orient, the dragon, a mythical beast, is the symbol of the cycle of ascent from the earth to the heavens, becoming rain and then falling to the ground and washing the earth.

At the entrance of the hall as an introduction to an out-of-the-ordinary, fantastic world, away from the world of everyday life, there is a 15 meter corridor design walk (Path of the Sounds of Water). In the Theme Zone, there are exhibits including "Water Containers" and "Water Designs", which present the variegated worlds of spiritual culture and culture life-style in which water plays a pivotal role. In addition, we also introduce new trends in education and learning about design, focusing on the young people, students and citizens of various foreign lands, as well as introductions of the most up-to date design activities going on in the world through such means as design-related publications from various countries.

In the exhibits arranged in cooperation with companies and organizations, other than presentations surrounding the "Water" theme, various aspects of design activities which have an important role in a variety of modern-day social and economic fields will be exhibited through the introduction of each company's corporate identity and the process of development of forerunning design by each company, aspects which are gaining a great deal of attention in society at present.

It is my belief that the purpose of design is to build an enlivening environment that releases human beings from both physical and psychological restraints.

At present, interest shown in design by ordinary citizens, members of the government and the industrial world has increased rapidly and various activities for the promotion of design are being held in a lively fashion in various areas across the nation.

The International Design Exhibition is the central enterprise of the International Design Festival that has been consecutively held on a biannual basis. We look forward to your warm support and attendance at this pioneering experiment, unprecedented in the whole world: the International Design Exhibition, Osaka.

Shinya Izumi

Producer

International Design Exhibition, Osaka '87

水滴に潜む「龍」

私たちは「湿度」という目に見えない無数の水滴のなかで生きています。空気中に含まれる、たくさん水の粒子は、一滴一滴が集まり、雲になり、雨になり、あるいはコップ一杯の水になり、さまざまな形の現象を繰り返しています。ひょっとすると、あなたのまわりにも、龍の姿になった水滴たちがいるかも知れません。

The "Dragon" Lurking in Drops of Water

We live in infinite, invisible drops of water called "moisture". Numerous particles of water with which the atmosphere is comprised, spread out to form phenomena in a variety of forms, gathering drop by drop, forming clouds and rain, or even making up a cup of water. It is quite possible that some drops of water, having assumed the form of a dragon, are lurking somewhere near

“水”は、具体的にして抽象的。即物的にして神秘的。渴きをうるおすためのコップ一杯の水から、無限に多くの生命を育み宿す大海に至るまで、人間にとってその存在の意味は、巨大かつ多様、把握するに覚えがたいものがあります。

その“水”をシンボル表現するにあたって“龍”をモチーフとする発想に意味を感じました。

龍は日本の古典神話の上では、水神・海神として神聖視されており、水田耕作や農耕儀礼に結びついて、龍神が雲や雨水をつかさどる神として信仰の対象とされてきたと聞きます。

古来よりの絵画表現をみましても、そこには、何か根源的なものに対する畏れやおののきといったものが表現されているように思えてなりません。シンボルマークの制作に当たってマークという近代的なグラフィック表現の中にこの畏敬に似た気持ちをいかに盛り込むかということと、水＝龍という、ことに現代人にとってはなかなか結び付き難い図式を、いかにしてデザイン的に成立させるかということに苦心を致しました。具体的には水にかたちを与える方法として水の根源すなわち水の分子を正方形のユニットとして設定し、その組み合わせによって、水の化身たる龍を表現してみました。なお、この造形は、正方形のユニットの組み合わせの変化によって基本的なシンボルイメージを変

“Water” is both abstract and concrete; both material and mysterious. From a glass of water for quenching thirst up to the ocean nurturing and harboring infinitely many lives. The significance of its existence is huge and diverse, hard to grasp.

For symbolically expressing this “water”, I found a meaning in the idea of depicting the “dragon” as a motif.

The dragon in our mythology or traditional tales is sanctified as the god of water or the sea; I understand that the dragon god, being associated with rice culture or agricultural ceremonies, has long been the object of our faith as the god of clouds or rain water.

When we look at its pictorial expressions, we can but feel there some expression of awe or fear for something more original.

On making up the logo, I found it hard to implant this awe-like feeling into modernistic design expression, and also to establish as a design the association of water being equal to dragon, which is something hardly conceivable for the contemporary people. In more specific terms, as a method of giving a form to water, I set up a series of square units to represent water molecules, the source of water; thus, I tried to express a dragon as the incarnation of water by combining these square units. This formation allows expressing the movements of a dragon by changing the combination of square units

えずに龍の動態を表現することも可能としています。結果的にシンボルマークとしては、いささか複雑な造形になったことはいなめませんが、自ら設定した目的は達せられたように思います。

山田崇雄(国際デザイン展'87アート・ディレクター)

without altering the basic symbol image. In summary, I cannot deny that it now presents a rather complex form, though having attained the aim set forth for myself.

Takao Yamada
Art Director, International Design Exhibition, Osaka '87



(水と人との、たのしいコミュニケーション。)

第3回 国際デザイン・フェスティバル

国際デザイン展'87

The 3rd International Design Festival, Osaka
International Design Exhibition, Osaka '87

会期—10月31日(土)—11月15日(日) 10:00—17:00 大人800円 学生600円 中学生300円
会場—インテックス大阪(南港) 1-1-1, Nankai-Ko, Osaka 592
主催—財団法人 国際デザイン交流協会

後援—通商産業省・外務省・文化庁・大阪府・大阪府教育委員会・大阪府教育委員会・大阪府労働局・財団法人 大阪21世紀協会

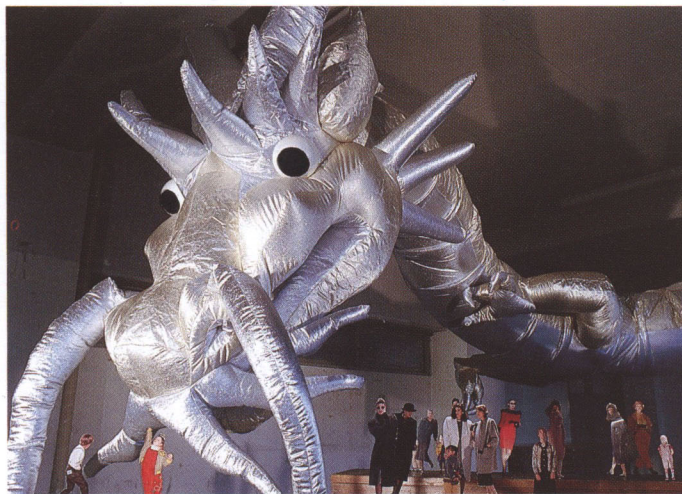
会場レイアウト Site Lay-out

■協会企画展示

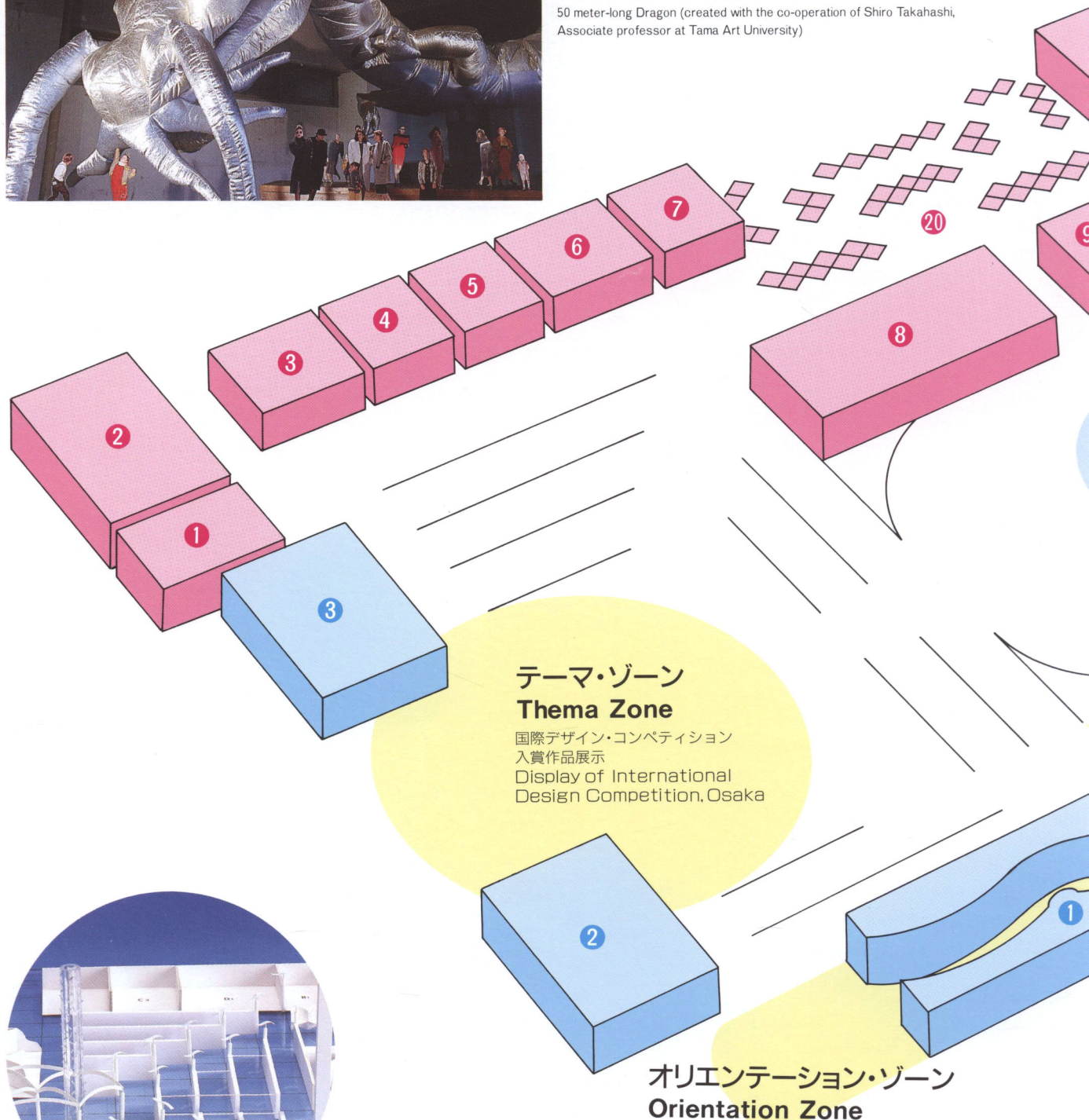
- ①水音の道
- ②水の器
- ③水の図案
- ④プレイゾーン
- ⑤海外のデザイン活動

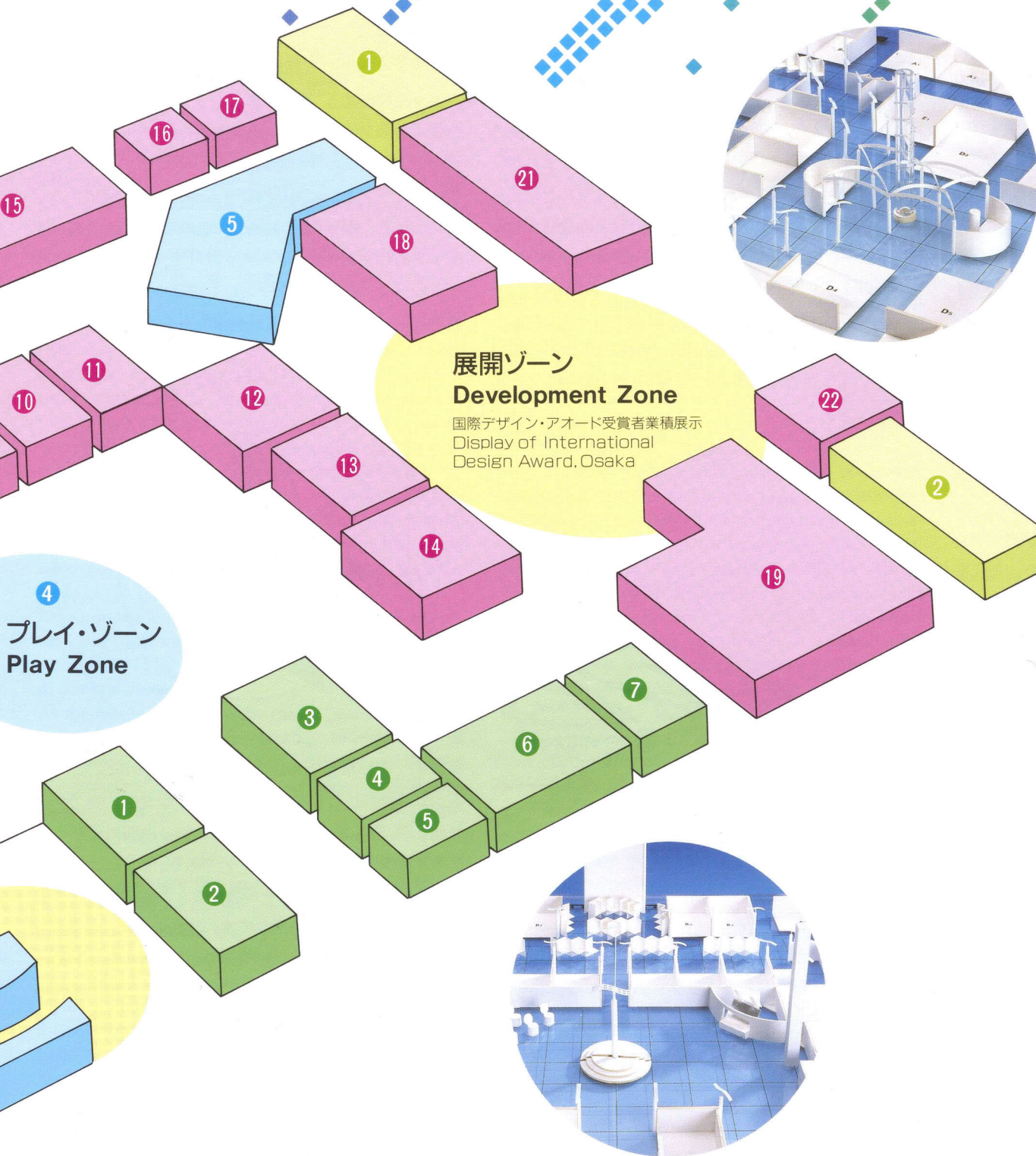
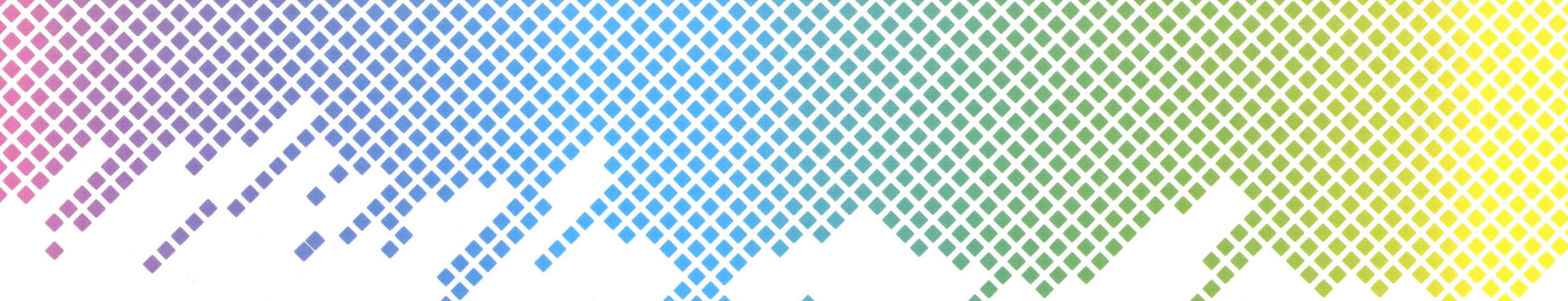
■団体・企業展示

- ①新しいウォーターフロント大阪港
テクノポート大阪計画
大阪市港湾局
- ②「ウォーターフロント」映像による開発の実際
株式会社総合ビジョン
- ③DESIGN FACTORY
総合デザイナー協会(DAS)
- ④センス・オブ・ウォーター:バケツ男の冒険
太陽工業株式会社・TSP太陽株式会社
- ⑤ホットコミュニケーション
ひろがる人とお湯とのいい関係
大阪ガス株式会社
- ⑥水 滴
関西電力株式会社
- ⑦水のかたち、水の流れ
株式会社 INAX
- ⑧水の美・器の美「流と溜」
大阪百貨店協会/大阪デザインセンター
- ⑨手にあれば「遊」目にあれば「美」
林刃物株式会社
- ⑩いつでも、どこでも、誰にでも
自由に使えるコンピューター
インターフィールドコーポレーション日本支社
- ⑪人と光のCall & Response
ミノルタカメラ株式会社
- ⑫The World of Sports
ミスノ株式会社
- ⑬ジャパネスク
象印マホービン株式会社
- ⑭古池や蛙飛びこむ水の音 芭蕉
フロッグ・デザイン
- ⑮ヒューマン・エレクトロニクスー楽しさとやすらぎ
松下電器産業株式会社
- ⑯NECサーカス
株式会社日本電気デザインセンター
- ⑰AVの石庭
味の素株式会社
- ⑱自転車のルネッサンス
財団法人自転車産業振興協会
- ⑲SUNTORY NEST OSAKA
サントリー株式会社
- ⑳1 mのデザイン
- ㉑明日の超高速鉄道のデザイン
- ㉒協賛デザイン団体
- ショップコーナー
- ①株式会社ブラサージュルダン
- ②株式会社大黒
- ③月光荘株式会社
- ④林刃物株式会社
- ⑤東亜金属工業株式会社
大阪グラフィックアソシエーション
- ⑦株式会社ライオン事務器
- レストコーナー
- ①株式会社一富士
- ②サントリー株式会社



全長50メートルの巨大龍
(制作指導 高橋士郎 多摩美術大学助教授)
50 meter-long Dragon (created with the co-operation of Shiro Takahashi,
Associate professor at Tama Art University)



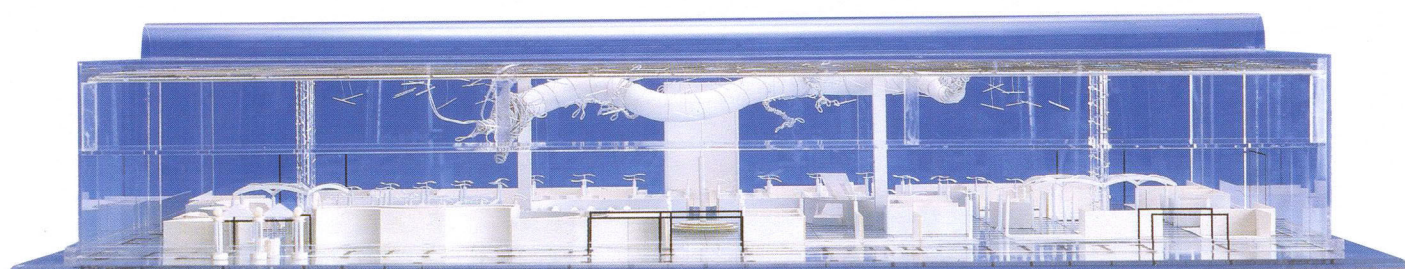


■ Theme Exhibition

- ① Path of the Sound of Water
- ② Water Container
- ③ Water Design
- ④ Play Zone
- ⑤ Design Activities in the world

■ Corporate Exhibition

- ① PORT & HARBOR BUREAU, CITY OF OSAKA
 - ② SOGOVISION INC.
 - ③ DESIGNERS ASSOCIATION
 - ④ TAIYOKOGYO CORPORATION, TSP TAIYO.
 - ⑤ OSAKA GAS CO., LTD.
 - ⑥ THE KANSAI ELECTRIC POWER CO., INC.
 - ⑦ INAX CORPORATION
 - ⑧ OSAKA DEPARTMENT STORES ASSOCIATION/ OSAKA DESIGN CENTER
 - ⑨ HAYASHI CUTLERY CO., LTD.
 - ⑩ INTERFIELD CORPORATION, JAPAN BRANCH
 - ⑪ MINOLTA CAMERA CO., LTD.
 - ⑫ MIZUNO CORPORATION
 - ⑬ ZOJIRUSHI CORPORATION
 - ⑭ FROG DESIGN HARTMUT ESSLINGER INC.
 - ⑮ MATSUSHITA ELECTRIC INDUSTRIAL CO., LTD.
 - ⑯ NEC DESIGN CENTER, LTD.
 - ⑰ AJINOMOTO CO., INC.
 - ⑱ JAPAN BICYCLE PROMOTION INSTITUTE
 - ⑲ SUNTORY LIMITED
 - ⑳ Design in 1m²
 - ㉑ Design for the High-Speed Transport of Tomorrow
 - ㉒ Exhibition by Design Organizations
- Shop Corner
- ① Br. Jordan & Co.
 - ② Daikoku Co., Ltd.
 - ③ Gekkoso Inc.
 - ④ Hayashi Cutlery Co., Ltd.
 - ⑤ Toa Metal Working Industries Co., Ltd.
 - ⑥ Osaka Graphitec Association
 - ⑦ Lion Office Products Corp.
- Rest Corner
- ① Ichifuji Corporation
 - ② Suntory Limited.



会場構成について

今回のデザイン展は“第3回国際デザイン・コンペティション”との一体性を強めるために、そのテーマ「水=Water」と関連して統合性を求めるとともに人間生活におけるデザインとの関わりを展開した展示内容をもつものとの総合展示とし、協会が行う企画展示はもちろん、協賛企業・団体の展示コンセプトを明確にすることによって、来場者がデザインに対しての理解が得られ易くすることを考慮して、展そのもののテーマを一応コンペティションのテーマと同一の「水」にすることが既に企画実行委員会で決定していた。

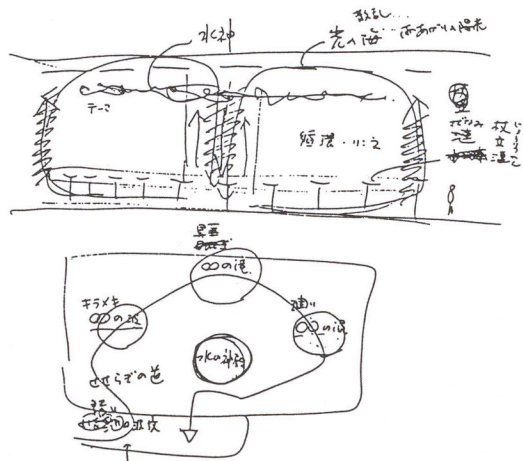
そこで、前2回のデザイン展の経験で得た成果と反省を踏まえて、会場の導線を回遊型として見易くするとともに、各ブースの見落としを防ぐような全体レイアウトを採用、来場者にも出展者にとっても有効な展示ができるような配慮をする。

会場の《インテックス大阪1号館》は、天井が高く中央部にはドーム状の外光を取り入れる天窗があり、それを生かして規制の範囲内で空間利用に工夫を凝らした全体構成とする。

以上の条件設定に基づいて、次のような展示構成の基本コンセプトを策定した。

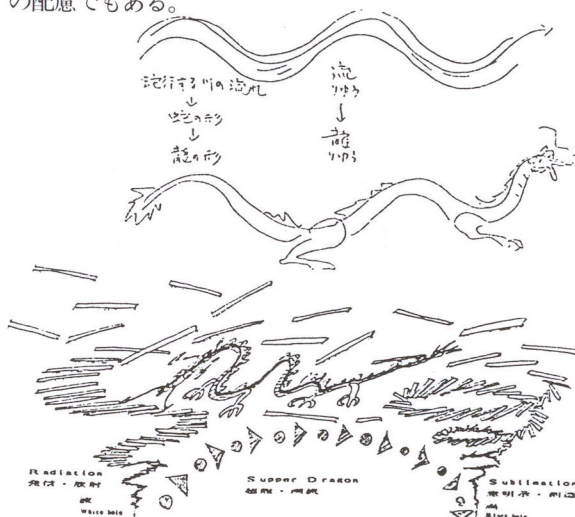
A. 全体構成

「水」という『かたち』を持たないテーマを表現する手段として、生あるものの命を潤す恵みの力をもった循環する「水の輪廻」に求め、展示物とそれを包み込む“天”と“地”の三層構造を水の三態になぞらえて、地には曲水する「せせらぎの道」と来場者を誘導する「杖立漣(導標)」を、天には光の海をイメージし天窗からの外光によって煌めきを放つ「陽光の晶片」を配し、さらに核となるポイントには天地を貫く渦と波を表す「光のシンボルタワー」を設けて、大きな「水の輪廻」を会場内に象徴された。



B. 空間構成

天井高12m、間口90mの大空間を利用し、高さを抑えて来場者の視線を展示物に集中させると同時に、展のシンボル・オブジェとして、恐らく世界最大級と思われる長さ50mの空気膜構造の巨大な「龍」を配置することとした。「龍」は東洋において「水」の象徴として先人たちが創造した動物であり、かつウルトラ・パワーを持ち雨を降らせる神聖なものであることから、デザイン展のシンボル・マークに採用したのである。一方では各ブースの壁面高を2.1mに抑えて全体展望に余裕を感じさせることとした。またこれは、今回の各展示施設を他の展示場に移設再利用し易いようにして出展者の経済的負担を軽減するための配慮でもある。



C. 会場レイアウト

全体を四つのゾーンに分けて原則として時計廻りに巡回する主導線を設けた。

①オリエンテーション・ゾーン

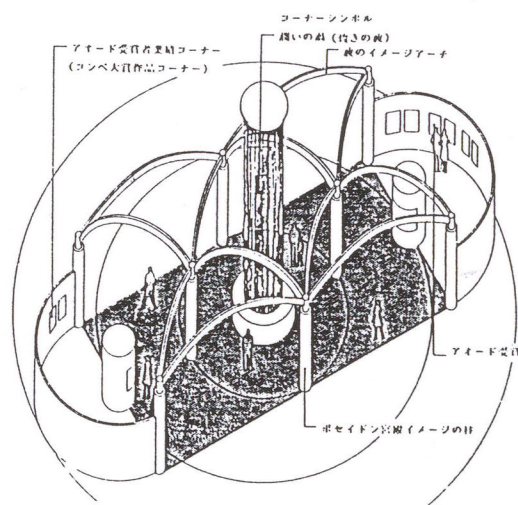
展のテーマを、来館者に理解して貰うと同時に次に繰り広げられる各展示に対してドラマティックな体験をして頂くための導入部として設けた。そして展示会では初めての試みとして環境光と環境音を採用し、日常性の世界から非日常性の世界に入り易い雰囲気をつくることにした。

②テーマ・ゾーン

コンペ入賞者を中心とした一次審査通過作品の紹介と、協会企画展示ならびに協賛展示の中で「水」に関連する内容をもつものをまとめたゾーンで、それらを通じてデザインの心を伝えることを狙いとした。協会の企画展示ブースは、「水の器」と「水の図案」をコンセプトとして、人間生活と水との関わりを実物と映像展示とで解説的な展示を行うこととした。

③展開ゾーン

デザインを通じて人類社会と文化の向上発展に貢献した方々を顕彰する“国際デザイン・アワード”受賞者の業績を称える協会展示中心に、協賛企業・団体展示のうちデザインと人との関わりや企業としてのデザイン・フィロソフィーをテーマとした展示内容をもつブースで構成するゾーンとして企画した。なお協会の企画展示には、海外のデザイン活動を紹介するブースを設けて、専門家のみならず一般の方々へのデザイン学習にも役立つ資料や出版物を展示して、デザインへの理解を深めることとした。



④プレイ・ゾーン

会場を一巡したところにある観客参加型の展示スペースとして企画したもので、来場者の交流・交歓の場であるとともに、楽しさ、面白さ、意外性といった別の面からデザインを理解し発見するゾーンである。そこには世界の水玩具や珍しい船の玩具を博物館などから借用し展示したコーナー、実際に手を触れて水の流れの変化を体験するレインボー・ストリーム、森と酸性雨の問題を取り上げた絵本の原画展示、さらに西ドイツから輸入した水の屋外遊具などを配した憩いの広場である。

なお、このほかデザイン・ショップを適宜配して、来場者のメモリーになるような品物を販売するコーナーと、簡単な飲食ができるレスト・コーナーを設け、便宜を図るべく協賛企業の協力を得ている。

このデザイン展の企画を策定し事業として推進してきた過程において、多くの方々からご指導ご助言を頂いたことに対し、深甚なる感謝を申し上げるとともに、忌憚のなりご叱正を賜れば幸いである。

(中根 清)

国際デザイン展'87実行委員会

委員長：中根 清

委員：大森 重志、木村 一雄、竹馬 実、林 信夫

The grounds of the exhibition

In order to aim at correlation with the 3rd International Design Competition, under its theme "water", the exhibition concerns design in human lives, and for this end it has been carefully planned so that visitors can comprehend design without difficulty by clarifying the exhibiting concept of the supporting enterprises and parties, not to mention the exhibition by the Japan Design Foundation, based on the resolution of the planning and executive committee that the theme of the exhibition itself be generally the same as the theme of the competition.

Therefore, taking into account what we learned by reflecting on the outcome of the past two design exhibitions, the walking routes at the site are the circular trip type to make the exhibition easier to see and the total layout system is adopted so as to avoid overlooking any booth with the intention to realize an effective exhibition for both the the visitors and exhibitions.

The Intex Osaka No. 1 building, our site, has a high ceiling with a dome-shpaed window in the center to invite sunlight in and so we planned an overall structure taking advantage of the window, designing the space within the limits of the regulations.

Based on the above mentioned conditions of construcion, the following basic concept concerning the composition of the exhibition was decided.

A. General composition

As the means to mainfest the theme "water" which has no particular form, by seeking to express the "reincarnation of water" filled with the power of blessing that moistens the lives of living things, the objects exhibited and the surrounding "heaven" and "earth" forming a three layer structure is fashioned in the image of the three forms of water, and therefore, the site is made to symbolize the great "reincarnation of water" by constructing on the ground a "riverside path" along a meandering stream and "upright guideposts" to lead visitors, and by palcing in the sky "sunlight prisms" that shine with the sunlight streaming in through the ceiling window forming the image of a sea of lights, and furthermore, in the nucleus point, by constructing a "symbol tower of lights" representing the maelstrom and waves that pierce through heaven and earth.

B. Composition of the space

Taking advantage of the 12-meter-high ceiling and 90-meter frontage, the height of the exhibits was kept low in order to concentrate the line of sight of the visitors' eyes on the exhibitions and at the same time to make room for a huge "dragon", assumed to be the largest of its kind in the world, made of a 50-meter-long air curtain. The dragon is an imaginary animal created by our ancestors as the symbol of water in the Orient and since it is a sacred creature with the power to bring forth rain, we have adopted it as the symbol of our design exhibition. On the other hand, the walls of each

booth are kept as low as 2.1meter so as to allow extra room in the overall view. At the same time, it is a service to the exhibitors to save cost their side so that they can take their booths to other exhibition sites for use again later.

C. Site layout

The site will be basically divided into 4 zones and a main route will be set up going around in a clockwise direction.

1) Orientation zone

This is an introductory part with an attempt to explain the theme of the exhibition to the visitors to prepare them for dramatic experiences with the exhibitions that follow. For the first time in an exhibition, we shall install environmental light as well as environmental sound so as to create an atmosphere that helps people leave behind the world of the ordinary to enter the fantastic world of water.

2) Theme zone

Works that have successfully passed the preliminary competition, the Design Competition prize winners and exhibitions by the Japan Design Foundation as well as supporting exhibitions which have to do with "water" will be displayed here together, with the aim of conveying the spirit of design. The exhibitino booth planned by the Foundation advocated "The Water Container" and "design of water" as its concept and it will also explain the relationship between hluman life and water through exhibiting actual objects and showing films.

3) Development zone

This zone consists of a main exhibition by the Foundation praising the accomplishments of the winners of the Internatioanl Design Award which honors those who have contributed to the progress of human society and culture through works of design, and booths which are put up by supporting enterprises and groups that have as their themes the relationship between design and humans or the design philosophies of the enterprises. Moreover, in the exhibition planned by the Foudation, a booth will be set up to introduce the design activities of other countries and exhibit materials and publications helpful to the study of design, for both specialists and the general public, in order to deepen the understanding of design.

4) Play zone

A space will be set aside at the last part of the route around the site as an exhibition space that involves visitors' participation and so is a place for visitors to get together and exchange greetings as well as a place of learning and discovering how fun, interesting and surprising design can be. It is a place for relaxation with exhibition space for water toys of the world and unique toy boats borrowed from places such as museums, a rainbow stream in which you can actually put your hands and experience the changes of the waterflow, an exhibition of original drawings for picture books that take

up the issue of forests and acid rain, and also, outdoor water toys imported from West Germany.

Moreover, design shops will be set up in suitable places and the supporting enterprises are cooperating in serving the visitors by setting up booths to sell articles that will become treasured souvenirs of their visit as well as rest areas where light food and drinks are available.

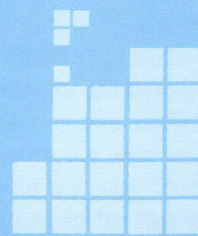
We would like to express our deep appreciation for the guidance and advice extended to us by so many people throughout the long process of setting up the scheme of the design exhibition and promoting the scheme as a project. We would be most grateful to receive your candid suggestions and comments. (Kiyoshi Nakane)

Design Exhibition Committee

Chairman: Kiyoshi Nakane

Member: Atushi Omori, Kazuo Kimura,
Minoru Chikuma, Nobuo Hayashi

協会企画展示 Theme Exhibition



水音の道

Path of the Sound of Water

デザイン展を訪れた人々の期待感を高めながら精神を浄化させ、日常性の世界から非日常性の世界へ誘うアプローチ・トンネルである。そこには、博覧会などのイベントでは初めての試みとして、環境音と環境光を採り入れるなど、AV技術を駆使し水をさまざまなデザインした多彩な水の世界(デザインの世界)がちりばめられている。

環境音——序・破・急

環境音は既製とは違い、その空間にいる人にあえて聴くという意識をあたえることなく生理的によい刺激をあたえ、聴覚によって魂が開放されるものである。水音の道では、アコースティックな音素材をデザインすることにより、かつてない環境音として今回のテーマである「水」の変態を体感していただく事を目的とする。

序(水蒸気)・破(雫)・急(雨)の三態の水変化を音デザインし、ゾーンの視覚変化と相乗しつつ、来館者の精神を束縛から解放する。

水滴の壁

15米のゾーンの両壁のところどころに、水滴で濡れた壁面がある。そこには、いずれとも知れぬところから湧き出した水滴が水の変化の有様を視覚的に実現する。あるいは“水の芸術”ともいえるそれらの姿は、環境音が聴覚によって体感させるイメージ音と融和しつつ、それぞれの小宇宙を形成している。

光の雫

幻想的な水音の世界に導かれて進んでゆくと、ゾーン中央の大きな水槽の前にたどり着く。水槽の上部から、水滴を想わせる光の雫が落下する。光の雫は途中でとぎれ、水面には何の水滴も動きも加えられないが、イメージの中の水滴によって“水紋”が現われる不思議な水面である。

このほか、水中での木洩日を想わせる天井のモアレや波紋の照明レインボーホログラムによって立体的に浮び上がる水滴など、音と光が混然一体となって来館者を包み込み、魅力満れるデザイン展の会場へ誘導する。

環境音制作 弘 雄介 (環境音楽家)

An approach tunnel inviting visitors to the Design Exhibition to travel from the world of the ordinary into the world of the extraordinary, purifying their spirit while enhancing their expectations. There they will experience a colorful world of water featuring the various shapes and forms of water designed by making the fullest use of the latest audio-visual technology, the first such attempt at any event like an exhibition, that relies on environmental sound and light.

Environmental sound——introduction·break·quick

Environmental sound, unlike conventional music, provides people in a certain space with physiologically pleasant sound, without making them aware that they are listening, freeing their souls through the sense of hearing. Along the path of the sound of water, acoustic sound elements are used to help the listener experience the transformation of “water”, the theme of this exhibition, as an environmental sound never heard before.

Three modalities of the transformation of water, introduction (steam), break (drops), quick (rain), are acoustically designed and multiplied by visual changes in the zone to free the visitor's mind from any bonds.

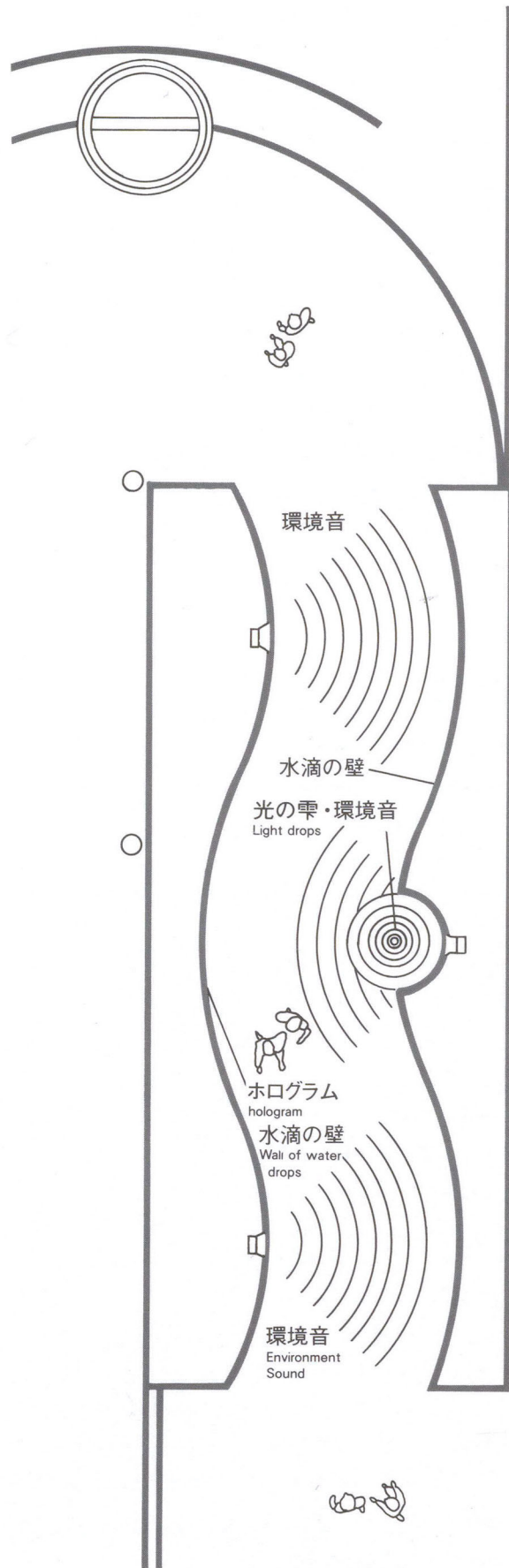
Wall of water drops

Parts of the wall wet with water drops are found on both sides of a 15-meter-long zone, where water drops springing out from nowhere visually realize changes taking form in water. This image, which may be termed the “art of water”, being fused with the sound imagery of environmental sound felt with our sense of hearing, forms its own small universe.

Light drops

Being led into the illusionary world of the sound of water, one finds oneself in front of a huge water tank at the center of the zone. From the top of the water tank drops of light, as if water drops, flow down. The light drops are interrupted halfway, and no movement or water drops are added to the water surface, but the water drops in the image create “water patterns” - a mysterious water surface. In addition to the above, a moire pattern on the ceiling, like sunshine filtering through foliage in the water, water patterns illuminated, water drops, in 3-D by means of a rainbow hologram...sound and light are fused to envelop visitors as they are led to the enchanting site of the Design Exhibition.

Environment Sound: Yusuke Hiro (Environmental Musician)



水の器

Water Container

「水の器」は、なにをかたるか…

ヒトは、水なしに生存することができない。水は人間の生命にひとしい。ヒトがその個体の生命を維持するのに水が必要であることはもとより、人間のつくりだした文明——農業も工業も、水のたすけなくしては、とうてい実現できなかったはずである。しかも、ヒトは、その水をヒトの力でつくりだすことができない。水は、自然の恩恵である。自然とヒトが接触するところに、文化がうまれる。水の文化は、ヒトが自然から水のめぐみをうけとるところからはじまる。

ヒトは、水を見つける。水をくむ。水をはこぶ。水をためる。水をそそぐ。水をあたためる。そして水をのむ。ヒトは、自然の恩恵としての水をヒトのものにするにあたって、さまざまな行動をつみかさねる。その行動のありさま——その体系をかたちづくる、ひと駒ひと駒が、水の文化なのである。

ヒトが水を手にするときは、いつも、器を必要とする。なにがしかの器を用意することで、ヒトは、はじめて水を自分のものにすることができる。瓶（かめ）のなかの水、灌漑水路のなかの水、工業用パイプのなかの水——すべからず、器のなかの水は、ヒトの支配する水である。文化としての水だ。水の文化は、容器の文化という一面をもつ。

ちなみに、今回の企画展示は、「水の器」と「水の図案」とで構成される。一方の「水の図案」は、水という自然に対する心象の表現だといってよからう。メンタルな側面である。だとすれば、もう一つの「水の器」は、その物質的な表現だということができる。マテリアルな側面なのである。ヒトは水なしに生きていけず、しかもその水が器を不可欠としているという厳粛な事実が、「水の器」が、ヒトが創造した物質文化のなかでも、もっとも原始的なものの一つであったことを示唆する。にもかかわらず、「水の器」は、現代人にとっても必需品である。なぜならば、いまもって、ヒトは水なしに生存できないからである。したがって、「水の器」は、われわれの文化にとって、原始的であったばかりでなく、むしろ、根源的である——というべきなのかもしれない。

今回のテーマ展示「水の器」は、われわれにとってもっとも日常的であり、しかも切実な「飲み水の器」に素材をしばることで、水をめぐる人間の文化の根源的なかわりを再認識するとともに、世界各地の「水の器」を配列することで、水の文化の多様なありかたを再発見する契機としたい。

（守屋 毅 国立民族学博物館助教授）

出品協力：国立民族学博物館

What does a "Water container" tell us?

Man cannot exist without water. Water is equivalent to human life. Man needs water not just to maintain life as an individual living being; all of the aspects of civilization created by man, farming and industry too, could never have been achieved without the help of water. Besides, man cannot create water by his own means. Water is a gift from nature. Culture is born when man and nature meet. Culture based around water begins when man receives the benefit of water from nature.

Man first finds water, scoops it up, carries it, stores it, pours it out, warms it, drinks it. When man appropriates water, a gift from nature, as his own, various activities accumulate. The state of these activities, every single step of these actions, becomes that part of culture that is centered around water.

If man wants to keep water at hand, he always needs a container. Only by first preparing a container can he gain a hold on water. Water in a jar, water in an irrigation canal, water in an industrial pipeline; water in a container is, without exception, water under human control. Culture centered around water must by its very nature also include aspects of the container.

The theme of this upcoming exhibition is "water container" and "water design". The latter, "water design", may be considered an expression of our feelings toward that part of nature known as water. It is a mental aspect. "Water container" may be taken as a physical expression, or a material aspect.

Man cannot exist without water and that water indispensably needs a container. This solemn fact suggests that the "water container" is one of the most primitive materials among all material things created by man. And, the "water container" is still indispensable to modern man because even today man cannot expect to live without water. Therefore, the "water container" is not merely a primitive part of our culture, it is at the very root of our culture.

When looking at the "water container", theme of this exhibition, we should focus on a "container for drinking water", a most rudimentary and indispensable artifact for us, in an effort to once again recognize the basic link between water and human culture, to rediscover the varied facets of our culture centered around water.

(Takeshi Moriya, Associate Professor, National Museum of Ethnology)

By courtesy of National Museum of Ethnology



水の図案

Water Design

古代の哲学者たちは東においても西にあって、水の流れのなかに、過去から未来へ永遠に流れつづける時間の相を発見していた。あるいは人間をはじめとする生命、また万物の存在の根源は水であると考えていた。

と同時に古代の文明は巨大な河に、またはひろがる海に養われて成長してきた。そのとき水は、世界をつくりあげる中核であり、世界を限定する存在となった。

それゆえに水そのものの世界は、人間の世界とはちがった、異質の生物によって支配されかつ形成される世界とされる。超越者たる水の王が支配する龍宮、また仙人たちの住む神秘的な山は、中国ではいずれも海中にあったし、ヨーロッパでも水底の大聖堂の伝説は至るところでみられる。さらに天界からもたらされる雨、雲、霧などもすべて水を媒介とした天界からの人間への贈りものとなったのである。

そして現実の水は大河となり、湖となり池となり、無限の表現としての海として、人間の眼に映じた。日本の人びとはこれらさまざまな水の姿をとらえ、これをデザイン化し多くの文様として表現してきた。それらの文様はすべて時間を語り、世界を語り、人間と自然の交流を語り、ついには人間と水の交流をしめすものとなる。こうした多様な水の相のデザインをここに一連のVideoとして表現する。

Video、は井戸の底にある。いうまでもなく井戸は、人間と水の世界を結ぶ最も身近な存在であった。井戸の底は別世界に通ずるとさえ考えられたのである。その井戸の底にわたしたちはユートピアとしての龍宮、海の波の無限性の表現としての青海波、天界の使者である雨や雲のデザイン化、または水の流れをみつめることによって発見された流水文、渦巻文、それを確実に写そうとした墨流しの技法、人間にとって貴重なエネルギー源であった水車など、さまざまな水と人間の関係性の日本におけるデザインを見ることができよう。 (吉田光邦 京都大学名誉教授)

監 修 吉田光邦

展示企画 京都デザインセンター

映像制作 松本正司

資料協力 大阪市立美術館

大和文華館

中村宗哲

アートコア

Ancient philosophers in both the East and the West used to see in the flow of water an analogy to time, flowing forever from the past into the future. They used to consider water the source of life, the source of existence of everything, including man.

And at the same time, ancient civilizations were nurtured either by great rivers or vast seas. There water was the core for creating the world, and was the limit of the world.

Therefore, the very world of water was considered to be a world formed and dominated by creatures of different quality from those found in the human world. The Chinese believed that the Palace of the Dragon King where the king of water ruled and the sacred mountain where holy hermits lived were in the sea and in Europe there are numerous legends about cathedrals deep under water.

Rainfall, snow, mist, falling from above were all turned into gifts for men from heaven using water as a medium. And the ideal water turned into a big river, a lake, or a pond, and the sea which was reflected as an expression of the infinite in human eyes. Since ancient times the Japanese people have been capturing the varied phases of water and depicting them in diverse patterns. These patterns express time, the world, the connections between man and nature, ideally depicting the connections between man and water.

Designs based on these diverse phases of water are presented in a series of video tapes. The display screen is at the bottom of a well. The well is the object closest to us that joins man with the world of water. It used to be said that the bottom of a well led to another world. At the bottom of this well we can see the Palace of the Dragon King as a utopia, a wave pattern expressing the infinite waves of the sea, designs incorporating rainfall or snowfall as envoys from heaven, a flowing pattern or whirlpool pattern conceived by watching water flow, flowing China ink technique as a means for precise depiction, water wheels serving as a valuable source of energy for man... we can see various Japanese designs based on the relationship between water and human beings.

(Mitsukuni Yoshida Professor Emeritus of Kyoto University)

Editing: Mitsukuni Yoshida

Display planning: Kyoto Design Center

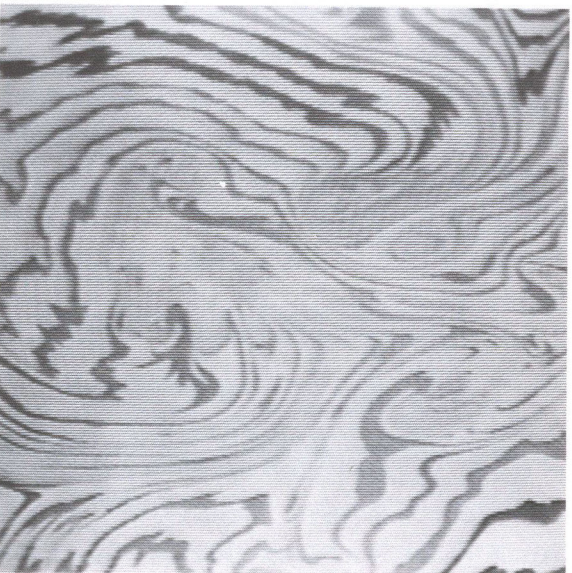
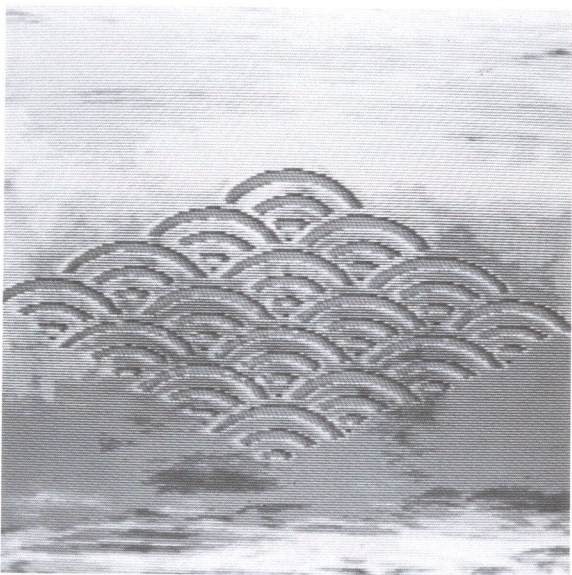
Image production: Shouji Matsumoto

By courtesy of: Osaka Municipal Museum of Art

The Museum Yamato Bunkakan

Soutetsu Nakamura

Art Core



海外のデザイン活動

Design Activities in the World

「デザイン」ほど、私たちの生活や社会の中で身近かな存在でありながら、意識されていないものは珍しい。

近年、デザインが生活や環境の中で果している役割が再認識されるようになって、デザイン教育のあり方が改めて問われている。これまでは、もっぱら芸術、美術の一分野として扱われてきたが、それに対しても疑問がなげかけられている。

ここでは、イギリス、アメリカ、イタリア、オーストラリアに見られる、新しいデザイン教育の例を紹介する。

イギリスでは、1982年、サッチャー首相によってデザインに対する積極的な振興策がとられてから、デザイン教育、特に初等教育におけるそれが再検討されてきた。本年(1987年)3月には、「初等学校におけるデザイン教育」という報告書がまとめられ、いよいよその本格的展開が始められようとしている。

この報告書では、デザイン教育をデザインについて教える特殊な教育ととらえずに、学校内における「デザイン関連活動」という言葉を用いている。例えば、モノを表現する時には、縮尺という概念が必要になるが、それには数学の知識が求められるし、その材料を調べれば理科の学習に関連してくる。こうしてデザインを、単なる一科目の中でとらえず、関連するすべての科目を通して、その教育を展開していこうという意図である。

アメリカでは、クランブルック美術大学のマッコイ教授らが、ミシガン州アート・カウンシルの援助のもとに、1975年につくりあげた「人間環境の問題解決」と題したプログラムが注目される。

大型の5枚のポスターと62のワーク・プロジェクトからなるこのプログラムは、ベンチやバスがどのような目的のもとに、どのような役割を果すのかを考えることから始まり、コミュニティにおける都市計画の問題にまで及ぶ幅広いテーマをとりあげて、デザインの本質を理解させようとしている。特筆すべきことは、このプログラムが社会学習の中で教えられていることで、そうした新しい視点がこのプログラムをより際立ったものとしているのである。そのほか、カーネギー・メロウ大学のスウィンハート助教授の手による「ディスカバー・デザイン」と名づけられたヴィジュアル・デザインを中心としたデザイン教材がつくられている。

一方、イタリアにおいては、著名なデザイナーであり、第2回国際デザイン・アワード受賞者でもある、ブルーノ・ムナリー氏が教育者の協力を得て、幼児からの造形デザイン教育を、遊びを通して子供の人格を開発していくことをねら

いとしたプログラムとしてつくっている。

これは、さまざまに工夫された遊具によって、子供の独自の思考、創造力を身につけ、子供の視覚認識、想像力、イメージを通して考えていく能力を高めていこうとするものである。又オーストラリアにおいては、学校のゴミ箱に絵を描いたり、校庭にベンチをつくったりという学校の環境形成への児童の積極的な参加の中から、環境、建築といった人間をとりまいている空間のデザインを理解させようという試みがなされている。

こうした一連の新しいデザイン教育プログラムは、デザインを図画工作といった既成の枠からときはなし、デザインを社会を構成する重要な要素として見つめなおして、市民の中に堅実なデザイン意識を育てようという意図がみられる。近い将来にその成果がどのように実るかが期待されるところである。

このような児童に対するデザイン教育の新しい動きの一方で、社会人や産業界への働きかけとして、「デザイン・センター」の活動も活発だ。社会主義国も含めて、多くの国ぐにに、デザイン・センターが設けられ、多彩な活動を行っている。すぐれたデザイン製品を選ぶ制度を設けている国がある一方で、そうした個人の美意識にかかわる問題を国家がとりあげるのは好ましくない——とする国があるなど、その活動の中にもお国ぶりがうかがわれて興味深い。ここでは主要国のデザイン・センターの活動を紹介する。デザイン活動を推進しているものの中で、「デザイン雑誌」の役割も重要である。それは単に情報の提供にとどまるものではなく、デザイン・トレンドの形成に、ある時はデザイン運動の展開に大きい使命を果している。そして、デザイン雑誌は、その国のデザイン事情を見事に見せてくれる。最近日本では、相ついで新しいデザイン雑誌が誕生しているが、それもいまの日本のデザイン活動の活発さを如実に反映しているといえようし、英国では週刊誌まで生まれているが、それもその国のデザイン界の成熟ぶりを如実に示すものである。ここに集められたデザイン雑誌から、その国々のデザイン界をかいま見ることができる。

Design is everywhere in our daily and social life; yet we seldom notice it.

Recently, we are beginning to question what design education is and to reassess the role played by design in our lives as well as in our environment. Design used to be considered a field of art but this is now being questioned. In England, when Prime Minister Thatcher positively promoted design in 1982, the importance of design education in primary school was considered especially. This year (1987) a report on "Design Education in Primary School" will be compiled and design will now undergo substantial development there.

This report does not take up design education as a field of special education but in terms of design-related activities inside school. For example, when one produces a creative work, it must involve the notion of construction based on mathematical knowledge. To consider the materials of the work involves knowledge of science. The intention is to develop the education of design through every related academic subject and not as a secluded subject of study.

In the U.S.A., a program entitled "Solving Problems of the Human Environment" was set up in 1975 under the leadership of Professor McCoy of the Cranbrook College of Art supported by the Arts Council of the state of Michigan.

This program consists of 5 big posters and 62 work projects. Stating from considering the usage of cutting pliers and buses, it deals with themes as broad as problems of the community concerning city planning with the intention to explain the essence of design. It is a matter of special attention that this program is regarded as a part of social education. This new approach makes this program even more prominent.

Also, design education materials, basically for visual design, called "Discover Design", are being produced by Associate Professor Swinehart of Carnegie-Mellon University.

Mr. Bruno Munari, one of the three recipients of 2nd International Design Award, Osaka is now working in a joint effort with educators on a program designed to nurture the personality of children through formative design education and play beginning in infancy.

By using variously designed play tools, children are helped to acquire individual thinking and creative capacity, enhancing their visual recognition and imagination.

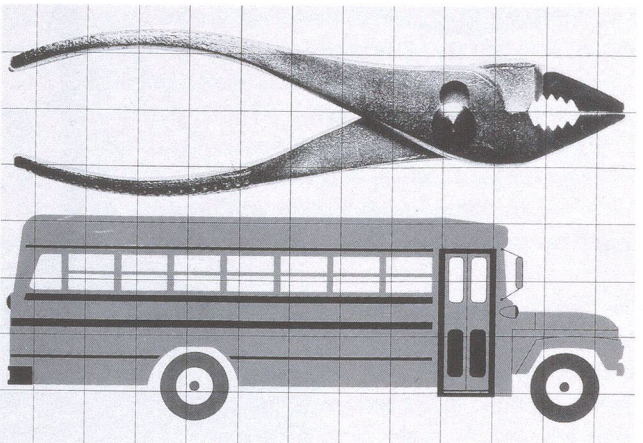
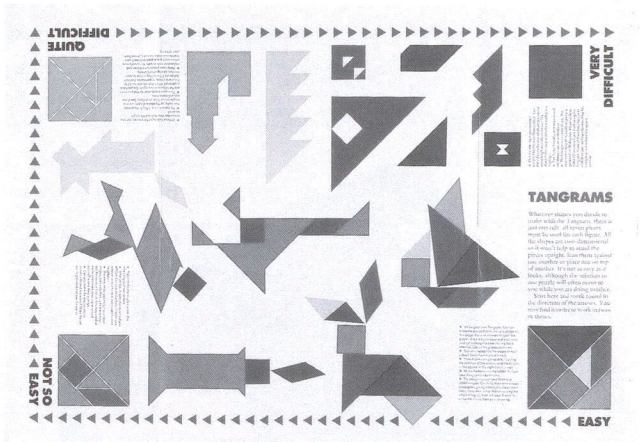
On the other side of the world, in Australia there is an attempt to understand design in the space surrounding humans, such as environment and architecture, through the active participation in creating the school environment, drawing pictures on the trash cans and making benches for the school grounds.

In this series of new design education programs, design is reconsidered as an important factor of our society, releasing the concept of design from that of painting and crafts class with the intention of promoting a steady design consciousness among the citizens. In the near future, good

results are expected.

Along with the new movement of design education for children, the activities of design centers to influence adults and the business world are becoming more active as well. In many countries, including socialist countries, design centers are being established and are in full swing. Some countries have set up systems for selection of good design articles. Other countries consider it not adequate to get involved as a nation judging an individual's artistic taste. It is interesting how activities reflect the ways of each country. Here, we will introduce activities of design centers in major countries.

The role played by design magazines among the factors promoting design activities is an important one. They not only provide information but also play a big part in forming design trends and sometimes influence greatly the development of design promotion. No other magazine gives us a clearer picture of each country's situation concerning design. Lately, more and more design magazines are being published in Japan, reflecting the positive design activities in Japan. In England, you even find weekly magazines devoted to design. From the many magazines we have collected, you can have a glimpse of the current status of design in each country.



プレイゾーン Play Zone

会場中央に広場を設け、来場者が参加・体験できる楽しい空間としました。広場は人々の交流・交換の場であるとともに、楽しさ、面白さ、不思議、意外性などを直接手に触れ、体験することによって、デザインの別の一面を発見していただきます。

世界の水玩具

子どもは、水遊びが好きだ。その水遊びをより楽しくしてくれる道具が玩具なのである。

木を一本、水の上に浮かべただけでも、子どもの心は船に乗った気分になり、夢がひろがる。波のまにまにたどよう木の葉をみるだけでも、心はやすらぐのである。

船は人間が作った乗物の中で、最も古い歴史があるといわれる。それだけに船の玩具は、遠い昔から、さまざまな素材で、楽しいものが作られてきた。

自然の素材を用いた、笹の葉の船、イカの甲の船、松の皮の船、クマの葉柄の船などは、日本の各地で子どもたちが作り伝えてきたもので、昭和30年ごろまで子どもたちに遊ばれてきた。自然の素材の特質を生かしたこれらの船は、玩具の船の中でも驚くほど古い歴史をもっているにちがいない。

大人が子どものために作った玩具の船は、日本だけでなく外国にも沢山ある。もともと仕事の合い間に子どもが喜ぶようにと作ったものだけに、生活と結びついた船が多いよ

うだ。材質の違いや、その地方の特徴ある形態をあらわしたものが多く楽しい。

水遊びの玩具は、船の玩具のほかにも、さまざまな種類がある。

水鉄砲、水ピストル、噴水玩具、水カラクリの玩具、バケツ、柄杓、如露、金魚など、その多くは既に江戸時代からあった。高い所に水樋を置き、細い管で水を落とし、水の噴き出る力で水車を回し、猿が臼をひく水カラクリの玩具が安永2年(1773)の文献に描かれている。

江戸時代の水玩具の材質は、木、竹、土などで、水鉄砲、水樋、柄杓などは竹、金魚などは陶器を中空にして浮くように作られていた。

明治時代も中頃になると、新材料のブリキやセルロイドを用いて作られるようになり、戦後はビニールやプラスチックなどの新材料を活用してさまざまな玩具が作られるようになった。

時代の流れとともに、玩具の材質は変化してきたが、水遊びは、いつの時代の子どものにも好きな遊びである。その遊びを楽しくしてくれる水遊びの玩具は、子どもの心と体を育てる大切な玩具である。

大人が子どもの心を知り、すぐれたデザインと機能をもつ水遊びの玩具がつけられることを願っている。

(井上重義 日本玩具博物館)

Robicシステム遊具“ウォータープレイ”/西ドイツ

今、子ども達の自然離れが極端に進んでいます。水や砂といった感覚的な遊びが少なくなり、テレビを中心にした視覚的な楽しみが中心になってきました。自分で全身で感じとる実体験よりも、頭の中で想像したり、外から与えられる情報を頼りに行動しているのが、現在の子どもの特色といえます。

しかし、子ども時代の精神形成には、自然とのふれ合いから獲得していくものがたくさんあります。自然離れが進むにつれて、子どもが失うものがたくさんあります。

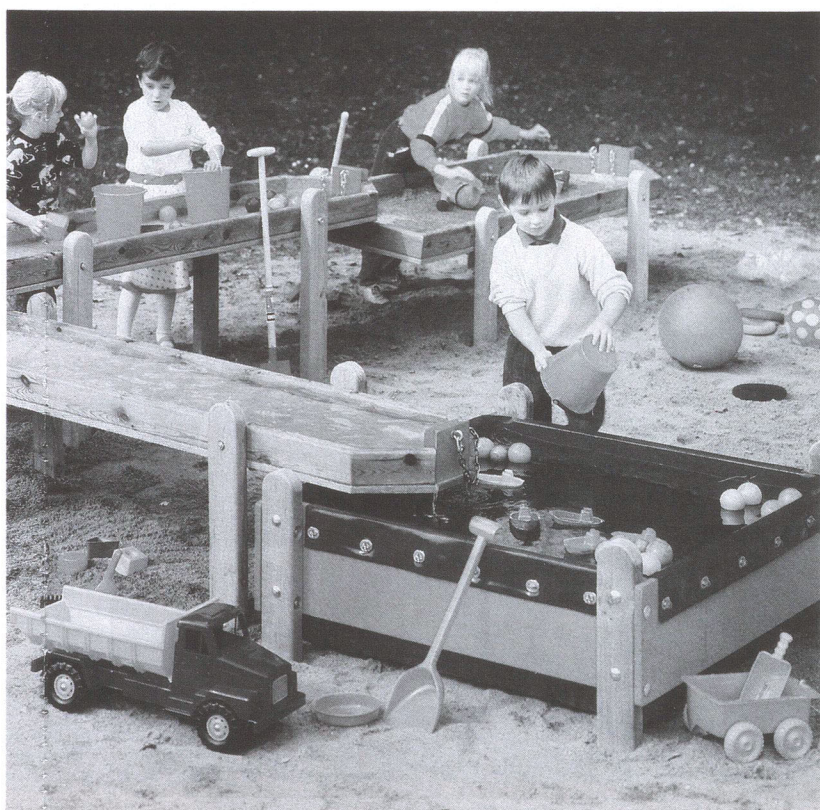
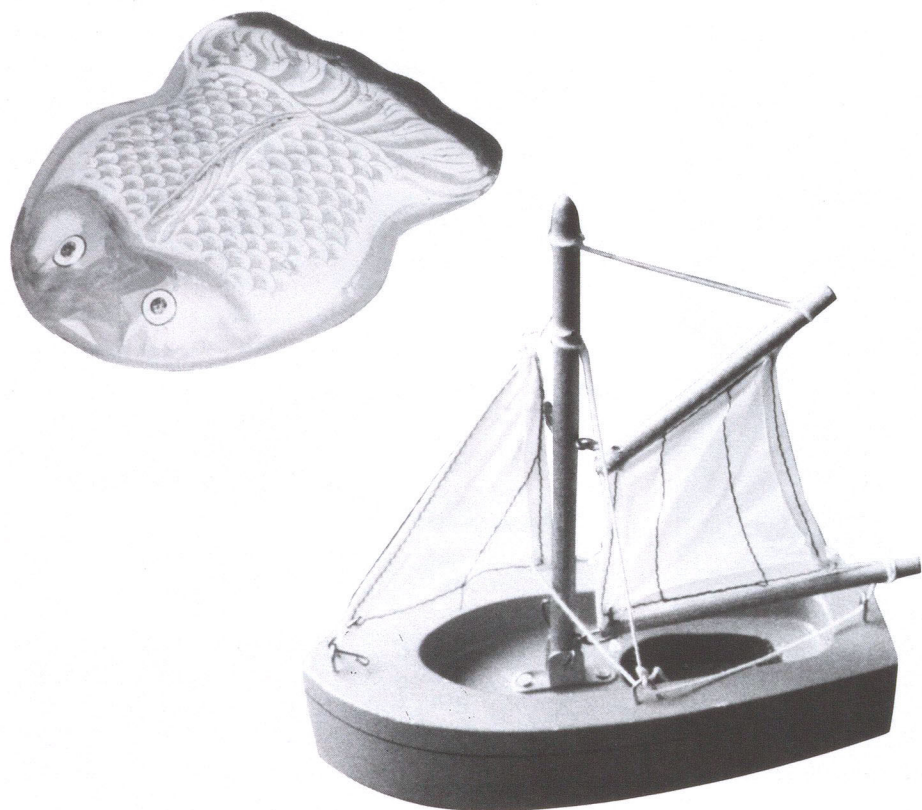
水や砂は子どもの感覚を刺激してくれるし、木のぬくもりを感じたり、切ったり、削ったりすることを通して、ものを“つくる”楽しみが身につきます。

ヨーロッパの幼児教育界においても“自然に戻ろう”といった呼びかけが行われ、子どもの使う遊具や遊びにも、さまざまな工夫がこらされています。そのひとつにRobicシステム遊具があります。木を素材に、子どもが触れたり、全身を使ったり、手の機能を高めながら、自然との触れ合いができる遊具です。

(辻井 正 (株)ブラザー・ジョルダン社社長)

絵本「マイヤー・じいさんのもくば」

今から20年ほど前、私は西ドイツの障害をもつ子どもの施設に勤務していました。ブナやナラの巨木が繁る森に囲ま



れ、子どもたちと森の中を散歩するのが日課でした。雪が積ると、ソリをかついで一日中、森の中で遊んでいました。深く積った雪の中に、ぽつんとそびえ立っているナラの巨木の前にくると、木の幹の緑色が目にしみるように感じ、生命あるものに出会った、という感動でいっぱいでした。ドイツの人々は、ミズナラの木が冬になっても、その枝にいくつかの緑の葉を残すことから、“神さまが宿る木、と呼ぶのもわかるような気がしました。

この森に酸性雨といって、鉄をもとかしてしまう酸の混じった黄色い雨が降り始めました。日本でも今、大きな社会問題となっています。森の木を失ってしまったと気がついたときには生態系の根本が崩れ出しているのです。そのときは、もうとり戻すことができないものをたくさん失うことになります。

子どもたちが少しでも木を好きになってくれたら、私たちのまわりにある生命あるものへの関心も育っていくように思います。私の心の中であたためていた森のイメージが、この絵本を作る力を与えてくれました。(辻井 正 作者)

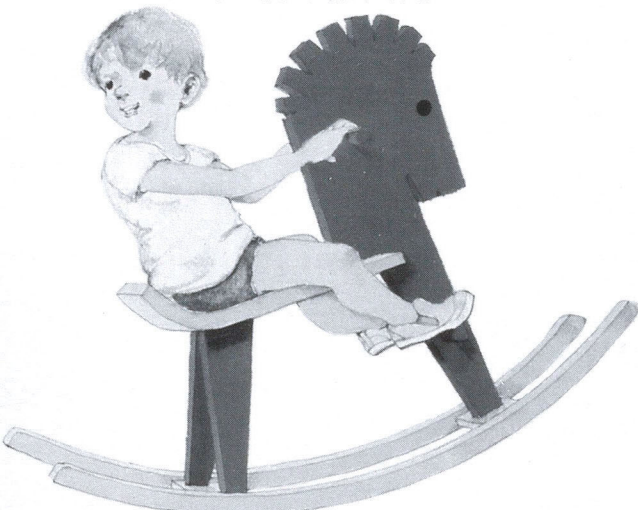
レインボーストリーム

3つのボックスにはそれぞれ赤、緑、青の光に照らされた水の流れるガラス・スクリーンがある。観客が直接水に触れ、水の流れをさまざまに変えてみることで、風洞実験のような不思議な虹色のラインが映し出される。デザインの持つ楽しさ、面白さ、不思議などを、水をとおして体験できる参加型装置。

出品協力：日本玩具博物館

(株)ブラザー・ジョルダン

たかはし きよし(絵本原画)



By courtesy of: Japan Toy Museum
Br. Jordan & Co.
Kiyoshi Takahashi

A square is set aside at the center of the site to offer a space where visitors can mingle and get to know one another. This square, while serving as a place for exchange and getting together with others, will allow one to have first-hand experience and personal contact with the joy, wonder, mystery and surprise of yet another aspect of design.

Water Toys of the World

Children like to play with water. Tools that make it more fun are toys.

With a piece of wood on the water, children imagine they are aboard a boat. Their imagination grows. They can enjoy peace of mind just by watching a leaf drift among the waves.

Among the many means of transportation invented by man, the boat is the oldest. Therefore, from long ago, toy boats that are fun were created of different materials. Handed down from generation to generation, right up until the middle of the 1950's, children all over Japan used to make and play with boats made of natural materials: bamboo leaf boats, cuttle-bone boats, pine bark boats, cast-off wood from lumber yards, etc. These toy boats making the best use of what nature offers us must have an astonishingly long history among toy boats.

Toy boats created and provided by adults for children can be found in the history of other countries as well. Since adults made the boats in their spare time to please their children, most boats reflected the living style of the adults. It is fun to notice the different materials from which the boats are made and the forms that are peculiar to each region.

Besides toy boats, there are various other water toys.

Water guns, water pistols, toy water spouts, toys driven by water tricks, buckets, dippers, watering post, toy goldfish, etc., existed as far back as two hundred years ago. In a document dated 1772, one can find a diagram of a toy driven by water. A small barrel is placed in a high position. Water is led down through a narrow pipe which turns the water mill, also making a monkey pound rice in a mortar.

The water toys of ancient Edo were made of wood, bamboo or clay. Water guns, small barrels and dippers were made of bamboo. Toy goldfish were made of hollow clay so that they would float.

After Japan opened its doors to the world, new materials such as tinplate and celluloid came to be used. After World War II, a variety of toys using vinyl and plastic as materials began to be produced.

The materials from which toys are made changed along with the passing of time but children always like to play with water. The toys that make playing with water more fun are important toys to assist in a child's mental development and physical growth.

I hope adults will comprehend the mentality of children and make water toys with excellent functions and design.

(Shigeyoshi Inoue Japan Toy Museum)

Robic system toy "Waterplay" West Germany

Children are quickly becoming estranged from nature. As such sensual play as with water or sand is fading out, visual play centered around television is taking its place. Children now seem to act more by relying on their own imagination or information fed from the outside than on the actual experience of feeling something themselves with their whole body.

However, during spiritual formation in childhood, there are many things children can learn from contact with nature. As they become separated from nature they are in danger of losing many things.

Water and sand stimulate children's senses and they can learn the joy of "making" things by feeling the warmth of wood, cutting or shaving it.

Concerning the education of children in Europe, there is now a call "to go back to nature", and children's tools and playthings are showing improvement in this respect. One example is Robic system toys - children can touch and use their whole body in contact with nature, while enhancing their manual dexterity.

(Tadashi Tsujii Br. Jordan & Co.)

"Illustrated Book"

About 20 years ago, I was working at a facility for handicapped children in West Germany that was nestled in a forest of huge beeches and oaks. I made it a rule to take a leisurely walk with the children in the forest. When it snowed, we used to play all day long, riding our sleds in the forest. Standing beneath the huge oak trees solidly rising up through the falling snow, I felt the green of the tree trunks filtering into my eyes, filling me with the feeling that I had encountered something grand in life. I felt I could somewhat understand why the German people called Quercus crispula the tree "where God rests" since this tree, even in winter, still shows some green leaves on its branches.

Yellow-colored rain mixed with acid capable of melting even iron, known as acid rain, has now begun to fall on this forest. This has also become a great problem in Japan now. By the time people notice that they have lost the trees in the forest, the very base of the ecological system has started to erode away. At that time we will be losing a lot of things that can never be recovered. If children start by loving trees, their interest in the living things around us might grow too. The image of the forest long cherished in my heart has provided me with the power to produce this picture book.

(Tadashi Tsujii)

Rainbow stream

Each of the three boxes contains a glass screen and water flows through lit in red, green or blue. When the spectators touch the water flow, varying its course, a mysterious rainbow line is projected as in a wind tunnel. A participation-type device in which one can personally experience the joy, fun and mystery embodied in design.

団体・企業展示 Corporate Exhibition



味の素株式会社

東京都中央区京橋1-5-8 千104 電話 03-272-1111

AJINOMOTO CO., INC.

1-5-8, Kyobashi, Chuo-ku, Tokyo 104, Japan Phone: 03-272-1111

AJINOMOTO®

AVの石庭

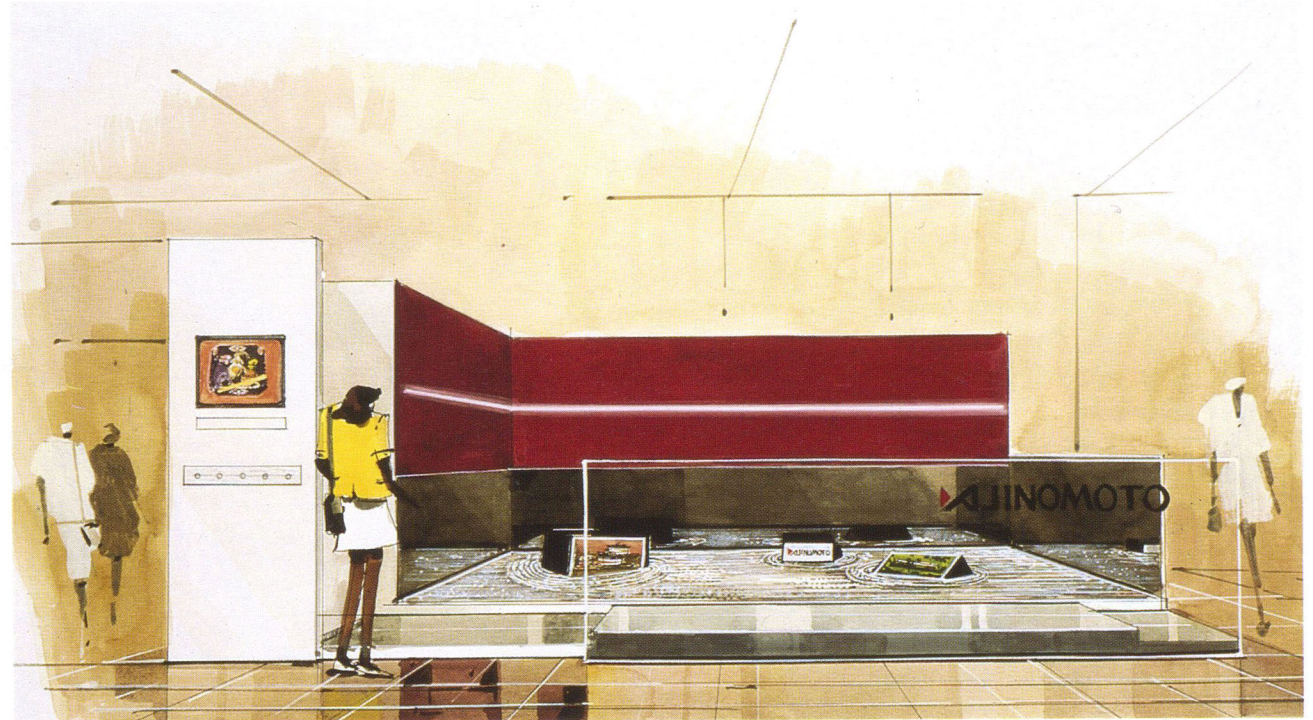
日本には、水を使わず、砂や石で水の流れを表現する抽象的な美意識があります。龍安寺の石庭などは最も有名な枯山水のひとつです。その情景を、新しい素材と演出で構成して、日本的な美しさの新しい体験をしていただくのが、このコーナーです。「味の素」の結晶をイメージしたプラスチックの砂、石のかわりに大小のTVモニター、映し出される日本の風景・器・料理…。そして環境サウンド。時代性のなかに伝統が生きているこのコーナーは、味の素KKという企業の表現でもあります。

AV (Audio-Visual) Rock Garden

In Japan, we have an abstract aesthetic sense which expresses the flow of water with sand and rocks, without using water. The rock garden at Ryuanji is one of the most famous of its type. In this corner we have constructed a display of that scene with new materials, and here you can gain a new experience of Japanese-style beauty.

Plastic sand creates an image of super seasoning “Ajinomoto” crystals, and instead of rocks we have used large and small TV monitors. There are scenes of Japanese landscapes, bowls, foods... And environmental sounds.

This corner, where tradition lives in the midst of topicality, is also an expression of Ajinomoto Co., Inc.



株式会社 INAX

愛知県常滑市鯉江本町3丁目6番地 千479 電話 05693-5-2700

INAX Corporation

3-6, Koie-honmachi, Tokoname-city, Aichi-pref 479, Japan Phone: 05693-5-2700

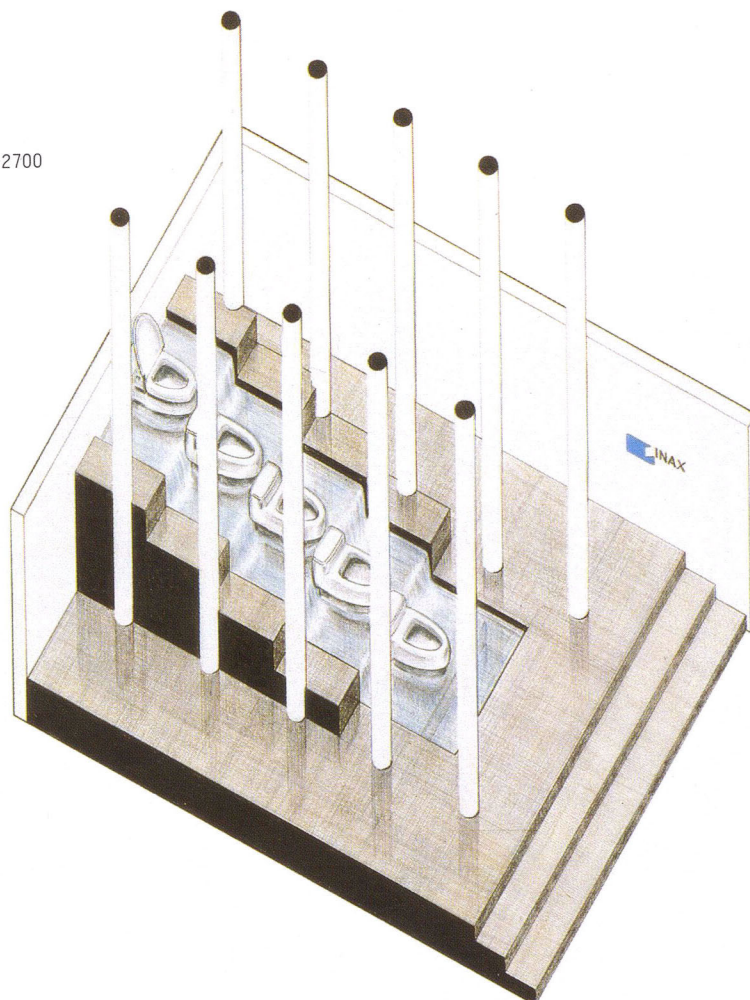
INAX

水のかたち、水の流れ

力強さ、勢い、透明感、清潔感、滑らかさ、優しさ、柔らかさなど水の諸相を凝縮して、簡潔な形にすること、水のある風景——人が集まり、人が交るところ、うるおいの空間を提案することをテーマとして、INAXの“水”についての考えを表現してみました。しばしこの前に立って溢れ出るイメージに身を委ねるとき、既に“かたち”は流れ去り、心地よい安らぎに包まれることでしょう。

The Form and Flow of Water

We have tried to express INAX' thoughts on water, with a theme of offering pleasant space, a place where people can gather and communicate - with scenes of water, and a simple, condensed form of water's various attributes: strength, power, clarity, purity, smoothness, grace and softness. When you stand in front of it for a short time, and entrust your body to the flowing image, “form” disappears and you are surrounded by pleasant serenity.



インターフィールドコーポレーション日本支社

大阪市北区梅田2-4-9 サンケイビル本館7F 〒530 電話 06-343-1431

Interfield Corporation, Japan Branch

Sankei Bldg. 7F, 2-4-9, Umeda, Kita-ku, Osaka 530, Japan Phone: 06-343-1431

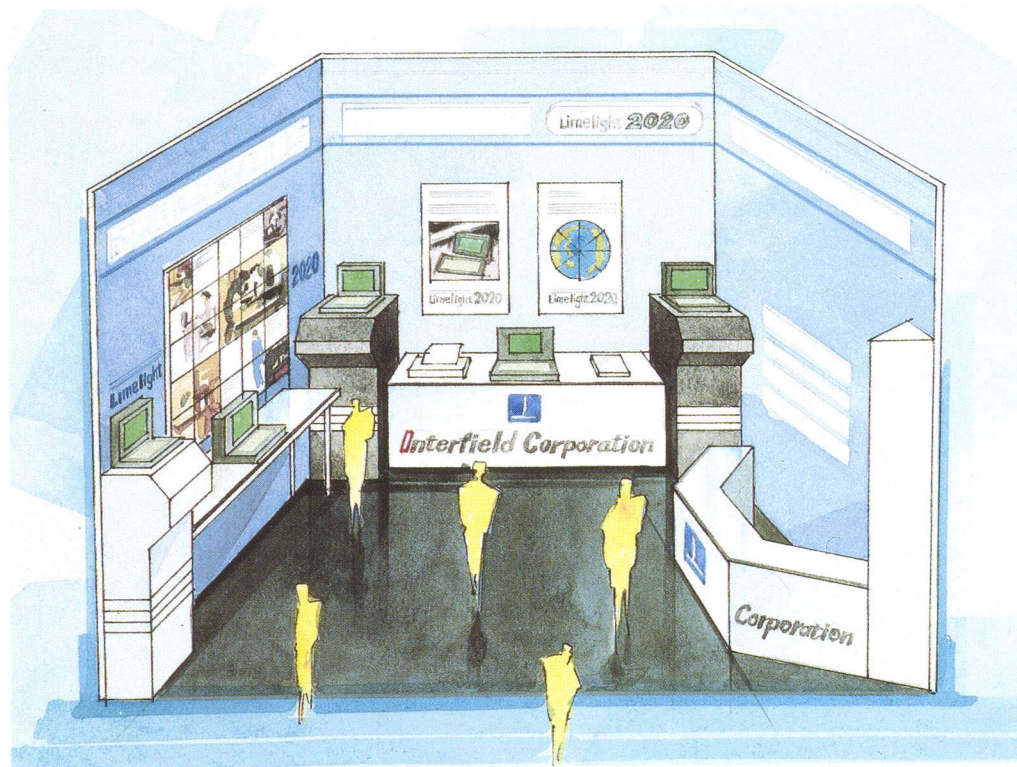
いつでも、どこでも、誰にでも自由に使えるコンピューター

ビジネスはもちろん、個人の生活においても高度情報化が広がり、個人個人の身近な分野でも急激な変革が始まっています。これからの社会に如何に適合するか。それは情報を適切に処理することにかかっており、そのキーとなるのがコンピューターです。コンピューターは、今やビジネス、生活の道具。仕事場で、自宅で、個人個人が自分専用のコンピューターを持ち、それを使いこなす時代がやってきました。そこでインターフィールド・コーポレーションは、音声ガイド付き、マン・マシン・インターフェイスを組み込んだ画期的なシステムにより、“やさしさ”を実現しました。

A Computer that can be freely used by anyone, whenever and wherever...

In personal life as well as in business, we are able to observe the tremendous growth taking place in information networking resulting in drastic changes in various fields of society all around us.

How well a person can adapt themselves to the present day trends in society all depends on how well they acquire adequate information - and the key to that is the computer. In the world we live in today, the computer is a definite need in life, both in business and in everyday areas. The era in which each person owns a computer and manages it for both their business and personal uses has arrived. In response, Interfield Corporation has developed an innovative system in which a built-in phonetic device for true "human-machine interface" is made possible. The result is pure simplicity.



大阪ガス株式会社

大阪市東区平野町5-1 〒541 電話 06-202-2221

OSAKA GAS CO., LTD.

5-1, Hiranomachi, Higashi-ku, Osaka 541, Japan Phone: 06-202-2221

大阪ガス

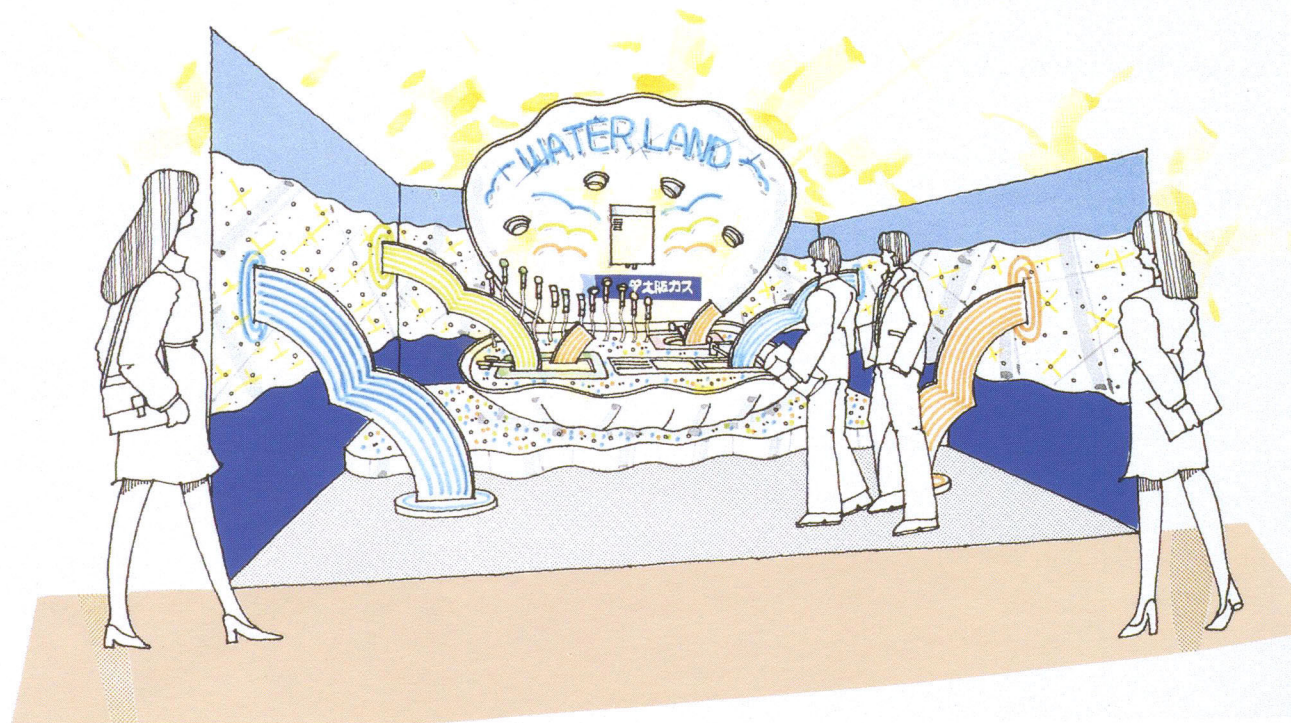
ホット コミュニケーション

ひろがる人とお湯とのいい関係

毎日のくらしから欠かすことのできない「水」。また「水」は「お湯」に変化することによって、人とのかわりはいっそう深まり役割はさらにひろがります。大阪ガスは、最新鋭の機器によって「お湯」のつくるより快適なくらしを提案します。

Hot Communication

The warm relations between man and hot water keep growing, "Water" is indispensable to daily life. And when "water" is turned into "hot water", it becomes an even closer friend to mankind, greatly expanding its role. Osaka Gas, through the very latest equipment, proposes a more pleasant life for you with "hot water".



大阪市港湾局

大阪市港区築港2-8-24 〒552 電話 06-572-5121

Port & Harbor Bureau, City of Osaka

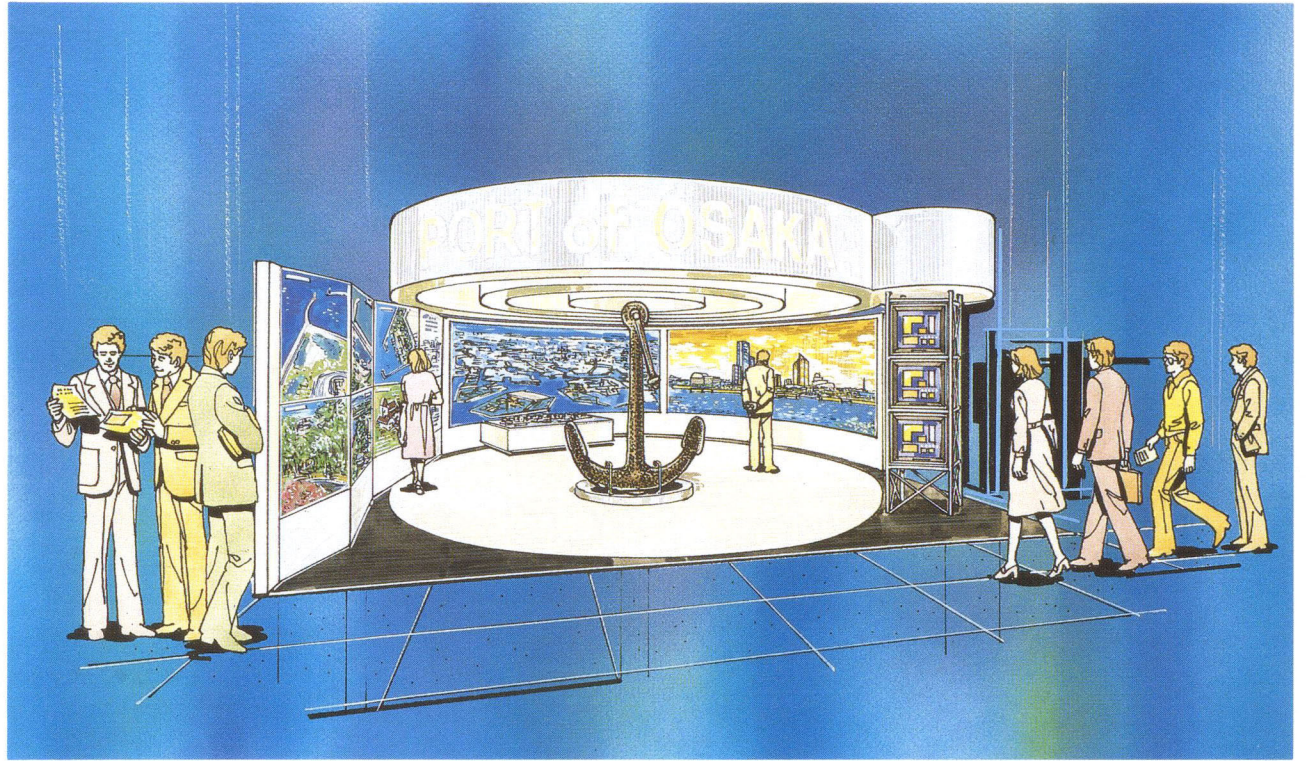
2-8-24, Chikko, Minato-ku, Osaka 552, Japan Phone:06-572-5121

新しいウォーターフロント大阪港—テクノポート大阪計画—

大阪市は、21世紀に向け大阪港において、新しい海辺環境・都市環境の創造をめざし、テクノポート大阪計画を進めています。この計画は、大阪港の南港・北港地区に、海の自然・文化との触れ合いをとおして、潤いのある質の高い都市空間を生みだそうというもので、そこでは、先端技術開発機能・国際交易機能・情報通信機能を集積させ、コンベンション機能・文化レクリエーション機能・アメニティの高い居住機能・24時間サービス機能なども備えた新しい副都心の形成を図ります。

New waterfront at the Port of Osaka — The Technoport Osaka Project —

Facing the 21st century, the City of Osaka is promoting the Technoport Osaka Project so as to create new waterfront and urban environment at the Port of Osaka. This project aims at providing comfortable and sophisticated urban space at South Port and North Port areas in the Port of Osaka through the communication with nature and culture at sea. This would be a new urban complex integrating various functions such as advanced technology development, world trade, conventions, cultural and recreational activities, residences of excellent amenity, and around-the-clock services.



大阪百貨店協会

大阪市南区東清水町54白水社ビル 〒542 電話 06-243-0081

共催 (財)大阪デザインセンター

Osaka Department Stores Association

Hakusui-sha Bldg., 54, Higashi-shimizu-machi, Minami-ku, Osaka 542, Japan Phone:06-243-0081

Co-Sponsor: Osaka Design Center

株近鉄百貨店・株京阪百貨店・株西武百貨店関西

株そごう・株高島屋・株大丸・株阪急百貨店

株阪神百貨店・株松坂屋・株三越 ——— 50音順

水・美・器の美「流と溜」

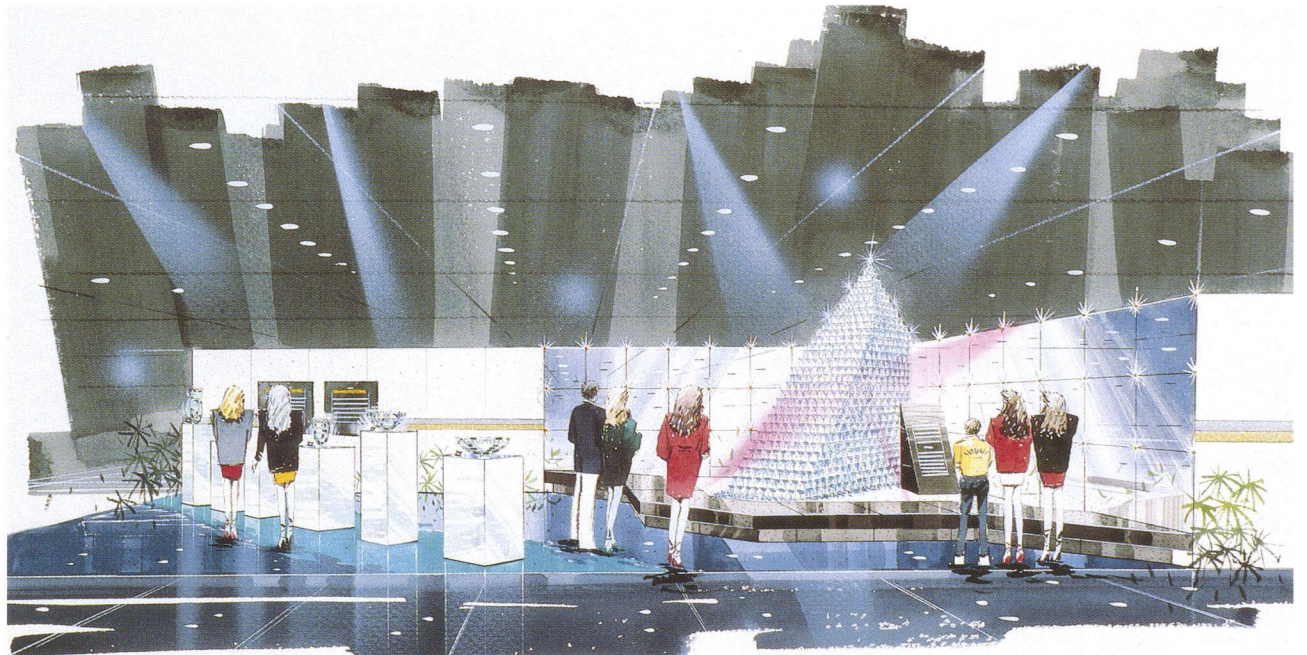
水と生活のファッションとしての器の美しさを見つめる
“アクアギャラリー”

器は水をとどめるものとしてこの世に生まれました。そして水は流れゆくのを常とします。そこに美を思い出し、多くの人々が論じた美学にその逆説があってもゆるされる事でしょう。器を流れる水の美しさ、流れるようなクリスタルガラスの器の美をお見せしてゆきます。

Beauty of water, beauty of a vessel — Flow and Pool

“Aquagallery” for viewing the beauty of the vessel: water and life fashion.

The vessel was created to hold water. Water, by its very nature, flows away. Beauty is remembered there, and that may be the very paradox of aesthetics discussed by so many people. We would like to present you with the beauty of water flowing in a vessel, and the flowing beauty of a crystal vessel.



関西電力株式会社

大阪市北区中之島3丁目3-22 〒530 電話 06-441-8821

THE KANSAI ELECTRIC POWER CO., INC.

3-22, Nakanoshima 3-chome, Kita-ku, Osaka 530, Japan Phone 06-441-8821

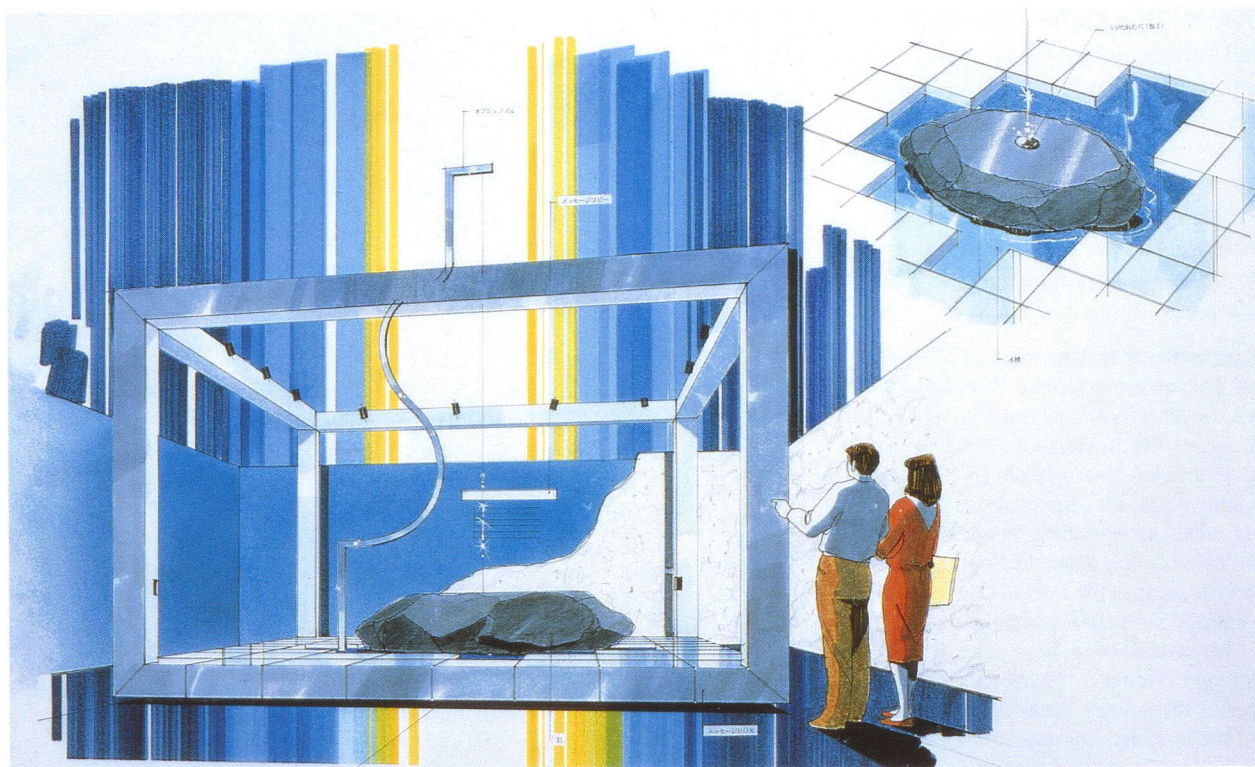


「水滴」

方形のステンレスフレームで区切られた空間（メッセージBOX）の中に、水滴と、その水滴によって穿たれた穴をもつ岩をシンボリックに構成します。それは、悠々と流れる時と、たゆみなく続けられる静かではあるが確実な作用を及ぼす水の姿をシンプルに表現します。このメッセージBOXは、日常忘れがちな水への想いを新たにするとともに、そのエネルギーのしたたかさを改めて感じ取ることができる場となります。

“Water Drops”

Inside the space marked off by a square stainless steel frame (the Message Box), water drops and rocks with holes worn by water drops are put in a symbolic formation. This expresses in a simple way the passage of time and the form of water, which, as it calmly flows, has a quiet but firm effect that continues unremittingly. This Message Box is a place where we can think again about water, which we tend to forget in our everyday lives, and where we can take in anew the hardness of its energy.



サントリー株式会社

大阪市北区堂島浜2-1-40 〒530 電話 06-346-1131

SUNTORY LIMITED

2-1-40, Dojimahama, Kita-ku, Osaka 530, Japan Phone 06-346-1131



SUNTORY NEST OSAKA

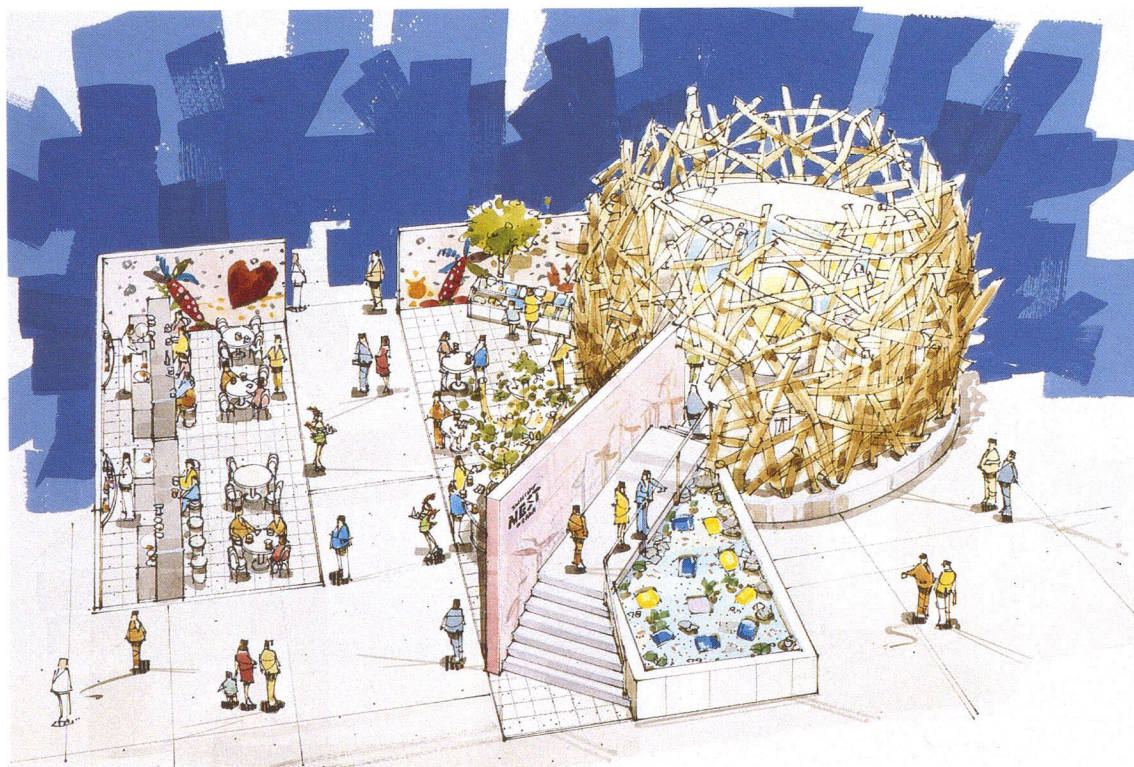
BACK TO NATURE 自然に帰ろう・自然の恵みに感謝しようという気持ちを込めて丸太木を組み合わせた巨大な巣（SUNTORY NEST）をパビリオンにしました。さて、入口さて、入口からビデオの池を眺めながらウエルカムブリッジを渡り、NESTに入ると宇宙船地球号が大阪から世界に楽しい音声を発信し、ジオラマには日本の四季の自然美が映しだされます。まわりには不思議なアート空間とバードウォッチングバーなど憩の場が広がり、人間と自然とのふれあいを演出しています。

With a feeling of going back to nature and being thankful for the blessings of nature, we have made our pavilion a giant nest (the Suntory Nest), made of logs.

After entering, while looking at a pond on a video, you cross over the welcome bridge, then as you go into the Nest, Spaceship Earth transmits happy signals to the world from Osaka, and the natural beauties of Japan's four seasons are projected on a diorama.

Outside of the Nest, there are resting places, such as a marvellous art space and a birdwatching bar.

We are presenting the contact between man and nature.



財団法人自転車産業振興協会

東京都港区赤坂1-9-3日本自転車会館3号 〒107 電話 03-583-5163

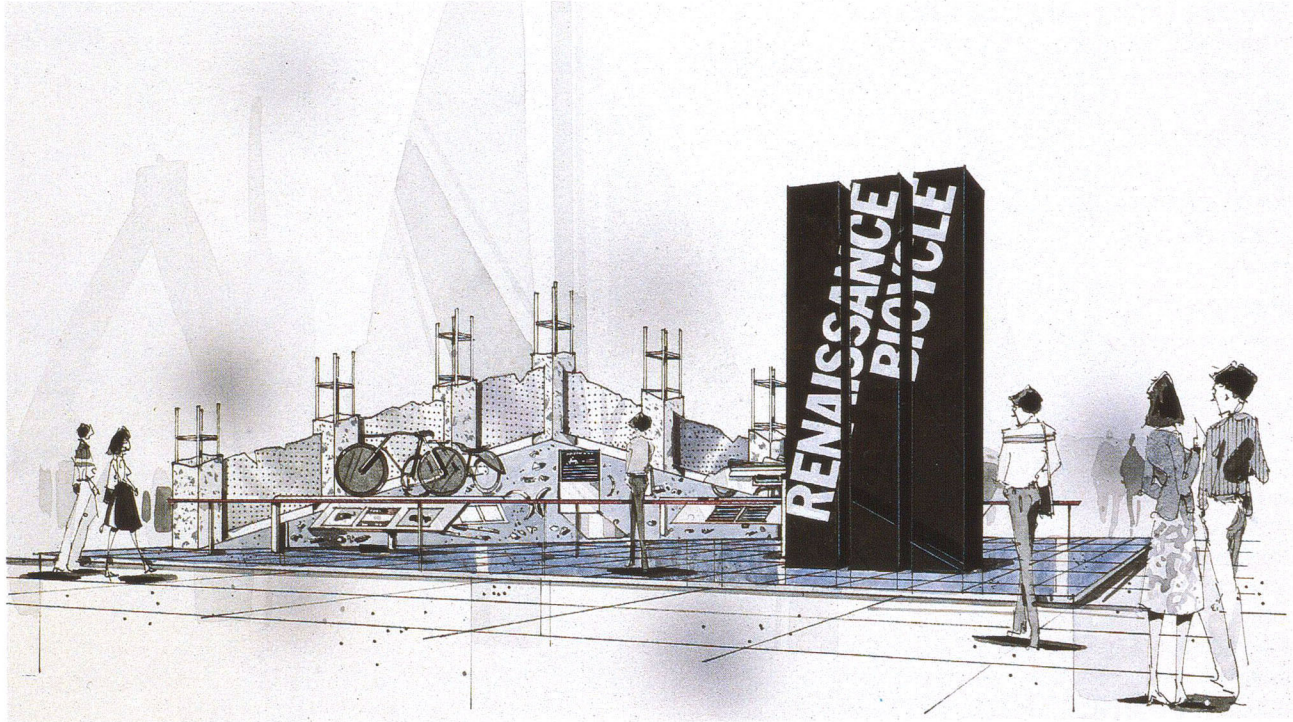
JAPAN BICYCLE PROMOTION INSTITUTE

9-3, Akasaka 1-chome, Minato-ku, Tokyo 107, Japan Phone: 03-583-5163

自転車のルネッサンス

当会では、国際デザイン展出演を機会に、「自転車デザイン大賞」を設定、その入賞作品・試作車を展示する。ブース表現は、自転車のルネッサンスを意識して構成した。自転車の誕生期のライフスタイルは、新時代の象徴であった。人は誇らしげに自転車で駆け、その存在は、技術・素材の開発・社会環境に影響を及ぼし、より高度なものに、より豊かなものに、あくなき展開と革新の原点として社会にはっきりと根づいていた。今また、デザイン面での革新は同時に技術・素材・社会環境・利用範囲の革新にもつながるものであり、自転車は再び新世紀のライフスタイルの原点になるであろう。

The Renaissance of Bicycle
Our institute displays prize-winning models and experimental bicycles of "Bicycle Design Award" last year. In the very early days of the cycling lifestyle, it was a symbol of the new age. The existence of bicycle was rooted in society as the starting point for insatiable development and reform. And again now, reforms in design are linked at the same time with reforms in technology, materials, social environment and sphere of use. Bicycles are once again becoming the starting point for the lifestyle of a new era.



社団法人総合デザイナー協会

大阪市区堂島1-6-20毎日新聞社内 〒530 電話 06-341-5895

DESIGNERS ASSOCIATION

c/o Mainichi Newspapers; 1-6-20, Dojima, Kita-ku, Osaka 530, Japan Phone: 06-341-5895

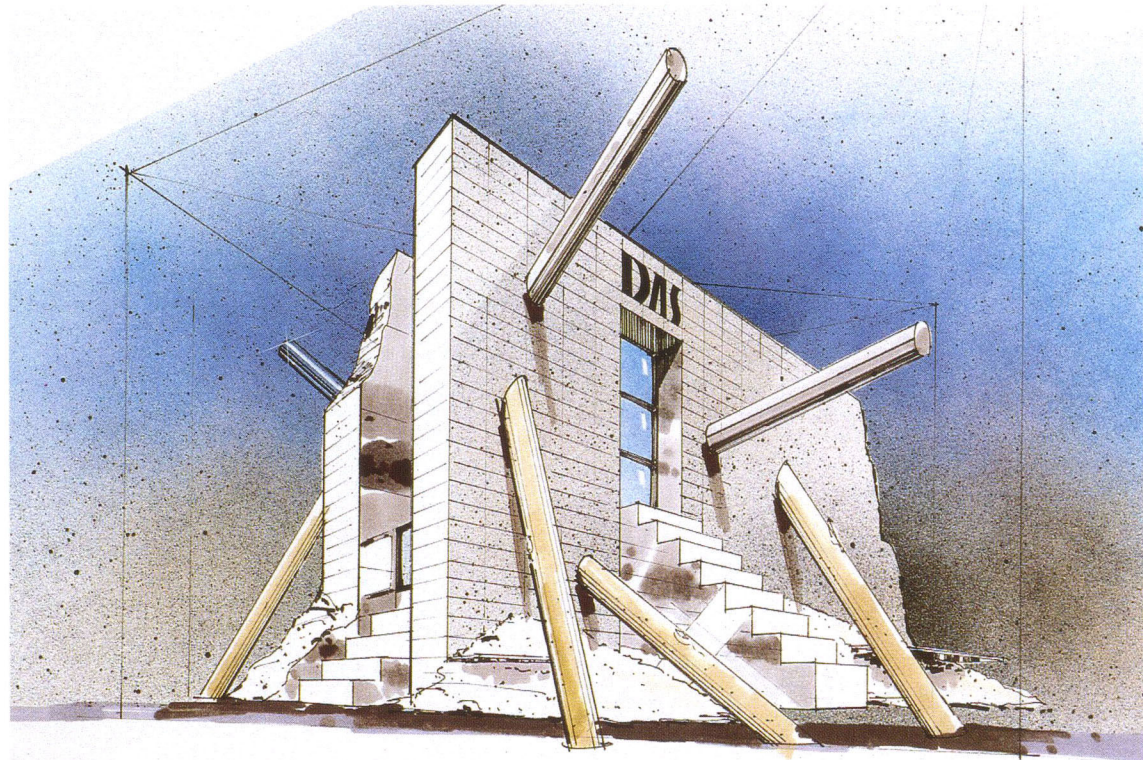
DAS

DESIGN FACTORY

DASは、関西を中心に、あらゆるジャンルのデザイナー(D)オーソリティ(A)スポンサー(S)からなるユニークなデザイン団体です。私たちのブースは、イメージを生産するデザインファクトリー。情報化社会というねりの海へ、新しい感性空間を提案します。〈水と器〉をテーマに、さまざまな視点から創りだされた作品のインスタレーション。水が体の渇きを癒すように、知的エキサイトメントが心の渇きを癒してくれることでしょう。

Design Factory

DAS is a unique design group, based in the Kansai area, composed of designers (D) of all genres, authorities (A), and sponsors (S). Our base is a design factory which produces images. To the swelling sea of an information-oriented society, we offer a new sensitivity space. With the theme of "water and tools", it is an installation of products created from various viewpoints. Just as water quenches the body's thirst, intellectual excitement should quench the mind's thirst.



株式会社総合ビジョン

東京都港区南青山1-1-1新青山ビル西館7F 〒107 電話 03-408-4111

SOGOVISION INC.

Shin-Aoyama West Bldg. 7F, 1-1-1, Minami-Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107, Japan Phone: 03-408-4111

SogoVision

「ウォーターフロント」—映像による開発の実際—

21世紀の開幕にむかって、高度で複合的な機能を包含した都市の創造—それは、「保全」「開発」と「交流」のキーワードを軸に展開されていきます。街の歴史を重んじ、アメニティ溢れる都市空間を生み出すことは、都市の最大の課題といえるでしょう。

海や湖、河川の環境を保全しつつ、美しく機能的な水際線の潤いある都市デザインを追求するウォーターフロントの映像プレゼンテーションで、あるべき都市の姿を映し出します。

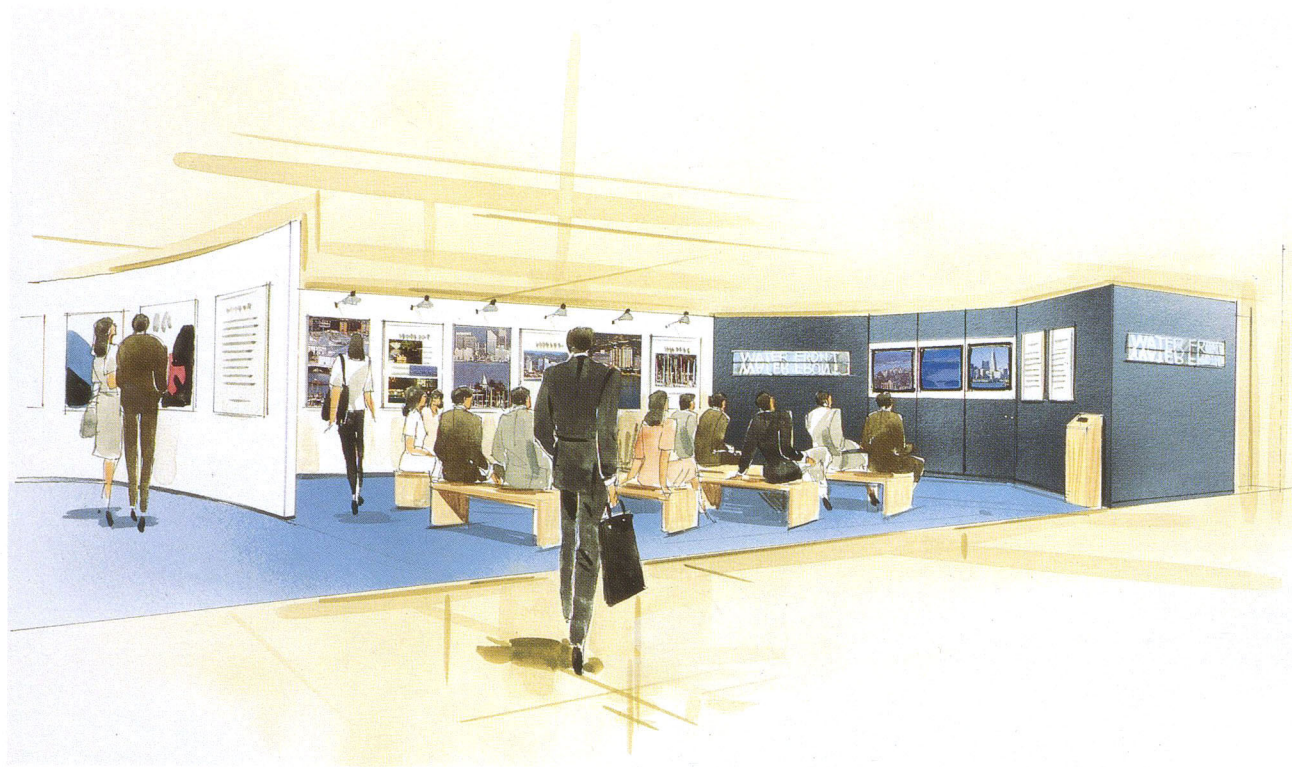
Waterfront

—Development based on imagery

In looking to the raising of the curtain on the 21st century, cities encompassing advanced, composite functions are being created, and this is evolving around the key words "conservation", "development" and "interchange".

Realizing city space rich in amenities while respecting their history can be regarded as a task of maximum import.

This is a presentation of a waterfront image in pursuit of a city design which is both beautiful and functional, while conserving the environment of the sea, lakes and rivers and depicts the form the city should take.



象印マホービン株式会社

大阪市北区天満1丁目20番5号 〒530 電話 06-356-2311

ZOJIRUSHI CORPORATION

20-5, 1-chome, Tenma, Kita-ku, Osaka 530, Japan Phone: 06-356-2311

ZOJIRUSHI

ジャパネスク

水と象印の商品は切っても切りはなせない関係にあります。日本の文化も水から始まり、水を中心に発展して来ました。ジャパネスクは日本の伝統と、現代生活への融合をテーマにした、商品デザインの展示をします。日常なにげなく使っているポットでも、形や色が生活の中で人間本来の五感にこころよくひびく物は沢山あります。そのベーシックな器を新しい色やテクスチャーで展示します。ディスプレイは伝統的な素材を、グラフィカルに使い商品を引き立てます。

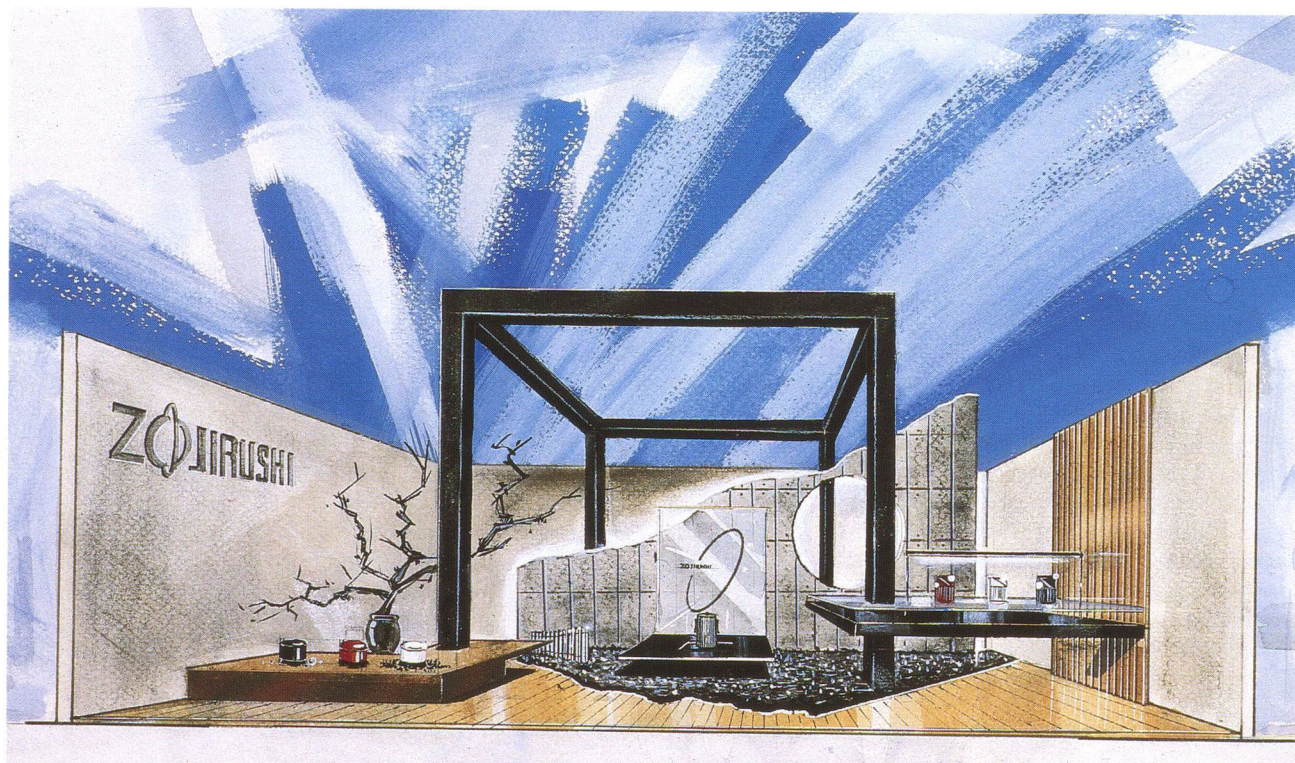
Japanesque

Water and Zojirushi products are inseparably bound up with each other. And Japanese culture began with water, and has developed with water at its centre.

We are presenting Japanesque, a display of product designs, with the fusion of modern life and Japanese tradition as its theme.

Even vacuum flasks, used so casually in everyday life, often ring pleasantly on mankind's basic five senses, in their shape and colour. We will be displaying these basic items in new colours and textures.

The display will make graphic use of traditional simplicity, and will attempt to set off the products to advantage.



太陽工業株式会社 TSP 太陽株式会社

大阪市淀川区木川東4-8-4 〒532 電話 06-306-3111

TAIYOKOGYO CORPORATION
TSP TAIYŌ CO., LTD.

4-8-4, Kigawa-Higashi, Yodogawa-ku, Osaka 532, Japan Phone:06-306-3111



センス オブ ウォーター

— バケツ男の冒険 —

『君はバケツ男を知っているか？文明に侵されて、何も感じられなくなった現代人は、ある日目が覚めるとバケツ男に変身しているのだ。バケツ男は渴いた心を潤わせる「水」を求めてビデオモニターの中を彷徨い歩く。光を失ったその目に映るものは一体何か？』バケツ男の目を通して、現代におけるデザインの役割を考え、水と触れ合うときのささやかな「喜び」や「驚き」を感じられる空間を提供します。

Sense of Water

— The Adventures of Bucket Man —

“Do you know Bucket Man? Modern man, spoiled by civilization, and no longer able to feel anything, wakes up one day to find that he has turned into Bucket Man. Seeking “water” to wet his dried up heart, Bucket Man walks in confusion into a video monitor. What is it that we see reflected in his eyes that have lost their light?”

We present a space where, through the eyes of Bucket Man, you can consider the role of design in the modern age, and feel that little “pleasure” or “surprise” at contact with water.



株式会社 日本電気デザインセンター

東京都港区芝浦3-18-21第二吾妻ビル 〒108 電話 03-455-6301

NEC DESIGN CENTER, LTD.

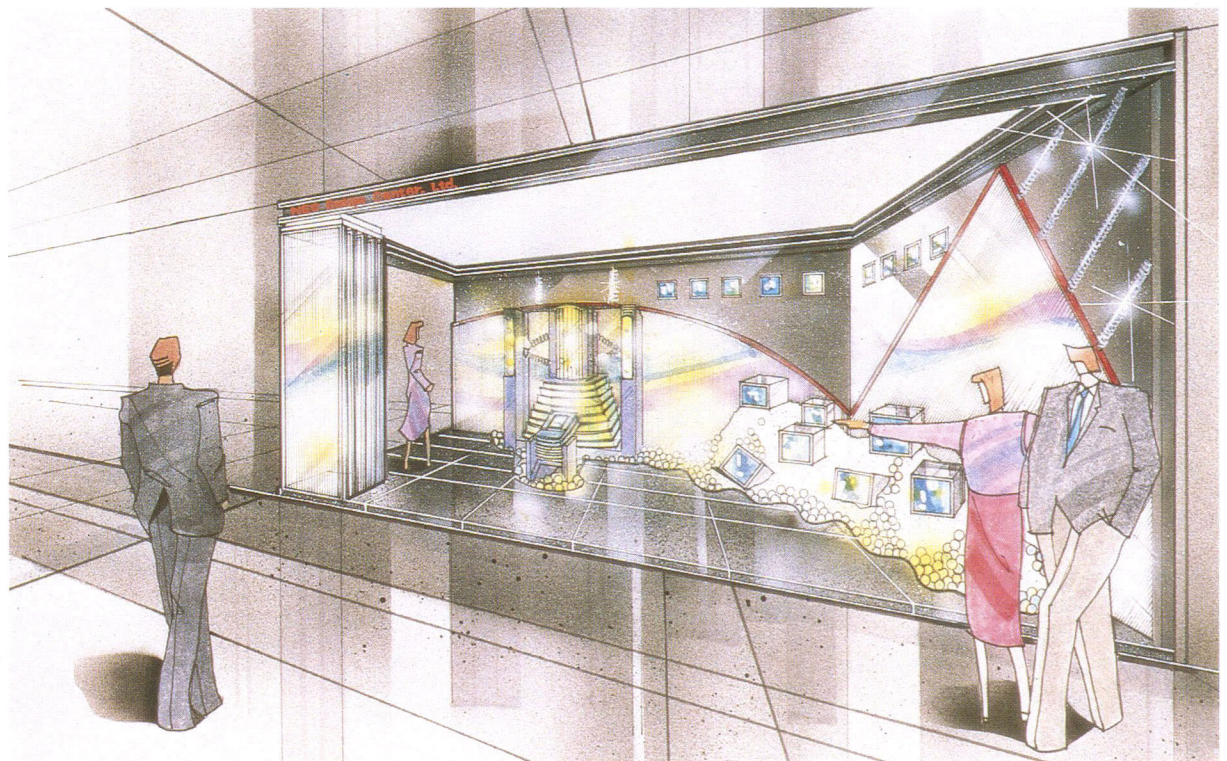
No.2 Azuma Building, 18-21, 3-chome, Shibaura, Minato-ku, Tokyo 108, Japan Phone:03-455-6301

NECサーカス

エレクトロニクスの世界を遊びごころで訪ねてみよう。ハイテクノロジーをデザイナーのこころで楽しもう。ここは、ぼくたちのクリエイティブな意欲をかきたてるソースであふれている。「水」とパソコンのコンビで描く水中文字や、明日のC&C（コンピュータ&コミュニケーション）グッズを、コンピュータグラフィックス画面に組合わせてご紹介します。

NEC Circus

Let's visit the world of electronics in a playful mood, and enjoy high technology in a designer mood. This place is overflowing with a sauce to whet our creative appetite. We will introduce both bubble letters, written with a combination of “water” and a personal computer, and tomorrow's C & C (Computer and Communications) goods, combined on the computer graphics scene.



林刃物株式会社

岐阜県関市緑ヶ丘2丁目3番7号
HAYASHI CUTLERY CO., LTD.
3-7, Midorigaoka 2-chome, Seki City, Gifu, 501-32 Japan



手にあれば「遊」目にあれば「美」

林刃物株式会社は、13年前にアレックスというブランドで国内で初めてステンレス洋ハサミを生産開始して以来、毎年通産省のグッドデザイン賞を受賞しております。

ハサミという刃物をとおして、デザインのありかたや、機能性を追求してまいりました。今回、私どものテーマ「手にあれば遊、目にあれば美」というのも、ただ形がおもしろいとか、流行の色彩を使っている。又、良く切れる等の単一指向のものを復合させることによって、よりよい商品を皆様に提供できるよう、努力するためのテーマであります。

「遊」と「美」が復合することによって、新しいものが創造できることに林刃物株式会社の生きがいがあります。

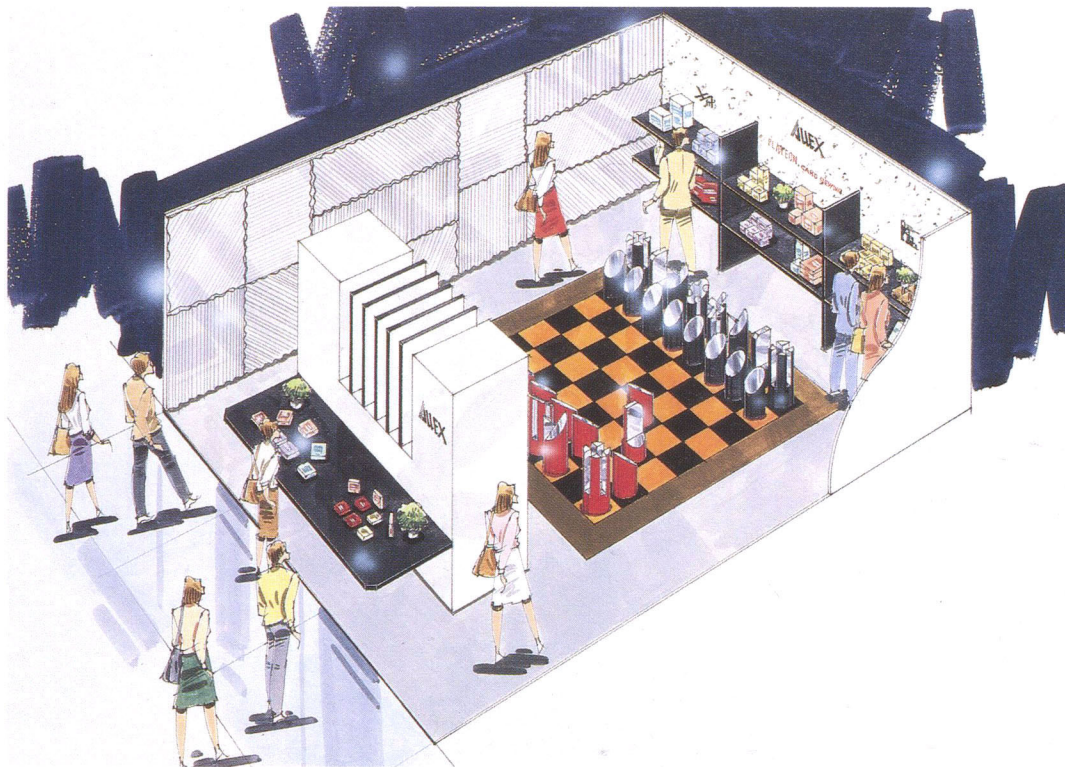
"Amusement" in the hand, "Beauty" in the eye

The Hayashi Cutlery Co., Ltd. has received the Good Design Award from the Ministry of International Trade and Industry every year since it first began to produce stainless steel scissors in Japan thirteen years ago, under the brand name Alex.

Through the medium of scissors, we have pursued the questions of design and function.

Our theme, "Amusement" in the hand, "Beauty" in the eye, is a theme to make us strive to offer you all a better product, by combining the use of interesting shapes and fashionable colours with the ability to cut well.

The Hayashi Cutlery Co., Ltd. has its raison d'être in being able to produce something new through the combination of "Amusement" and "Beauty"



松下電器産業株式会社

大阪府門真市 〒571 電話 06-908-1121

MATSUSHITA ELECTRIC INDUSTRIAL CO., LTD.

Kadoma-City, Osaka 571, Japan Phone: 06-908-1121

National/Panasonic

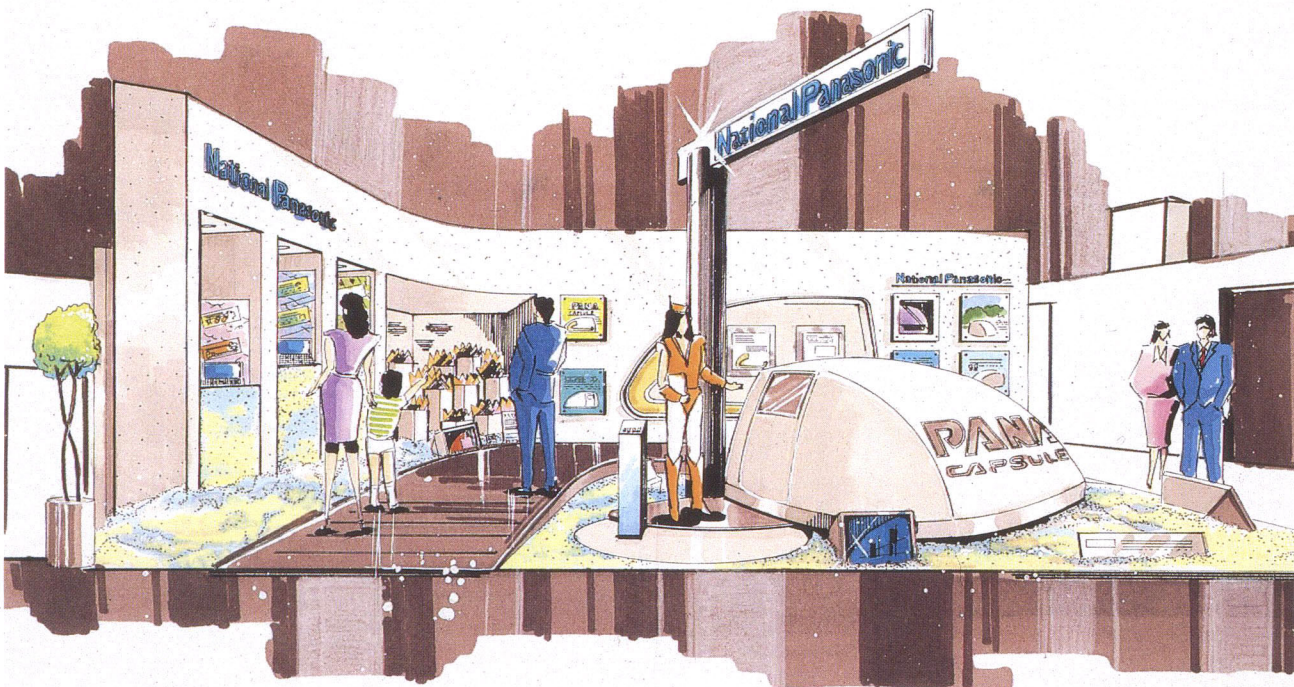
ヒューマン・エレクトロニクス

楽しさとやすらぎ

かぎりなく進んでいくエレクトロニクスの世界は、よりヒューマン化されなければならないし、ヒューマンがさらにエレクトロニクスを進化させると考えます。松下電器は、心を満たす快適な生活環境の実現をめざしており、ここでは、人と先端技術との融合をねらったパーソナルスペースデザインとしてのやすらぎ空間や、パブリックスペースにおけるビジュアルデザインの楽しい色と形のシンフォニーなど、ヒューマン・エレクトロニクスの一端を表現しています。

"Human Electronics - joy and rest"

The world of electronics in its unfaltering progress, we believe, should be more humanized, and human beings should further advance electronics. The aim of Matsushita is to realize a pleasant and emotionally appealing living environment, and through this exhibition we intend to show a part of human electronics in the space for rest as a personal space design aimed at joining together man and leading-edge technology, in a symphony of joyful colors and forms of visual design in a public space.



フロッグデザイン(株)

108 東京都港区高輪4-16-7 Tele (03) 442-5558

frogdesign hartmut esslinger inc.

Japan (03) 442-5558, Germany (07453) 8000, California (408) 866-1801



古池や
蛙飛びこむ
水の音

芭蕉

Old dark sleepy pond
Quick unexpected frog
goes plop! Watersplash!

Basho



ミズノ株式会社

大阪市福島区鷺洲3丁目6番29号 〒553 電話 06-454-5000

MIZUNO CORPORATION

6-29, 3-chome, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553, Japan Phone: 06-454-5000

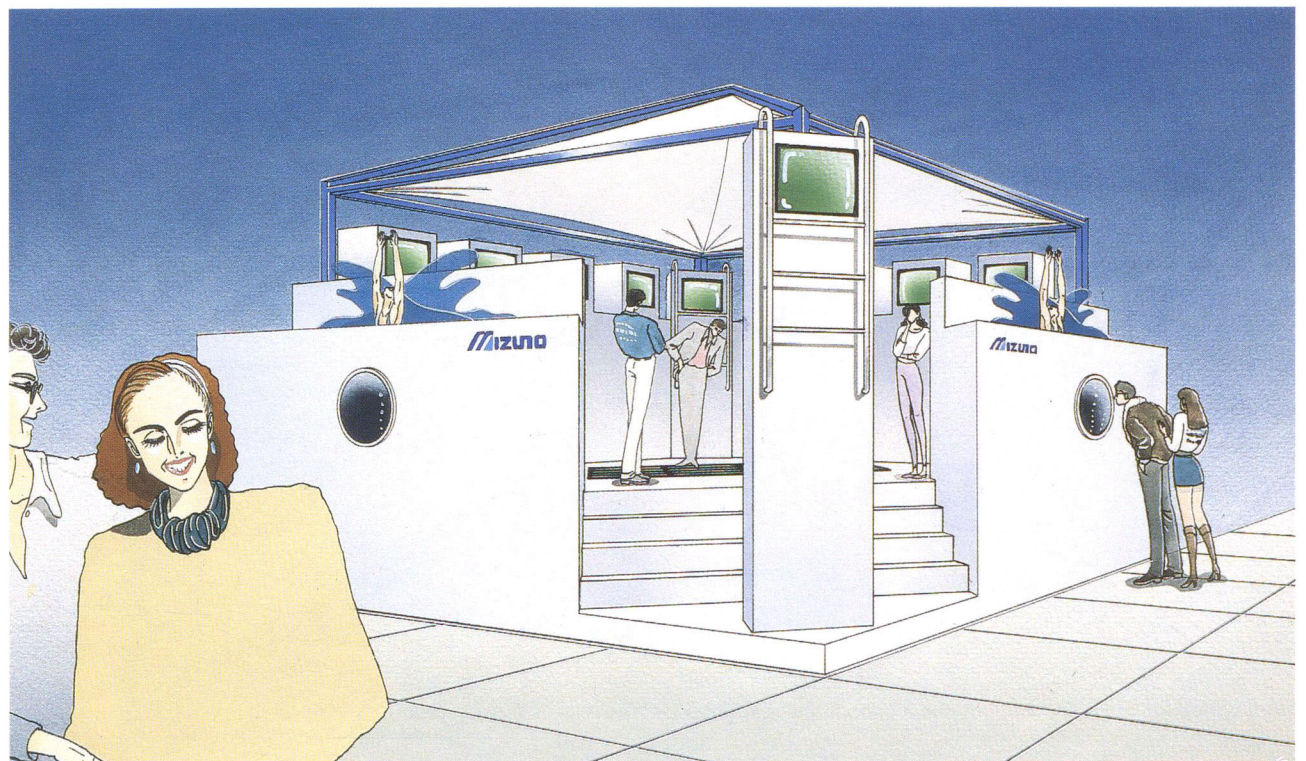


The World of Sports

個人の生活フィルターを通して捉えられる“スポーツ”の価値とはどのようなものであろうか。そのゲーム性、身体機能の維持・向上への欲求のみでなく、肉体のダイナミズムが創り出す躍動美、力強さ、さらにはそれらを取り巻く環境が導き出す独特の雰囲気…。これらが絡み合って織りなすものは、その増殖を止めることができないイメージのうねりとなって、ある感覚を我々の脳裏に喚起せしめる。今回、その感覚をダイレクトに表出させる空間設定を試みた。

The World of Sports

What are the merits of “sport” as it passes through the filter of an individual’s life? It’s not just the nature of the game or the desire to maintain and improve the body’s condition, but the lively beauty and strength that the body’s dynamism produces, and also the special atmosphere that they and the surrounding environment lead to ... They intertwine and become the surging of an image whose growth cannot be stopped, and certain sensations are aroused in the mind. We have attempted to set up a space for these sensations to be directly expressed.



ミノルタカメラ株式会社

大阪市東区安土町2-30大阪国際ビル 〒541 電話 06-271-2251

Minolta Camera Co., Ltd.

30,2-chome, Azuchi-Machi, Higashi-ku Osaka 541, Japan Phone 06-271-2251

MINOLTA

人と光のCall&Response

光と電子技術との融合により大きく変貌しようとする視覚映像技術。その技術とデザイン、それらと人の係わりあいを通じ、ミノルタの企業指向を紹介いたします。リアルタイム画像処理映像、立体コピーのための画像処理映像、水をテーマとした自然環境映像などを次々に映写する映像情報コーナー。来場者の似顔絵を線画像処理し、立体コピーにする立体コピーデモコーナーのほか、Human Designを指向したカメラ・事務機の近未来像を提案いたします。

“Call & Response” between Man and Light

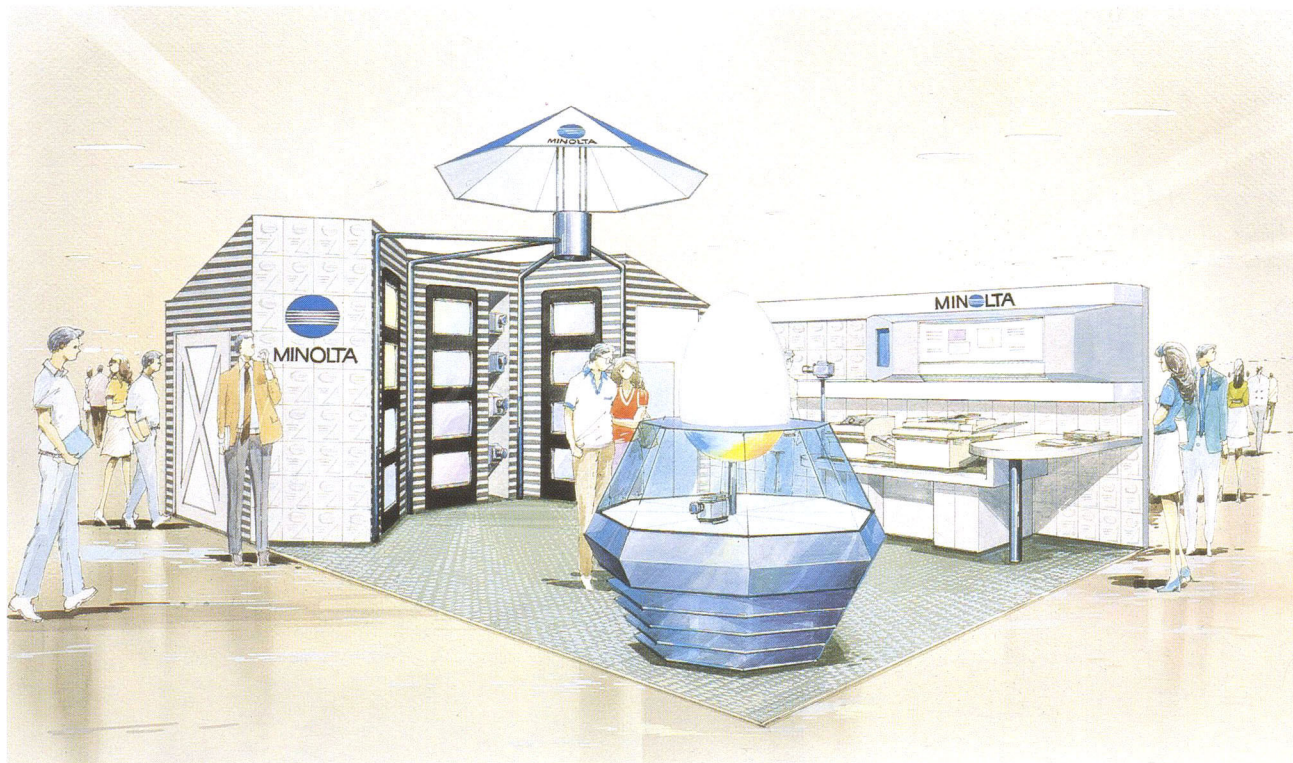
Visual information technology is now moving toward a complete transfiguration by the fusion of light and electronics.

We will be introducing Minolta's corporate direction by presenting how man can benefit from our leading-edge technology and design.

There will be a visual information area, projecting in turn images processed on a real time basis, processed images for 3-D copying, images of natural environment with water as the theme, and so on.

You will also be finding a 3-D copying demonstration area where portraits of the visitors can be produced into a 3-D copy after going through line drawing processing.

We will also be offering future image of our cameras and office equipment, all developed based on the concept of “Human Design”.



明日の超高速鉄道デザイン

協力:シュツットガルト・デザイン・センター/ノイマイスター・デザイン事務所

Design for the High-Speed Transport of Tomorrow

Cooperation: Stuttgart Design Center/Neumeister Design

西ドイツでは、いま二つの超高速鉄道の開発が進められている。一つは時速300kmをめざす“ICE”(インターシティ・エクスperimental)、他の一つは磁気浮上列車“トランスラピッド”である。

ICEは1985年11月に試作列車が完成して試験運転が続けられており、すでに345kmの記録を出した。トランスラピッドも世界で最大の試験線でテストが行われている。

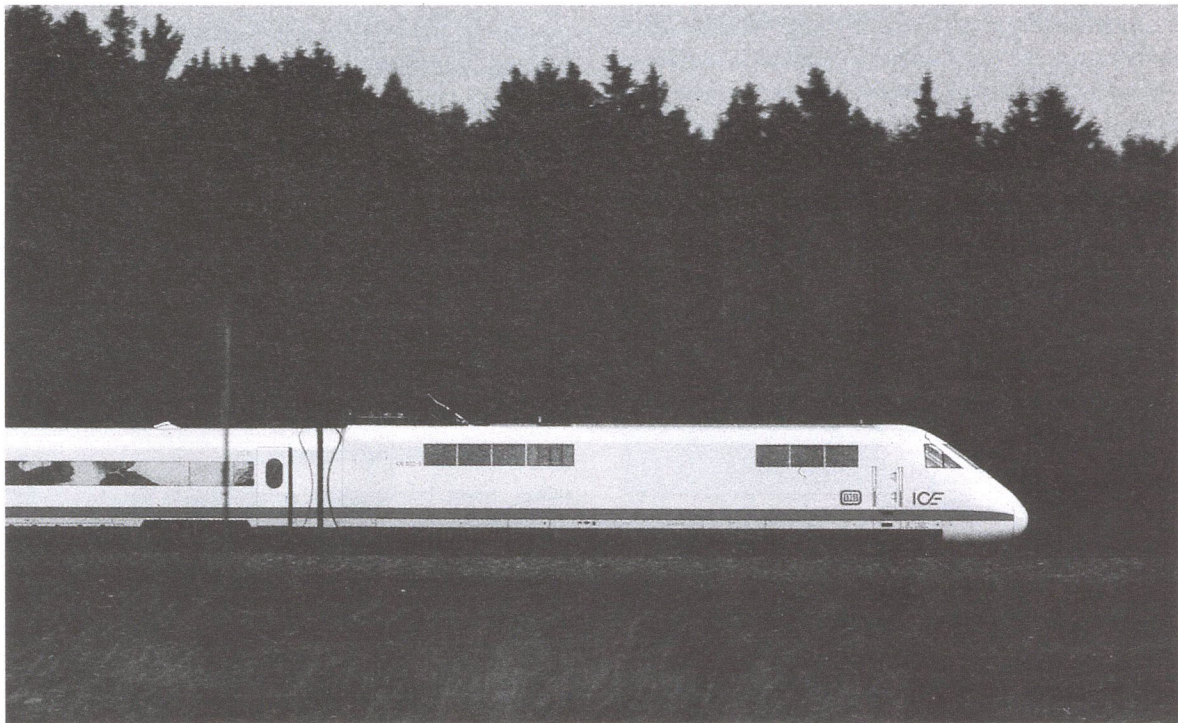
この二つのプロジェクトは、技術開発と平行して、21世紀の交通機関にふさわしいデザインの開発が進められ、その前衛的なデザインは世界の注目を集めている。

両プロジェクトのデザイナー、アレキサンダー・ノイマイスター氏とシュツットガルト・デザイン・センターの協力のもとに、そのデザイン開発の全容を紹介する。

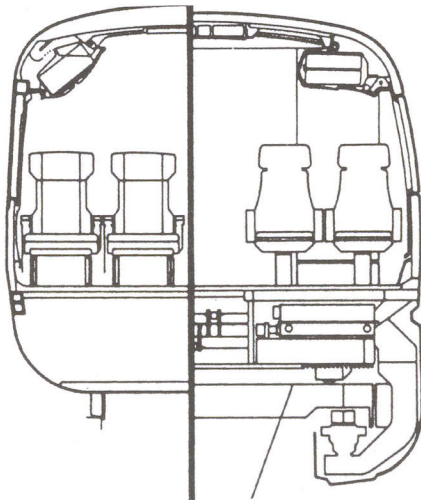
Two High-speed trains are now being developed in West Germany: the one called “ICE”(inter-city experimental) is designed to cruise at 300 km/h and the other is the “Transrapid”, a magnetic levitation train.

The ICE, following the completion of a trial model in November of 1985, has undergone continual test runs, so far reaching a record of 345 km/h. The Transrapid too has been tested on the world's largest test truck.

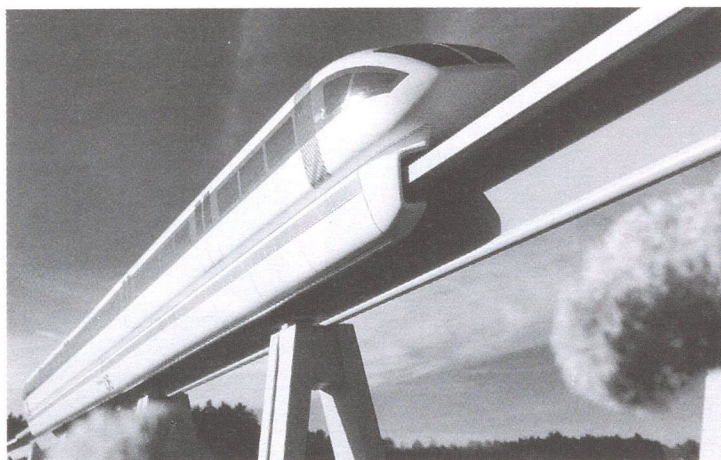
Along with technical development, both projects have been undergoing design development as befits transport facilities for the 21st century and the advanced designs has been drawing attention from around the world. The full scope of the design development will be introduced with the cooperation of Mr. Alexander Neumeister, designer for both projects, and the Stuttgart Design Center.



インターシティ・エクスperimental/ICE



ICEの車内/Interior of ICE



トランスラピッド06(模型)/Transrapid 06 (Model)



トランスラピッド06の車内/Interior of Transrapid 06

協賛デザイン団体展示

Exhibition by Design Organizations

国際デザイン展'87に協賛する国内のデザイン団体の活動が、ポスター、パネル、印刷物で紹介される。

Posters, panel-mounted materials and publications will be prepared in order to introduce the varied range of activities of various design bodies operating in Japan, rendering assistance to the International Design Exhibition, Osaka '87.

財団法人 日本産業デザイン振興会
Japan Industrial Design Promotion Organization
〒105 東京都港区浜松町2-4-1世界貿易センタービル別館4階 電話 03-435-5633

財団法人 大阪デザインセンター
Osaka Design Center
〒541 大阪市東区船場中央2-2船場センタービル4号館2階 電話06-262-5661

社団法人 日本インダストリアルデザイナー協会
Japan Industrial Designer's Association
〒105 東京都港区浜松町2-4-1世界貿易センタービル別館4階 電話 03-433-6391

社団法人 日本インテリアデザイナー協会
The Japan Interior Designer's Association
〒151 東京都渋谷区神宮前2-3-16建築家会館3階 電話 03-403-3649

社団法人 日本クラフトデザイン協会
Japan Craft Design Association
〒150 東京都渋谷区代々木4-28-8村田マンション503 電話 03-370-1324

社団法人 日本パッケージデザイン協会
Japan Package Design Association
〒107 東京都港区南青山2-22-14フォンテ青山608号 電話 03-402-4542

社団法人 日本グラフィックデザイナー協会
Japan Graphic Designers Association
〒107 東京都港区南青山2-11-14第一直樹ビル5階 電話 03-404-2557

社団法人 日本商環境設計家協会
Japanese Society of Commercial Space Designers
〒102 東京都千代田区麹町6-4-17田中ビル2階 電話 03-261-3094

日本ディスプレイデザイナー協会
Japan Display Designers Association
〒104 東京都中央区築地2-8-9レコード会館4階 電話 03-543-5248

日本サインデザイン協会
Japan Sign Design Association
〒102 東京都千代田区内神田2-12-10水野ビル4階 電話 03-252-2767

日本タイポグラフィ協会
Japan Typography Association
〒151 東京都渋谷区千駄ヶ谷1-12-9金森ビル4階 電話 03-478-6303

大阪デザイン団体連合
United Societies of Design-Osaka
〒541 大阪市東区船場中央2-2船場センタービル4号館2階
(※大阪デザインセンター内 電話 06-262-5661)

1m²のデザイン

個人・グループ展示
Design in 1m²
Individual/group display

多様なデザインの分野で活躍しているデザイナー、個人・グループの展示コーナー。作品の数々をフレーム構造の1m²のユニットで展示。

Exhibit booths have been set up for individual designers, the aim being to enable more people to participate, in particular individuals and groups in the design world. Many items are on display in the 1 metersquare frame booths.

三好 徹 Toru Miyoshi
白鳥 信明 Nobuaki Shiratori〔CISNE工房〕
柿元 健 Ken Kakimoto〔テンワークス〕
大阪デザインオフィスユニオン Osaka Design Office Union

川口 和美 Kazumi Kawaguchi〔有川口工芸〕
横川多喜雄 Takio Yokokawa〔横川工芸工業〕
常見美紀子 Mikiko Tsunemi
小杉 博俊 Hirotooshi Kosugi〔株システムクリエイツ〕
上野 守 Mamoru Ueno〔セルリアンステンドグラスルーム〕
村田 智明 Tomoaki Murata〔ハーブ実験デザイン研究所〕
高井 照子 Teruko Takai
大高 猛 Takeshi Ootaka〔株大高デザインプロダクション〕

吉村 毅 Takashi Yoshimura〔株光陽〕
西口 保 Tamotsu Nishiguchi〔株アドエイブル〕
竹中 勝 Masaru Takenaka〔フォルムデザイン事務所〕
沢村 徹 Toru Sawamura〔株沢村デザイン研究所〕
吉田 博文 Hirofumi Yoshida〔日本シーベルヘグナー(株)〕
福田 武 Takeshi Fukuda〔株福田武環境デザイン研究所〕
吉羽 敏郎 Toshiro Yoshiba〔株アイ・エフ・プランニング〕
川崎 和男 Kazuo Kawasaki〔株イーエクスデザイン〕
前川 穰司 Jyoji Maekawa
川路ヨウセイ Yousei Kawaji〔川路ヨウセイデザインオフィス〕

北中 正紀 Masatoshi Kitanaka〔株こふれ〕
高井 喜和 Yoshikazu Takai〔株京田クリエーション〕
辻本 有邦 Arikuni Tsujimoto〔株サンデザインアソシエツ〕
本郷大田子 Taidenshi Hongo〔株大田子〕

張綺曇、齊愛国〔中国工芸美術学院〕
Mr. Geoffrey Dance〔Australia〕
Mr. Hector Carrion〔Spain〕

ショップ・レストコーナー

Design Shops

ショップコーナー
株式会社ブラザージョルダン社
〒544 大阪市生野区中川西2-24-36 電話 06-731-4048

月光荘株式会社
〒104 東京都中央区銀座6-3-2 電話 03-572-0401
株式会社大黒
〒541 大阪市東区北久宝寺町3-36 電話 06-251-7374

大阪グラフィテックアソシエーション
〒543 大阪市天王寺区上汐5-7-7(株土井画材センター内)
東亜金属工業株式会社
〒544 大阪市生野区巽北1-14-2 電話 06-751-1201

株式会社ライオン事務器
〒541 大阪市東区平野町2-12 電話 06-231-0125
林刃物株式会社
〒501-32 岐阜県関市緑ヶ丘2-3-7 電話 0575-22-3344

レストコーナー
サントリー株式会社
〒530 大阪市北区堂島2-1-40 電話 06-346-1145
株式会社一富士
〒553 大阪市福島区福島4丁目7番2号 電話 06-458-3902

Shop Booth
Br. Jordan & Co.
24-36, 2-chome, Nakagawa-nishi, Ikuno-ku, Osaka 544, Japan
Phone:06-731-4048
Gekkosho Inc.
6-3-2, Ginza, Chuo-ku, Tokyo 104, Japan
Phone:03-572-0401

Daikoku Co., Ltd.
3, 3-chome, Minami-kyuhoji-machi, Higashi-ku, Osaka 541, Japan
Phone:06-251-7374
Osaka Graphitec Association
c/o Doi Gazai Center, 5-7-7, Ueshio, Tennoji-ku, Osaka 543, Japan
Phone:06-773-3111
Toa Metal Working Industries Co., Ltd.
1-14-2, Tatsumi-kita, Ikuno-ku, Osaka 544, Japan
Phone:06-751-1272

Lion Office Products Corp.
2-12, Hirano-machi, Higashi-ku, Osaka 541, Japan
Phone:06-231-0125

Hayashi Cutley Co., Ltd.
3-7, Midorigaoka 2-chome, Seki-City, Gifu 501-32, Japan
Phone:0575-22-3344

Rest Booth
Suntory Limited.
2-1-40, Dojimahama, Kita-ku, Osaka 530, Japan
Phone:06-346-1131

Ichifuji Corporation
7-2, Fukushima 4-chome, Fukushima-ku, Osaka 553, Japan
Phone:06-458-3902

財団法人国際デザイン交流協会の活動

The Activities of Japan Design Foundation

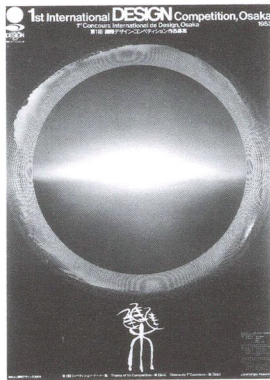
協会の事業
Scope of enterprises

(1) 国際デザイン・コンペティション

このコンペティションは、国際グラフィックデザイン協会協議会、国際インダストリアルデザイン団体協議会および国際インテリアデザイナー連盟の承認を受けて行われるもので、隔年毎にテーマを設けて全世界のあらゆる分野のデザイナー、技術者、学生などが、個人またはグループで、それぞれの技量を競うものです。

■第1回国際デザイン・コンペティション

テーマ「集」——1983年 大賞・内閣総理大臣賞
アメリカ・イリノイ工科大学・チャールズ・L・オーウェン教授ほか28名の共同作品「未来の家」



D: 太高 猛

■第2回国際デザイン・コンペティション

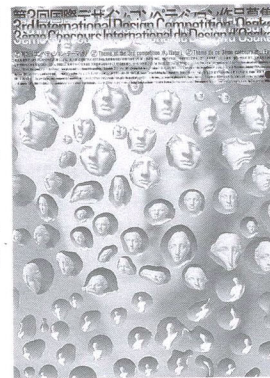
テーマ「交」——1985年 大賞・内閣総理大臣賞
西ドイツ・女性工業デザイナー・アンジェラ・クノープ「メモリー付婦人体温計」



D: 田中一光

■第3回国際デザイン・コンペティション

テーマ「水」——1987年 大賞・内閣総理大臣賞
アメリカ・イリノイ工科大学学生チーム「アクアテチャー：可動型沿岸工場、水上農場、エネルギー・システム・ユニット、海上交差道路」



D: 青葉益輝

(2) 国際デザイン・アワード

このアワードは、デザインを通じて人類社会と文化の向上や発展に貢献した人びと及び団体の、すぐれた活動・研究の業績を表彰するものです。デザイン・コンペティションが、世界のデザイナーの発想や技を競うものであれば、デ

ザイン・アワードは、デザインに対する業績について、すべてのデザインジャンルから国を越えて選ぶ顕彰事業です。

■第1回国際デザイン・アワード——1983年受賞者

- チェマイエフ・アンド・ガイスマー・アソシエイツ——アメリカ
- マリア・ベックソン女史及びスベン・エリック・ジュリン氏——スウェーデン
- パオラ・ナボーネ女史——イタリア
- ペンタグラム——イギリス
- 名誉賞——
- マーガレット・サッチャー英国首相

■第2回国際デザイン・アワード——1985年受賞者

- バング・アンド・オルフセン株式会社——デンマーク
- フィリップ・ジョンソン——アメリカ
- ブルーノ・ムナリー——イタリア
- ダグラス・スコット——イギリス
- 名誉賞——
- 司 忠——日本

■第3回国際デザイン・アワード——1987年受賞者

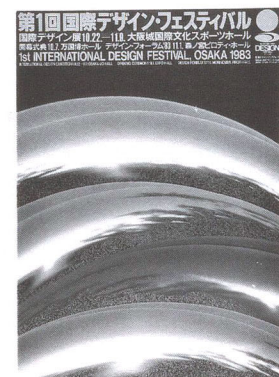
- 栄久庵憲司——日本
- ノーマン・フォスター——イギリス
- オランダ郵便電信電話公社(PTT)——オランダ

(3) 国際デザイン展

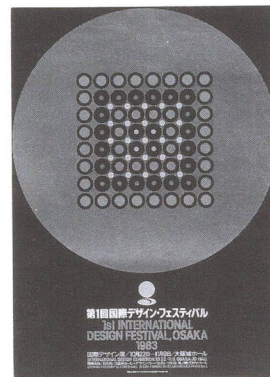
この国際デザイン展は、ひろくデザインに対し人びとの理解と関心を深めてもらうため、世界のデザインが集うものです。コンペティションの入賞作品や優秀作品、アワード受賞者の業績展示をはじめ、各国の秀れたデザイン製品の展示、デザイン面でめざましい活動をしている団体・企業の紹介などにより、あらゆる分野のデザインを総合的に展示する世界でもユニークなイベントです。

■第1回国際デザイン展

期間/1983年10月22日～11月9日
会場/大阪城ホール



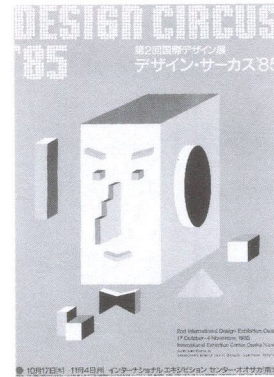
D: 青葉益輝



D: 亀倉雄策

■第2回国際デザイン展“デザイン・サーカス'85”

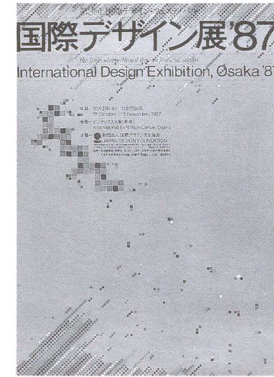
期間/1985年10月17日～11月4日
会場/インテックス大阪1号館



D: 田中一光

■第3回国際デザイン展

期間/1987年10月31日～11月15日
会場/インテックス大阪1号館



D: 山田崇雄



D: 福田繁雄



D: 山田崇雄

(4) 国際デザイン・コンベンション

デザインを通じた国際交流により、我が国のデザイン・文化の向上と国際社会への貢献を図るため、内外のあらゆるジャンルの著名なデザイナーを迎えて、国際デザイン・コンベンション、シンポジウムやセミナーなどの催しを行っています。

- 1983年——
- 2月 国際デザイン・シンポジウム'83大阪
 - 8月 国際デザイン・ラウンド・トーキング東京
 - 10月 国際デザイン・シンポジウム'83東京
 - 10月 デザイン・フォーラム'83大阪
- 1984年——
- 8月 国際デザイン・キャンプ'84松本
- 1985年——
- 3月 国際デザイン・シンポジウム'85神戸
 - 7月 国際デザイン・セミナー'85東京
 - 10月 国際デザイン・フォーラム'85大阪
 - 10月 コンペティション大賞受賞者・アワード受賞者記念講演会
- 1986年——
- 8月 国際デザイン・キャンプ'86松本

11月 国際デザイン・シンポジウム'86北九州

1987年

2月 国際デザイン・コンベンション'87大阪

2月 国際デザイン・コンベンション'87名古屋

7月 国際デザイン・コンベンション'87東京

7月～8月 国際デザイン・コンベンション'87富山

10月 アオード受賞者記念講演会



D: 越田英喜

(5) 国際デザイン・コンペティション 入賞作品巡回展

国際デザイン・コンペティションで選ばれた優秀な作品の展示は、大阪の国際デザイン展だけでなく、もっと多くの人びとにご覧いただき、デザインに対する理解と関心を深めてもらうため、他の都市への巡回展示を行っています。

1986

5月 国際デザイン・コンペティション入賞作品展

西ドイツ・シュツットガルト市

8月 国際デザイン・コンペティション入賞作品展 松本市

11月 国際デザイン・コンペティション入賞作品展北九州市

1987年

7月～8月 国際デザイン・コンペティション入賞作品展

富山市



D: 西尾 直

(6) その他の事業

国際デザイン・コンペティション、国際デザイン・アワードや各種事業を通じて集まった世界のデザイン情報を整理し、広くデザイン関係者に提供するために、ニュース・機関誌(Design Scene)等の発行をしています。このほかにも、当協会は、世界のデザイン団体、著名なデザイナーとの強い絆を活かしたネットワークで、充実したプログラムによる海外デザイン研修を行なっています。

1986年

7月 バンクーバー国際交通博とアメリカ・デザイン交流研修

(1) International Design Competition, Osaka

The competition, held every other year and officially sanctioned by ICOGRADA, ICSID and IFI, is for choosing the best designs based on a specific theme and is open to designers, technicians and students, either individually or in a group, from every field of design.

■ 1st International Design Competition, Osaka 1983

Theme: "Shu" Grand Prize/Prime Minister's Prize House of the Future by Charles L. Owen, Professor at the Illinois Institute of Technology, U.S.A., and 28 co-producers.

■ 2nd International Design Competition, Osaka 1985

Theme: "Kou" Grand Prize/Prime Minister's Prize Electronic Fertility Controller by Angela Knoop, Federal Republic of Germany

■ 3rd International Design Competition, Osaka 1987

Theme: "Water" Grand Prize/Prime Minister's Prize "Aquaculture: Mobile Offshore Industry; Floating Field; Patterned Energy; and Crossroads in the Sea by a team of students at the Illinois Institute of Technology, U.S.A.

(2) International Design Award, Osaka

Designed to commend persons or organizations for their outstanding activities or studies for the betterment or development of our society and culture. As the Design Competition is open to competing ideas and techniques of designers worldwide, Design Awards are meant to commend contributions to design in all design genres all around the world.

■ 1st International Design Award, Osaka 1983

Winners: Chermayeff & Geismar Associates, U.S.A.

Maria Benktzon and Sven-Eric Juhlin, Sweden

Paola Navone, Italy

Pentagram, United Kingdom

Honorary Award: Margaret Thatcher, Prime Minister, United Kingdom

■ 2nd International Design Award, Osaka 1985

Bang & Olufsen, Denmark

Philip Johnson, U.S.A.

Bruno Munali, Italy

Douglas Scott, U.K.

Honorary Award: Tadashi Tsukasa - Japan

■ 3rd International Design Award, Osaka 1987

Kenji Eduan, Japan

Norman Foster, United Kingdom

The Netherlands Postal, Telegraph and Telephone Services, The Netherlands

(3) International Design Exhibition, Osaka

Designs from around the world are displayed with the aim of deepening the general public's understanding of and interest in design. Prize-winning works and outstanding works from the Competition, works by award-winners and good design products from various nations are exhibited along with introductions to various groups and corporations making an active contribution to design, in an effort to present an overview of design in every possible field.

■ 1st International Design Exhibition, Osaka

Duration: October 22 to November 9, 1983

Place: Osaka-jo Hall

■ 2nd International Design Exhibition, Osaka, "Design Circus '85"

Duration: October 17 to November 4, 1985

Place: Intex Osaka No. 1 Bldg.

■ 3rd International Design Exhibition, Osaka

Duration: October 31 to November 15, 1987

Place: Intex Osaka No. 1 Bldg.

(4) International Design Convention

Leading designers in various fields from inside and outside Japan are invited to the International Design Convention, symposiums and seminars with the aim of upgrading the design and culture of our nation, and contributing to international society by promoting international exchange centered around design.

1983

International Design Symposium '83 Osaka (Feb.)

International Design Round-table Discussion Tokyo (Aug.)

International Design Symposium '83 Tokyo (Oct.)

Design Forum '83 Osaka (Oct.)

1984

International Design Camp '84 Matsumoto (Aug.)

1985

International Design Symposium '85 Kobe (March)

International Design Seminar '85 Tokyo (July)

International Design Forum '85 Osaka (Oct.)

Commemorative Lectures by the Winners of Competition Grand Prizes and Awards (Oct.)

1986

International Design Camp '86 Matsumoto (Aug.)

International Design Symposium '86 Kitakyushu (Nov.)

1987

International Design Convention '87 Osaka (Feb.)

International Design Convention '87 Nagoya (Feb.)

International Design Convention '87 Tokyo (Feb.)

International Design Convention '87 Toyama (July - Aug.)

Commemorative Lectures by Award winners (Oct.)

(5) International Design Competition Prize-winning Works Circulating Exhibition

1986

International Design Competition Prize-winning Works

Exhibition - Stuttgart, West Germany (May)

International Design Competition Prize-winning Works

Exhibition - Matsumoto, Japan (Aug.)

International Design Competition Prize-winning Works

Exhibition Kitakyushu, Japan (Nov.)

1987

International Design Competition Prize-winning Works

Exhibition - Toyama, Japan (July - Aug.)

(6) Other activities

News and bulletins (Design Scene) are published to provide people in the field of design with information on design from around the world gathered through the International Design competition, International Design Award and various other activities.

Overseas design training sessions are also held featuring well-guided programs and our powerful network linking up leading design bodies and designers throughout the world.

協会のあゆみ
History of the Japan Design Foundation

1980年	
9月	通商産業省、輸出検査及びデザイン奨励審議会デザイン奨励部会において国際デザイン・コンペティション検討小委員会を設置
1981年	
2月	大阪開催誘致に関する要望書提出。
7月	デザイン奨励部会、大阪開催了承。
9月	大阪ビエンナーレ準備室開設。
10月	協会設立発起人会。
11月	通産大臣の協会設立認可。
1982年	
2月	国際デザイン・フェスティバルの基本テーマ及び基本理念決定。
3月	国際デザイン・フェスティバルのシンボルマーク決定。
5月	第1回国際デザイン・コンペティション公募開始。
1983年	
2月	第1回国際デザイン・コンペティション予備審査実施。国際デザイン・シンポジウム'83大阪開催。
5月	第1回国際デザイン・アワード審査実施。
8月	第1回国際デザイン・コンペティション本審査実施。国際デザイン・ラウンド・トーキング東京開催。
10月	第1回国際デザイン展開催～11月。 国際デザイン・シンポジウム'83東京開催。 デザイン・フォーラム'83大阪開催。
1984年	
7月	第2回国際デザイン・コンペティション公募開始。
8月	国際デザイン・キャンプ'84松本開催。
1985年	
2月	第2回国際デザイン・コンペティション予備審査実施。
3月	国際デザイン・シンポジウム'85神戸開催。
6月	第2回国際デザイン・アワード審査実施。
7月	第2回国際デザイン・コンペティション本審査実施。国際デザイン・セミナー'85東京開催。
10月	デザイン・フォーラム'85大阪開催。 第2回国際デザイン展“デザイン・サーカス'85”開催～11月。 皇太子・妃両殿下のデザイン展ご視察。 コンペティション大賞受賞者、アワード受賞者記念講演会。
1986年	
5月	国際デザイン・コンペティション入賞作品巡回展の実施——西ドイツ・シュツットガルト。
6月	第3回国際デザイン・コンペティション公募開始。
7月	バンクーバー国際交通博とアメリカ・デザイン交流研修実施。
8月	第2回国際デザイン・キャンプ'86松本開催。 国際デザイン・コンペティション入賞作品巡回展の実施——松本市。
11月	国際デザイン・シンポジウム'86北九州開催。 国際デザイン・コンペティション入賞作品巡回展の実施——北九州市。

1987年	
2月	第3回国際デザイン・コンペティション予備審査実施。国際デザイン・コンベンション'87大阪開催。 国際デザイン・コンベンション'87名古屋開催。
4月	第3回国際デザイン・アワード審査実施。
7月	第3回国際デザイン・コンペティション本審査実施。国際デザイン・コンベンション'87東京開催。 国際デザイン・コンベンション'87富山開催。 国際デザイン・コンペティション入賞作品巡回展の実施——富山市。
10月	第3回国際デザイン展開催 アワード受賞者記念講演会。
11月	
1980	
September:	The International Design Competition Study Sub-committee set up at the Design Promotion Workshop for Export Inspection and Design Promotion Council, Ministry of Intenational Trade and Industry.
1981	
February:	Petition filed to hold the Design Competition in Osaka.
July:	Petition approved by the Design Promotion Workshop.
Septmeber:	Osaka Biennale Preparation Section set up.
October:	Foundation promoters' meeting.
November:	Foundation officially sanctioned by the Minister of International Trade and Industry.
1982	
Feburary:	Basic theme and basic ideals decided for the International Design Festival.
March:	Logo decided for International Design Festival.
May:	Entry opened for the 1st International Design Competition, Osaka.
1983	
February:	Preliminary selection for the 1st International Design Competition, Osaka. International Design symposium '83 Osaka. Screening for the 1st International Design Award.
May:	Final selection for the 1st International Design Competition, Osaka.
August:	Internaitonal Design Round-table Discussion, Tokyo.
October:	1st International Design Exhibition - Nov. International Design Symposium '83 Tokyo. Design Forum '83 Osaka.
1984	
July:	Entry for the 2nd International Design Competition, Osaka opened.
August:	International Design Comap '84, Matsumoto.
1985	
February:	Preliminary selection for the 2nd International Design Competition, Osaka.
March:	International Design Symposium '85 Kobe.
June:	Screening for the 2nd Intenational Design Award, Osaka.
July:	Final selection for the 2nd International Design Competition, Osaka. International Design Seminar '85 Tokyo.

October:	Design Forum '85 Osaka. 2nd International Design Exhibition, Osaka - Design Circus '85 - Nov. Visit by the Crown Prince and Princess to the Design Exhibition. Commemorative lectures by winners of the Competition Grand Prize and Awards.
1986	
May:	International Design Competition Prize-winning Works Circulating Exhibition - Stuttgart, West Germany
June:	Entry for the 3rd International Design Competition, Osaka opened.
July:	Expo '86 and American Design Exchange Tour.
August:	2nd Intenational Design Camp '86 Matsumoto. International Design Compeittion Prize-winning Works Circulating Exhibition - Matsumoto
November:	Intenaitonal Design Symposium '86 Kitkyushu. International Design competition Prize-winning Works Circulaitng Exhibition - Kitakyushu
1987	
February:	Preliminary slection for the 3rd Intenational Design Compeititon, Osaka. International Design Covention '87 Osaka. Internatitonal Dsign Convention '87 Nagoya.
April:	Screening for the 3rd International Design Award, Osaka.
July:	Final selection for the 3rd Internaitonal Design Compeition. International Design Convention '87 Tokyo. Internaitonal Design Convention '87 Toyama.
October:	3rd International Design Exhibition, Osaka Commemorative lecutres by award-winners.
November:	

目 次

会長挨拶 3

基本テーマと基本理念 4

国際デザイン・コンペティション 6

コンペティション報告 8

受賞者：大賞・内閣総理大臣賞 9

 通商産業大臣賞

 国際デザイン交流協会会長賞

 大阪府知事賞

 大阪市長賞

 奨励賞

本審査対象作品 19

審査員 30

記録 31

国際デザイン・アワード 32

アワード報告 34

推薦人／審査員 35

受賞者：栄久庵憲司 36

 ノーマン・フォスター

 オランダ郵便電信電話公社

国際デザイン展 '87 42

プロデューサー／アートディレクター 44

会場レイアウト 46

会場企画・デザイン 48

協会企画展示 50

 水音の道

 水の図案

 水の器

 海外のデザイン活動

 プレイ・ゾーン

団体・企業展示 58

 味の素株式会社

 株式会社INAX

 インターフィールドコーポレーション日本支社

 大阪ガス株式会社

 大阪市港湾局

 大阪百貨店協会

 関西電力株式会社

 サントリー株式会社

 財団法人自転車産業振興協会

 社団法人総合デザイナー協会

 株式会社総合ビジョン

 象印マホービン株式会社

 太陽工業・TSP太陽株式会社

 株式会社日本電気デザインセンター

 林刃物株式会社

 松下電器産業株式会社

 フロッグデザイン株式会社

 ミズノ株式会社

 ミノルタカメラ株式会社

 明日の超高速鉄道デザイン 69

 協賛デザイン団体展示 70

 個人・グループ展示 70

 ショップ・レストコーナー 70

協会活動 71

Contents

Chairman's Words 3

Basic Theme and Fundamencal Idea 4

3rd International Design Competition, Osaka 6

Report on 3rd International Design Competition, Osaka .. 8

Prize Winner 9

 Grand Prize. Prime Minister's Prize

 Minister of International Trade and Industry Prize

 Chairman of Japan Design Foundation Prize

 Governor of Osaka Prefecture Prize

 Mayor of Osaka City Prize

 Honorable Mention

Entries for the Final Judging 19

Jury 30

Entry Members and Works for Preliminary Judging 31

3rd International Design Award, Osaka 32

Report on 3rd International Design Award, Osaka 34

Recommenders and Jury 35

Prize Winner 36

 Kenji Ekuan

 Norman Foster

 The Netherlands PTT

International Design Exhibition, Osaka '87 ... 42

Producer/Art Director 44

Site Lay-out 46

Exhibition Planning & Design 48

Theme Exhibition 50

 Path of the Sound of Water

 Water Design

 Water Container

 Design Activities in the World

 Play Zone

Corporate Exhibition 58

 Ajinomoto Co., Inc.

 INAX Corporation

 Interfierd Corporation

 Osaka Gas Co., Ltd.

 Port & Harbor Bureau, City of Osaka

 Osaka Department Stores Association

 The Kansai Electric Power Co., Inc.

 Suntory Limited

 Japan Bicycle Promotion Institute

 Designers Association

 Sogo-Vision Inc.

 Zojirushi Corporation

 Taiyokogyo Corp. TSP Taiyo Co., Ltd.

 Hayashi Cutlery Co., Ltd.

 Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.

 Frogdesign Hartmut Esslinger Inc.

 Mizuno Corporation

 Minolta Camera Co., Ltd.

 Design for the High-Speed Transport of Tomorrow 69

 Exhibition by Design Organizations 70

 Design in 1m² 70

 Design Shops 70

The Activities of Japan Design Foundation 71

発行日——昭和62年10月30日

発行所——財団法人 国際デザイン交流協会

 大阪市北区梅田1丁目3-1-800

 大阪駅前第一ビル 8 階 〒530

 電話 06-346-2611(代)

企画・制作——財団法人 国際デザイン交流協会

編集・レイアウト——株式会社エースプラン

印刷・製本——寿精版印刷株式会社

表紙デザイン——山田崇雄

Issued: October 30, 1987

Published by: Japan Design Foundation

 3-1-800, Umeda 1-chome, Kita-ku,

 Osaka 530, Japan Phone 06-346-2611

Planned and Produced by: Japan Design Foundation

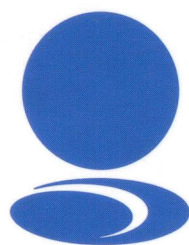
Edited and Layout: Ace Plan Co., Ltd.

Printed by: Kotobuki Seihan Printing Co., Ltd.

Cover design: Takao Yamada

この公式カタログは、日本自転車振興会から競輪収益の一部である機械工業振興資金の補助をうけて製作したものです。

This official catalogue has been prepared with the assistance of the Japan Keirin Association through its Machine Industry Promotion Funds. These funds are part of the profits that the Association had obtained from the sponsoring of bicycle races.



財団法人国際デザイン交流協会

大阪市北区梅田1丁目3-1-800 大阪駅前第一ビル8階 〒530

電話：06-346-2611 [代]

ファックス：06-346-2615

JAPAN DESIGN FOUNDATION

3-1-800, Umeda 1-chome, Kita-ku, Osaka, 530 Japan

Phone: +81 6 346-2611

Facsimile: +81 6 346-2615

Cable: DESIGNFOUND OSAKA